

ప్రీతిక.

ఇయ్యది భారతములోని యొక యువకథ. అష్టాదశ పురాణములను, ఉపపురాణములను స్మృతీమాత్రములను రచించిన వ్యాసభగవానుడే దీనికిఁ గర్త. దీని నాదికవులని ప్రసిద్ధిగాంచిన నన్నయ్య, తిక్కన, యెఱ్ఱాప్రగడ యను మూవురుకవులు తెనిగించిరి. అందాదిమ కవియగు నన్నయ్య మూదిసభాపర్వములను, నరణ్యపర్వముతో గొంతభాగమును రచించెను. తిక్కన యారణ్యపర్వశేషము నేమికారణముననో పూరింపక విరాటపర్వము మొదలిడి 15 పర్వములను రచించి భారతమును పూర్తిగావించెను. ఎఱ్ఱాప్రగడ నన్నయ్య వదిలి పెట్టిన యారణ్యపర్వ శేషమును మాత్రము పూరించెను. కథాసందర్భము జూదమున శత్రువులచే నోటువడి రాజ్య భరాదులఁ గోలుపోయి ధర్మరాజు తమ్ములతోను భార్యతోను గతినవ్రతుడై యరణ్యవాసము చేయుచుండ నొకనాఁడు బృహదశ్వుడనుముని యొకఁడాతనికడకువచ్చి యాతని నూరార్చు నెపమునఁ బూర్వమాతనివలె జూదముచేఁ గట్టములపాలైన యొక మహారాజుకథఁ జెప్ప నెంచి యీకథ చెప్పినవాఁడాయెను.

ఇతివృత్తము-నిషధ దేశాధిపతియగు నలుడను మహారాజుకొడు యావనశాలియై సకలసుగుణములతోఁ దనరాజ్యమును బాలింపుచుండ నాతని రూపగుణములను విదర్భదేశాధిపతియగు భీమరాజుకూతురు దమయంతి విని యాతనియందు దనచిత్తంబు హత్తించె. భీమరాజు తనపట్టియభీష్టంబుగురైరింగి స్వయంవరంబు చాటించెను. రాజులందరితోఁ బాటు నలమహారాజును వచ్చుచుండ మధ్యమార్గంబున నిందాదిదేవతలు దమయంతిని వరియింపఁగోరి వచ్చు వారాతనిని గలుసుకొని యాతనినే దమయంతికడకు దూతగాఁబంపిరి. నలమహారాజు మూత్యముచేఁ జలింపక దమయంతి నలునిఁదక్క వేరొక్కనిని

బెండ్లాడ నిచ్చగింపదయ్యె. తుదకు స్వయంవరంబున నలునే
వరించి వివాహమాడెను. దమయంతి తన్ను వరింపలేదనుగినుకచే
గలిపురుషుడు సమయము వేచియుండి నలునందు బ్రవేశించి
యాతనిచే బుష్కరునితో జూదమాడించెను. అందు నలుఁ
డోడిపోయి భార్యతో నరణ్యముబ్రవేశించి త్రిముగ్ధుల నొ
నాడు దమయంతి నొకప్పుడు బూడిదను పోయి నలునను
సమయమున నెడఁ జూచునగుము చించు నిచ్చెను. అప్పు
వదలిపోయెను. అప్పుడు సడవులఁ దిరిగి తిరిగి తుదకు దన
పినతల్లియిల్లునకు బయలుదేరినందుండి భీమరాజుచే బంపఁబడిన బ్రా
హ్మణులమెనఁ గొల్పింది తండ్రికడకు దీసికొనిపోయిరి. నలుఁ
డును నరణ్యంబునఁ గుమ్మరువాడు కర్కోటకుఁడనుసర్పముచే
గరువఁబడి విరూపుఁడై తనయిష్టము వచ్చినపుడుస్వరూపమును
గొను వరంబును బొంది యయోధ్యాధిపతియగు ఋతుపర్ణుని
కడ బాహుకుఁడనుబేరుతో సారధ్యము, వంటయు చేయుచుం
డెను. దమయంతిచే బంపఁబడిన బ్రాహ్మణునిచే నలుఁడయో
ధ్యలోనుంట యెరింగి భీమరాజు దమయంతికి ద్వితీయ స్వయం
వర మిషమున నలుని విదర్భకు రప్పించెను. దమయంతి యంత
నాతని లక్షణములను గొన్నిటినిఁ బరికించి గుర్తించెను. నలుఁ
డును గర్కోటకునిఁ బ్రసాదముచే స్వస్వరూపమును గాంచి
యందరికిని నయనోత్సవము గావించి కలివర్జితుఁడై పునర్ద్యూత
మునఁ బుష్కరునోడించి రాజ్యమునుబొంది సమస్త సుఖముల
ననుభవించెను.

నలుఁడు ధీరోదాత్తుఁడు. కష్టముల నన్నిటినిసహించెను.
తుదకు సుఖములఁగాంచెను. దమయంతియు నెట్టికష్టములయం
దును బాతివ్రత్యమును విడువక కీర్తి గాంచెను.

మారినపేట, తెనాలి.

చివుకుల లక్ష్మీనారాయణశాస్త్రి.



శ్రీ రస్తు.

న లో పా ఖ్యా నము .

శ్రీ రమ్య, ధర్మ నిత్య

ప్రారంభవిభాసి, రాజ ♦ పరమేశ్వర, ఘో

రాగి మద కుంభి కుంభ వి

దారణ దారుణకృపాణ ♦ దక్షిణహస్తా !

1

టీ. శ్రీరమ్య = సంపదచే నొప్పినవాడా, ధర్మ...విభాసి - ధర్మ
= ధర్మముయొక్క, నిత్య = ఎడతెగని, ప్రారంభ = ప్రయత్నముల
చేత, విభాసి = ప్రకాశించువాడా, ఘోర...హస్తా-ఘోర = భయంకరు
లైన, అరి = శత్రువుల, మదకుంభి = మదపుటేనుగులయొక్క, కుంభ =
గండస్థలముయొక్క(ను); విదారణ = చీల్చునట్టి, దారుణ = క్రూర
మయిన; కృపాణ = ఖడ్గముగల; దక్షిణహస్తా = కుడిచేయిగలవాడా;
రాజపరమేశ్వర = రాజపరమేశ్వర అను బిరుదముగలవాడా!

ఓ రాజరాజనరేంద్రుడా! అని కృతికర్తయగు నన్నయభట్టు కృతి
భర్తయైన రాజరాజనరేంద్రుని సంబోధనచేయుచున్నాడు.

వ. అక్కడకుండు శౌనకాదిమహామునులకుం జెప్పినట్లు శాంత
వచనంబుల భీమసేనునకుం గోపాటోపశమనంబు సేయు

చున్న ధర్మరాజునొద్దకు బృహదశ్వండును మహామునివచ్చి
విధిదృష్ట విధానంబునం బూజితుండై విశ్రమించియున్న
నమ్మునివరునకు ధర్మతనయుఁ డధర్మపరులైన పరులచేతం
దమపడిన నికారప్రకారం బంతయు నెఱింగించి యిట్లనియె.

టీ. ఆకథకుఁడు = ఆకథలు నెప్పెడి నూతమహాముని; శౌనకఆదిమ
నులకుఁ = శౌనకుఁడు మొదలగు మునులకు, చెప్పెను. అట్లు శాంతవచనంబు
లకుఁ = నెమ్మదియైన మాటలచేత; భీమసేనునకుఁ = భీమునికి, కోస
ఆటోప = కోపాధిక్యము, ఉపశమనంబు = తగ్గించుటను; చేయుచున్న ధర్మ
రాజునొద్దకుఁ బృహదశ్వండు అను మహాముని వచ్చి; విధిదృష్ట = శాస్త్ర
ములందు జెప్పబడిన; విధానంబునకుఁ = ప్రకారమున, పూజితుండై = గౌరవ
వింపబడినవాండై; విశ్రమించిఉండకుఁ = బడలిక తీర్చుకొని, అముని
వరునకుఁ = అమునిశ్రేష్ఠునికి; ధర్మతనయుఁడు = ధర్మరాజు, అధర్మ
పరులు = అన్యాయమే ప్రధానకార్యముగాఁగలవారు ఐన; పరులచేతకుఁ =
శత్రువులవలన; తమపడిన నికారప్రకారంబు = తామనుభవించిన యపకార
విధానము అంతయు ఎఱింగించి ఇట్లు అనియె.

క. పుడమియు రాజ్యము బంధుల

విడిచి మృగావళులఁ గలసి • విపినంబులలోఁ

గడుకొని మాయట్లడుమలఁ

బడిననరులు గలరె యొరులు • పరమమునీంద్రా !

3

టీ. పరమమునీంద్రా = గొప్పమునిసత్తమా, పుడమియుఁ = భూమి
యును, రాజ్యము, బంధులకుఁ = చుట్టాలను, విడిచి: మృగావళులకుఁ = మృగ
ములగుంపులతో కలిసి, విపినంబులలోకుఁ = అడవులందు; గడుకొని = మిక్కిలి
మాయట్లు = మావలె; ఇడుమలకుఁ = కష్టములను, పడిననరులు = అనుభవ
ించిననరులు, ఒరులు = ఇతరులు, కలరె = కలరా?.

వ. అనిన నయ్యుధిష్ఠిరునకు బృహదశ్వం డిట్లనియె. 4

టీ. అనినక, అయ్యుధిష్ఠిరునకుక = ఆధర్మరాజునకు, బృహదశ్వండు ఇట్లు అనియెక.

క. దేవసములై న యనుజుల

తో విప్రులతో రథాళి ♦ తో వచ్చి యర

ణ్యావాసము చేసెడు ధర

ణీవల్లభ ! నీవు ధర్మ ♦ నిష్ఠితబుద్ధిన్. 5

టీ. ధరణీవల్లభ = ఓపుడమితేడా! నీవు ధర్మనిష్ఠితబుద్ధిన్ = ధర్మమునందుంపబడిన తలంపుతోడ, దేవసములు = దేవతలతో సమానులయిన, అనుజులతోక = తమ్ములతోను, విప్రులతోక = బ్రాహ్మణులతోను, రథాళితోక = రథసమూహముతోను, అరణ్య అవాసము చేసెడు = అడవిలోఁ గాపురమున్నావు.

క. నరసుతుఁడు దొల్లి నలుఁడను

ధరణీశుఁడు జూదమాడి ♦ తనవిభవము పు

ష్కరుచేత నోటువడి యొ

క్కరుఁడ కరం బిడుమవడఁడె ♦ కాననసీమన్. 6

టీ. తొల్లి = పూర్వము; నరసుతుఁడు = జనులచేఁబొగడబడిన, నలుఁడు, అను, ధరణీశుఁడు = భూనాథుఁడు (రాజు) జూదముఆడి, తనవిభవము = తనసంపదను; పుష్కరుచేతక = పుష్కరునివలన; ఓటువడి = ఓడిపోయి; ఒక్కరుఁడ = ఒక్కఁడె; కాననసీమక = అడవియందు; కరంబు = మిక్కిలి; ఇడుమవడఁడె = కష్టముల పొందలేదా ?

వ. అనిన నదియెట్లని ధర్మనందనుం డడిగిన నాతనికి బృహదశ్వం డిట్లనియె, నిషభేశ్వరుండైన వీరసేనుని కొడుకు

నలుండనువాఁ డనేకాత్మహిణీపతి యనవరతాక్షప్రియుం
డజేయంబైన తనతేజంబున నెల్లరాజులఁ జయించి బ్రహ్మ
ణ్యుండై బ్రహ్మాత్తరంబుగాఁ బ్రజాపాలనంబు నేయు
చున్నంత.

7

టీ. అనినఁ, అది, ఎట్లు, అని, ధర్మనందనుండు, అడిగినఁ, అతనికిఁ, బ్రహ్మదత్తుండు, ఇట్లు, అనియెఁ, నిషధఈశ్వరుండు = నిషధదేశపురాజు, ఐన, వీరనేనుని కొడుకు, నలుండనువాఁడు, అనేకాత్మహిణీపతి = పెక్కుఅత్మహిణులనేనలకు రాజు, అనవరత అక్షప్రియుండు = ఎల్లప్పుడును జూదమందిష్టము గలవాడు, అజేయంబు = (శత్రువులచే) గెలువ నలవికొనివాని, తనతేజంబునన్ = తనపరాక్రమముచేత, ఎల్లరాజులఁ, జయించి, బ్రహ్మణ్యుండువి = బ్రాహ్మణ భక్తిగలవాడై, బ్రహ్మాత్తరంబుగాఁ = వేదములేప్రమాణముగా; ప్రజా పాలనంబుచేయుచున్నంతఁ = జనులఁబాలించుచుండఁగా.

సీ. అటవిదర్భాధిపుఁ ♦ డైన భీముం డను

వాఁ డనపత్యుఁడై ♦ వ్రతము లోలి

సలుపుచు దమనుఁడన్ ♦ సన్నునిఁ బత్నియుఁ

దాను నుపాసించి ♦ తద్వరమున

దమయంతి యను కూతు ♦ దమదాంత గమనులన్

సుతులను బడసె వి ♦ శ్రుతగుణాధ్యుఁ

డందుఁ గన్యారత్న ♦ మగు దమయంతి దా

నత్యంత కాంతిరూ ♦ పాభిజాత్య

తే. విమలగుణసమృద్ధి ♦ వెలుగుచు సురసిద్ధ

సాధ్యకన్యలట్టి ♦ సఖులు నూర్వు

రొలసి తన్నుఁ గొలుచు ♦ చుండఁగ మహినొప్పు

చుండె నధిక విభవ ♦ యుక్తితో డ

8

టీ. అటక = అక్కడ (మఱియొక దేశమున) విశ్రుతగుణాధ్యుడు = ప్రసిద్ధములైన సుగుణములతోఁ గూడినవాడగు, విదర్భ అధిపుడు = విదర్భ దేశపురాజు, ఐన, భీముడు, అనువాడు; అనపత్యుడు = సంతతిలేని వాడు, ఐ, వ్రతములు = నోములు, ఓలిక = క్రమముగా, సల్పుచుక = చేయుచు; దమనుండు అను సమ్మనిక = మునిశ్రేష్ఠుని; పత్నియ = భార్యయు; తానును; ఉపాసించి = కొలిచి; తత్ వరమునన్ = ఆదమనముని యనుగ్రహము వలన, దమయంతి; అనుకూతును = పుత్రికను; దమనాంతదమనులు; అన్ సుతు లక = కొడుకులను పడ నెక = కనెను; అందున్ = అబిడ్డలలో, కన్యారత్నము = కన్య కలలో శ్రేష్ఠురాలు, అగుదమయంతి, తాను, అత్యంత... సమృద్ధిన్ - అత్యంత = మేరలేని, కాంతి = చక్కదనము; రూప = ఆకారము; అభిజాత్య = గొప్ప కులమునందుఁబుట్టుటయును; విమలగుణ = నిర్మలములగు గుణములయొక్క; సమృద్ధిన్ = కలిమిచేత; వెలుగుచుక = ప్రకాశించుచు; సురసిద్ధసాధ్య కన్యలట్టిసఖులు = దేవతలయొక్కయు, సిద్ధులయొక్కయు, సాధ్యులయొక్క యు, కన్యలబోలు చెలికత్తెలు; ఒలసి = చుట్టుకొని, తన్నుక, కొలుచుచుం డక; అధికవిభవయుక్తితోడక = ఎక్కువ సంపదతోడి కూడికతో (మిగుల వైభవముతో); మహిక = భూమియందు; ఒప్పుచుండెక = ప్రకాశించు చుండెను.

క. నలుగుణములు దమయంతికి

నలునకు దమయంతి గుణ గ ♦ గంబులు జను లి

మ్ములఁ బొగడుట నిరువురకును

వెలసె మనోభవ వికార ♦ విభ్రమ మెదలక .

9

టీ. నలుగుణములు = నలమహారాజు సుగుణములు; దమయంతికిన్, నలునకున్, దమయంతి గుణగణంబులు = దమయంతియొక్క మంచిగుణముల సముదాయములును, జనులు, ఇమ్మలన్ = బాగుగా, పొగడుటన్, ఇరువురున్, ఎదలన్ = మనస్సులయందు, మనోభవవికారవిభ్రమము = మన్మథ వికారచేష్ట, వెలసెన్ = ప్రకాశించెను.

వ. ఒక్కనాఁడు నలుండు దమయంతిగుణబద్ధచేతస్కుండై
మదనానలంబు సహింపనోపక ప్రమదావనంబున నుండు
నంత నంతరిక్షశ్రీకాంతహారావళియుంబోలె హంసావళి
యవనీతలంబున కవతరించిన. 10

టీ. ఒక్కనాఁడు, నలుండు, దమయంతి = దమయంతియొక్క, గుణ = సుగుణములనెడి, త్రాళ్ళచేత, బద్ధ = కట్టబడిన, చేతస్కుండై = మనస్సు గలవాడై, మదన అనలంబు = మన్మథాగ్నిని, సహింపన్, ఓపక = ఓర్వక జాలక, ప్రమదావనంబునన్ = ఉద్యానవనమునందు; ఉండునంతన్ = ఉండఁగా, అంతరిక్షశ్రీకాంతాహారావళియున్ పోలెన్ = ఆ కాశలక్ష్మీయనెడఁ జేరియొక్క ముత్యాలదండలవరుసయొ అనునట్లు; హంస ఆవళి = హంసల గుంపు, అవనీతలంబునకున్ = పుడమికి, అవతరించినన్ = దిగఁగా.

ఆ. వీరసేన సుతుండు ♦ వీరుండు హంసల

నడబెడంగుఁ జూచి ♦ నగుచు వాని

నెగిచి యెగిచి యందు ♦ నెగయకుండఁగ నొక్క

హంసఁ బట్టుకొనియె ♦ నతిరయమున. 11

టీ. వీరుండు = శూరుడయిన, వీరసేనసుతుండు = వీరసేనుని కుమారుడగు నలుండు; హంసల, నడబెడంగున్ = నడకయొక్క అందమును, చూచినగుచున్ = ఆశ్చర్యపడుచు, వానిన్, ఎగిచి ఎగిచి = తఱిమితఱిమి,

అందుకొ = ఆహంసలలో, ఒక హంసను, ఎగయక ఉండఁగొ = ఎగిరిపోక
యుండఁగా, అతిరయమునకొ = కడువడితో, పట్టుకొనియె.

ఆ. దాని విడిచి పోవఁ ♦ గా నోప కఱచుచు x

నంతరిక్షమునను హంసలెల్లఁ

బిండుగట్టి తిరుగు ♦ చుండెవ్రాతోద్ధూత

శారదాభ్రశకల ♦ చయముఁబోలె.

12

టీ. దానికొ = ఆహంసను, విడిచిపోవఁగాకొ, ఓపక = ఇష్టపడక,
అఱచుచుకొ, అంతరిక్షమునకొ = ఆకాశమునందు, హంసలు ఎల్లన్ = హంస
లన్నియు, వాత = గాలిచేత; ఉద్ధూత = ఎగురగొట్టుబడిన; శారద...ముఁ
బోలెకొ - శారద = శరత్కాలమందలి, ఆభ్ర = మేఘములయొక్క, శకల =
తునుకలయొక్క, చయముఁబోలెకొ = సమూహమువలె; బిండుగట్టి =
గుంపుగూడి, తిరుగుచుండెను.

వ. అదియును దనకమ్మనుజేశ్వరుం డపాయంబు నేయునకా
దలఁచి వెఱచి మనుష్యవాక్యంబుల నిట్లనియె నయ్యా
యేను నీకుం బ్రియంబుసేసెద నీ హృదయేశ్వరియైన దమ
యంతి పాలిక్కిఁబోయి నీగుణంబులు దానికి వర్ణించి చెప్పి
యక్కన్య యన్యుల నపేక్షింపక నీయంద బద్ధానురాగ
యగునట్లు చేసెద.

13

టీ. అదియుకొ = ఆపట్టువడినహంసయు; తనకు, అమ్మనుజేశ్వరుం
డు = ఆనరపాలుఁడు; అపాయంబు = కీడు; చేయునుఆకా = చేయునుగదా
అని తలఁచి; వెఱచి = భయపడి; మనుష్యవాక్యములన్, ఇట్లు, అనియెకొ
అయ్యా; ఏను = నేను, నీకుకొ; ప్రియంబు = ఇష్టమయిన కార్యమును;

చేసెదను; నీ హృదయఈశ్వరి = నీప్రాణవల్లభ, ఐన, దమయంతిపాలికిన్ =
దమయంతి యొద్దకు, పోయి, నీగుణంబులు, దానికిన్; వర్ణించి; చెప్పి, ఆకన్య
= ఆ పశుచు; అన్యులన్ = ఇతరులను; అపేక్షింపక; నీయందున్ = నీ
యందే; బద్ధ = ఉంచబడిన; అనురాగ = ప్రేమగలది; అగునట్లు, చేసెదన్.

క. అనిన విని హంసవచనముఁ

దనహృదయంబునకు నమృత ధారాపాతం

బునుబోలె నైన నృపనం

దనుఁ డనురక్తుండయి విడిచెఁ ♦ దడయక దానిన్. 14

టీ. అనినన్; విని; హంసవచనము = హంసయొక్కమాట; తనహృద
యంబునకున్ = తనమనస్సునకు; అమృతధారాపాతంబునుం బోలెన్ =
అమృతధారపడినట్లు; ఐనన్; నృపనందనుండు = రాజుమరుఁడు; అనురక్తు
డు = ప్రేమగలవాఁడు; దానిని; దడయక = ఆలస్యము చేయక; విడిచెను.

వ. హంసపిండుతో నదియును విదర్భాపురంబునకుఁ బఱచి
యందుపవనంబున సఖీజనపరివృతయై యున్న దమయంతి
పాలికిఁబోయి విహరించుచుండె నంత నాహంసలం జూచి
పరమకౌతుకంబున. 15

టీ. హంసపిండుతోన్ = హంసలగుంపుతో, అదియును, విదర్భా
పురికిన్ = విదర్భయనెడు పట్టణమునకు, పఱచి = ఎగిరిపోయి, అందు, ఉపవనం
బునన్ = తోటలో, సఖీజనపరివృతవి = చెలికత్తియలతోఁ గూడినదయి,
ఉన్న దమయంతిపాలికిన్ = దమయంతి దగ్గరకు, పోయి, విహరించుచుం
డెన్ = తిరుగులాడుచుండెను. అంతన్, హంసలన్, చూచి, పరమ కౌతు
కంబునన్ = మిక్కిలి సంతోషముతో, వైపద్యముతో నన్వయము.

తే. ఒండొరులఁ గడవంగ న ♦ య్యువిద లెల్లఁ
బఱచి యొక్కొక్క కలహంసఁ ♦ బట్టుకొనినఁ
జెలువముగ నందు దమయంతి ♦ చేతఁ బట్టు
వడియె నలుచేత విడువంగఁ ♦ బడిన హంస.

16

టీ. ఒండొరులఁ = ఒకరినొకరు, కడవఁ కఁ = దాడునట్లు,
ఆ ఉవిదలుఎల్లఁ = స్త్రీలందఱు, పఱచి, ఒక్కొక్క, కలహంసఁ = రాజు
హంసను = పట్టుకొనినఁ, అందుఁ = ఆహంసలలోపల, నలుచేతఁ, విడు
వంగఁబడినహంస = విడిచిపెట్టబడినహంస, చెలువముగఁ = అండముగా, దమ
యంతిచేతఁ = దమయంతిచేతిలో పట్టువడియెఁ = చిక్కెను.

క. దమయంతికి నలునకు సం

గమ కారణదూతయైన ♦ కలహంస మనో

జ మనుష్యవాక్యముల న

ద్దమయంతికి హర్షమెసఁగఁ ♦ దానిట్లనియెఁ.

17

టీ. దమయంతికిఁ, నలునకుఁ, సంగమ = కూడికకు, కారణదూత =
హేతువయినట్టి దూత, అయిన, కలహంస, మనోజ్ఞ = మనోహరమైన,
మనుష్యవాక్యములఁ = మానవుల పలుకులతో, ఆదమయంతికిఁ, హర్షము =
సంతోషము, ఎసఁగఁ = ఎక్కువయగునట్లు, తాఁ = ఆహంస, ఇట్లు
అనియెను.

వ. నీహృదయేశ్వరుం డయిన నలునెద్దనుండి వచ్చితి నపార
పారావార పర్యంత మహీతలంబునందు నాచూడని రాజు
లెవ్వరును లేరు. సర్వగుణ సౌందర్యంబుల నెవ్వరు నలుం
బోలరు.

18

టీ. నీహృదయ ఈశ్వరుండు = నీప్రాణవల్లభుండు, ఐన నలునొద్ద నుండి, వచ్చితిని. అపార...మందఁ - అపార = అంతములేని, పారాపార పర్యంత = సముద్రములవఱకునుండు, మహీతలంబునఁ = పుడమియందు, నాచూడని రాజులు = నేను చూడని గాజులు, లేరు, సర్వగుణ=అన్నిగుణ ములందును, సౌందర్యంబులందుఁ = అందమునందును, ఎవ్వరు, నలుఁ, పోలరు = సాటిరారు.

తే. నీవు నలునకుఁ బేర్మితో ♦ దేవి వైనఁ
గాక నీసముజ్జ్వలరూప ♦ కాంతివిభవ
నిత్యసౌభాగ్య భాగ్యాభి ♦ జాత్యభద్ర
లక్షణావళు లవి సఫ ♦ లంబు లగునె.

19

టీ. నీవు, నలునకుఁ, పేర్మితోఁ = గొప్పతనముతో, దేవివి = పట్టపురాణివి, ఐనఁ కాక = అయిననేకాని, నీ...వళులు-అవి, నీ = నీ యొక్క, సముజ్జ్వల = ప్రకాశవంతమయినట్టి, రూప = ఆకారము, కాంతి= అందము, విభవ = సంపద, నిత్య = శాశ్వతమైన, సౌభాగ్యభాగ్య=అదృష్టము, అభిజాత్య = గొప్పవంశమునందుఁ బుట్టుక, భద్రలక్షణ = శుభలక్షణములు, అనునీయొక్క, ఆవళులు = సమాహములు, సఫలంబులు = సార్థకములు, అగునె? = అవునా?

వ. నీవు నారీరత్నంబు వతఁడు పురుషరత్నంబు మీయిద్దఱు
సమాగమం బన్యోన్యశోభాకరం బగుననిన విని సంతృప్త
హృదయ యయి దమయంతి దాని కిట్లనియె.

20

టీ. నీవు, నారీరత్నంబువు = శ్రీలలా శ్రేష్ఠురాలవు, అతఁడు, పురుష శ్రేష్ఠుఁడు = పురుషులలో నుత్తముఁడు, మీయిద్దఱు సమాగమంబు = మీ యిద్దఱికూడిక, అన్యోన్యశోభాకరంబు = ఒండొరులకుఁ గాంతిని గలిగించు

నది, అగును, అనినక, విని, సంశృప్తహృదయయై = సంతోషముజేందిన
మనస్సుగలదై, దమయంతి, దానికిక, ఇట్లు, అనియె,

మధ్యాక్కర. ఆరాజుగుణములు నాకు నెఱింగించినట్టులనన్ను
నారాజునకు నెఱింగించి కరుణ నా నాయందుఁ గావింపు
మారంగ ననవుడు నిషధదేశంబున • కరిగి మాంస
వీరసేనజునకు దానిగుణరూప • విభవముల్ సెప్పె. 21

టీ. ఆరాజుగుణములు, నాకుక, ఎఱింగించినట్టుల = తెలియఁజేసి,
నటులే, నన్నక, ఆరాజునకుక, ఎఱింగించి, ఆరంగక = నిజముగా,
కరుణ = దయ, నాయందుక, కావింపుము, అనవుడుక = అనియిట్లు,
చెప్పఁగా, నిషధదేశమునకుక, అరిగి = వెళ్ళి, వీరసేనజునకుక = వీరసేనుని
మమారుడయిన నలునకు, దాని గుణరూప విభవముల్ = మంచిగుణముల
యొక్కయు చక్కని రూపముయొక్కయు, ఆధిక్యతను చెప్పెను.

వ. అంత.

22

టీ. అంతక=అంతట.

చ, నల దమయంతు లిద్దఱు మనఃప్రభవానలబాధ్యమానతై
సలిపిరి దీర్ఘవాసరని • శల్ విలసన్నవనందనంబులన్
నలినదళంబులన్మృదుమృణాలములన్ ఘనసారపాంసులన్
దలిరులశయ్యలన్ సలిలధారలఁ జందనచారుచర్పలన్. 23

టీ. నలదమయంతులు, ఇద్దఱు, మనఃప్రభవ+అనల = మన్మథసంతాప
మనెడి వేడిమిచేత, బాధ్యమానతై = బాధింపఁబడినవారతై, విలసత్ =
ప్రకాశవంతమైన, నవనందనంబులక = క్రొత్త యుద్యానవనంబులయందు,
నలినదళంబులక = తామర తూండ్లచేతను, ఘనసారపాంసులక = కర్పూ

రపు ధూళులచేతను, చందనచర్చలక్ = గంధపుబూతలచేతను, చారు = మనోహరమైన, దీప్లువాసర నిశల్ = నిడివియైన రేలంబగళ్ళను, సలిపిరి = చేసిరి.

(తా. గంధపుబూతలు, తామరపువ్వులు తాపమును తగ్గించుచువిగాన, వీని యువచారముల పొందుచు ఒకరినొకరు స్మరించుకొనుచు రేబవళ్ళు గడపిరని తాత్పర్యము.)

వ. ఇట్టిదృఙ్ము నన్యోన్యరూపగుణశ్రవణసంజాతప్రీతులై యుండు నంత సంతఃకరణ సంతతమనోజాత సంతాప వివర్ణ వదన యైనయాదమయంతిం జూచి భయసంభ్రమాక్రాంత హృదయులగుచు సఖీజనంబులెల్ల సక్రోమలి వృత్తాంతం బంతయు భీమున కెఱింగించి యిట్లనిరి.

24

టీ. ఇట్లు, ఇద్దఱు, అన్యోన్యరూపగుణ శ్రవణసంజాత ప్రీతులై = పరస్పర సుగుణముల వినుటచేబుట్టిన యనురాగముగలవారయి, ఉండునంత = ఉన్నప్పుడు, అంతః...వదన = అంతఃకరణ = మనస్సునందు, సంతత = ఎడతెగని, మనోజాత = మన్మథవికారమువలనఁ గలిగిన, సంతాప = వేడిమిచేత, వివర్ణ = కాంతిహీనమైన, వదన = మోముగలది, అయిన ఆదమయంతి, చూచి, భయ, దయలు, భయ = భయముచేతను, సంభ్రమ = తత్తరపాటు చేతను; ఆక్రాంత = క్రమ్ముకొనఁబడిన, హృదయలు = మనస్సులుగలవారు, అగుచు, సఖీజనంబులు ఎల్లన్ = చెలికత్తెలందఱు, ఆకోమలివృత్తాంతంబు = ఆస్త్రీయొక్క సమాచారము, అంతయు, భీమునకు = దమయంతి తండ్రికి, ఎఱింగించి, ఇట్లు, అనిరి.

సీ. కలహంస పలికిన ♦ పలుకులు గుణియించు వేమన
మఱి దానిపోయిన ♦ వలన్మనూచు లయ పా
బలుకదు సఖులతో ♦ లలితాంగి మిన్నకొని య పా
యలయునునుండు దా ♦ ననుదినంబు
చారువిభూషణా ♦ హార విహార శ
య్యాసన భోగంబు ♦ లందు విముఖ
యయి రేయి పగలు ని ♦ ద్రయు నెప్పుడెఱుగక
దమయంతి నలుండను ♦ ధరణినాథు

తే. నంద బుద్ధి నిలిపి ♦ కందర్ప బాధిత
యగుచు నున్నయది ధ ♦ రాధి నాథ!
ధరణిపతుల నొరుల ♦ నురుగుణాఢ్యుల విన
నొల్లదెంత విభవ ♦ యుక్తులెన.

25

టీ. ధర ఆధినాథ = భూపతి, లతాంగి = తీగవంటి శరీరము గలది
యగు, కలహంస, పలికిన పలుకులు, గుణియించుకొ = ఎంచును, వడికొ =
వేగముగా, దాని పోయినవలను = ఆహంస వెళ్ళినదిక్కునకే, చూచుకొ,
సఖులతోన్ = చెలికత్తెలతో, పలుకదు, తాను, అనుదినంబు = ప్రతిదిన
మును, చారు విభూషణ ఆహార విహార శయ్యా ఆసన భోగంబులందున్ =
సొగసైన సొమ్ములుదాల్చుట, మంచి భోజనముచేయుట, వేడుకయిన ఆటలా
డుట, మెత్తని పాన్పులందుఁ బరుండుట యనుమంచి సౌఖ్యము లనుభవించుట
యందు; విముఖయై = ఆసలేనిదై, రేయిపగలుకొ = రాత్రియందును, పగటి
యందును; నిద్రయున్. ఎప్పుడును, ఎఱుగక, దమయంతి, నలుండు, అను
ధరణీ నాథునందుకొ = ఆరాజునందే, బుద్ధి, నిల్పి, కందర్పబాధిత = మన్మ
ధునిచే, నొచ్చినది, అగుచుకొ, ఉన్నయది, ఉరుగుణ ఆఢ్యులకొ = గొప్ప

నుగుణములచే నిండినవారగు, ఒరులక్ = ఇతరులైన, ధరణిపతులక్ = భూ
నాథులను, (వారు) ఎంత విభవయుక్తులు = ఎంత సంపదగలవారు, ఐనన్,
వినక్, ఒల్లదు = ఇష్టపడదు.

వ. అనిన విని భీముఁ డేమిసేయుదు నెవ్విధంబున నమ్మహీపతి
నిట రావింప నగునో యని చింతించుచు సంప్రాప్త యా
వనయైన గూఁతుఁజూచి యప్పుడు. 26

టీ. అనినన్, విని; భీముఁడు = భీమరాజు, ఏమి, చేయుదును; ఎవ్విధం,
బునన్ = ఏరీతిగా, అమ్మహీపతిన్ = ఆ నలమహారాజును, ఇటకున్ =
ఇచ్చటికి, రావింపన్, అగున్ ఓ = వచ్చునట్లు చేయనగునో అని, చింతిం
చుచున్ = విచారించుచు, సంప్రాప్తయౌవన = వయసుస్సవచ్చినది, ఐన,
గూఁతున్ = గూతురగు దమయంతిని, చూచి, అప్పుడు.

క. ఆవైదర్భుఁడు నిఖిల ధ

రావలయముతోనఁ గలుగు ♦ రాజన్యల నా

నా విషయాధీశ్వరులను

రావించెన్ దత్తయంవర ♦ వ్యాజమునన్. 27

టీ. ఆవైదర్భుఁడు = ఆవిదర్భదేశాధిపతి; నిఖిలధరావలయములోనన్,
సమస్త భూమండలమునందు, కలుగు = కల, రాజన్యలన్ = ఇతర రాజు
లను, నానావిషయఆధీశులన్ = అన్నిదేశముల రాజులను, తత్ = ఆదమ
యంతియొక్క, స్వయంవరవ్యాజమునన్ = స్వయంవరమనెడి నెపముచేత,
రావించెను = రప్పించెను.

క. మనుజేశ్వరు లెల్లను బో

రన దమయంతీ స్వయంవ ♦ రమునకు నొప్పన్

జనుదొందిరి సైస్యస్యం

దన ఘట్టన నవనితలము ♦ తల్లడపడఁగన్. 28

టీ. మనుజు ఈశ్వరులు = ధరణీపతులు, సైన్య స్యంధనఘట్టనన్ =
సేనలయొక్కయు, రథములయొక్కయు, త్రొక్కుడుచేత, అవనితలము =
పుడమి, తల్లడపడన్ = అదురునట్లు, బోరనన్ = వేగముగా, దమయంతీ
స్వయంవరమునకున్, ఒప్పున్ = బాగుగా, చనుదెంచిరి = వచ్చిరి.

వ. తత్సమయంబునఁ బర్వతనారదులను పురాణమునులు భూ
లోకంబెల్లం గుమ్మరి యింద్రలోకంబునకుం బోయిన ని
దుండ్రు వారింబూజించి భూలోకంబున కుశలవార్తయడిగి
యిదియెట్లు ధర్మపరిపాలనపరులై వీరులై రణనిహతులైన
రాజు లక్షయలోకసుఖంబు లనుభవింప నతిధులై యిం
దుల కెంతకాలంబయ్యె రానికారణంబేమి యనిన నయ్యిం
ద్రునకు నారదుం డిట్లనియె.

29

టీ. తత్సమయంబునన్ = ఆరాజులందఱు దమయంతీ స్వయంవరము
నకు వచ్చువేళ, పర్వతనారదులు = పర్వతుఁడు, నారదుఁడు (అను) పురాణ
మునులు = పూర్వీకులగు మహర్షులు, భూలోకంబు ఎల్లన్ = ప్రపంచమంతయు,
గుమ్మరి = తిరిగి, ఇంద్రలోకంబునకున్, పోయినన్ = పోగా,
ఇంద్రుఁడు, వారిన్, పూజించి, భూలోకంబునన్, కుశలవార్త = క్షేమ
సమాచారము, ఇది, ఎట్లు = ఏలాగు? ధర్మపరిపాలనపరులై = స్వధర్మమును
గాపాడుటయం దాసక్తిగలవారై, వీరులు = శూరులు, ఐ, రణ హతులు
ఐన = యుద్ధమునందు చనిపోయిన రాజులు, అక్షయలోకసుఖంబులు =
శాశ్వతమైన స్వర్గలోకసౌఖ్యములను, అనుభవింపన్ = పొందుటకు, అతి
ధులై = విందులుగావచ్చినవారై, ఇందులకున్ = ఇచ్చటికి, ఎంతకాలంబు,
అయ్యెను, రానికారణంబు, ఏమి, అనినన్, అయ్యింద్రునకున్ = ఆఇంద్రునకు,
నారదుండు, ఇట్లనియె.

క. సరసిద్ధసాధ్య విద్యా

ధరసుర కన్యకలకంఠె ♦ దమయంతియ సుం

దరి దాని సుస్వయంవర

మరుదై వ ర్తిల్లుచున్న ♦ యది యిప్పు మహిన్.

30

టీ. సర...కన్యకలకంఠె = మనుష్యులు, సిద్ధులు, సాధ్యులు, విద్యాధరులు, దేవతలు మొదలగువారి కన్యకలకన్నదమయంతి ఆ = దమయంతియే, సుందరి = అందకత్తె, ఇప్పు, మహిన్ = భూమియందు, దానిసుస్వయంవరము = ఆ దమయంతిదేవియొక్క మంచిదైన స్వయంవరము, అరుదై = అశ్చర్యకరమైనదై, వర్తిల్లుచున్నయది = ప్రవర్తింపుచున్నది.

క. అందులకు ధరణిగల నృప

నందను లెల్లను ముదంబు ♦ నం బోయెడు వే

డ్కం దమలోఁ గయ్యమ్ములు

గ్రందుగ లేకున్నవారు ♦ గడు నెయ్యమునన్.

31

టీ. అందులకున్ = ఆస్వయంవరమునకై, ధరణిన్ = పుడమియందు, కల, నృపనందనులు = రాజకుమారులు, ముదంబునన్ = కుతూహలముతో, పోయెడు వేడ్కన్ = వెళ్ళునట్టి యుత్సాహముతో, తమలోన్, కడు = మిక్కిలి, నెయ్యమునన్ = స్నేహముచేత, కయ్యమ్ముల = యుద్ధములు, గ్రందుగన్ = తఱచుగా, లేకున్నవారు = లేకయున్నవారు.

వ. అనిన విని యింద్రుండును లోకపాలవరులును దదాలోకన కౌతుకంబునం గనకరత్నరమ్యవిమానారూఢులై భూలోకంబునకు వచ్చి దమయంతిస్వయంవరమునకుం బోయెడు వాని నాదిత్యులలోన విష్ణుండునుంబోలెఁ దేజోధికుండైన వాని ననన్య సాధారణరూప విభవంబున రెండవ మన్మ

భుండునుం బోనివాని నలుం గని యంతరిక్షంబున విమా
నంబులు నిలిపి భూతలంబునకువచ్చి వాని కిట్లనిరి. 32

టీ. అనినన్, విని, ఇంద్రుఁడును, లోకపాలవరులును = దిక్పతు
లలోశ్రేష్ఠులగువారు, (యమ, వరుణ, కుబేరులు) తత్ ఆలోకనకౌతుకంబు
నన్ = ఆదమయంతియొక్క (ని) చూచు వేడుకతో, కనక...ధులై - కనక =
బంగారముతోఁ జేయఁబడి, రత్న = రత్నములచేఁబాదుగఁబడినవై, రమ్య =
అందములైన, విమాన = ఆకాశయానములను, ఆరూఢులు = ఎక్కినవారు,
ఐ, భూలోకంబునకున్, వచ్చి, దమయంతిస్వయంవరమునకున్, పోయెడు
వానిన్ = పోవువానిని, ఆదిత్యులలోపలన్ = సూర్యులలోపల, విష్ణుండు
నుంబోలెన్ = విష్ణువనువానివలె, తేజన్ అధికుండయినవానిని = ఎక్కువ
గాఁ బ్రకాశించువానిని, అనన్య...విభవంబునన్ - అనన్యసాధారణ = ఇత
రులకు సాధ్యముగాని, రూపవిభవంబునన్ = సౌందర్యాధిక్యముచేత, రెండవ
మన్మథుండునుంబోనివానిని = రెండవ మన్మథుఁడాయేమి యనఁదగువాని
నలున్ = నలమహారాజును, కని = చూచి, అంతరిక్షంబునన్ = ఆకాశమున
విమానంబు *; నిలిపి, భూతలంబునకు, వచ్చి, వానికి, ఇట్లు, అనిరి.

సీ. నిత్య సత్యవ్రత ♦ నిషధేశ ! నీవు మా

కమరంగ దూతవై ♦ యభిమతంబు

నేయుము నావుఁడుఁ ♦ జెచ్చెర నట్టుల

చేసిద మఱినాకుఁ ♦ జెప్పుడ మీర

లెవ్వార లేను మీ ♦ కిష్టంబుగా దూత

నై యేమిసేయుదు ♦ ననిన నతని

కమరేశ్వరుం డిట్లు ♦ లనియె నే నింద్రుండ

వీడు దిక్పాలురు ♦ విదితయశులు

అ. ధరణీ నొప్పూచున్న ♦ దమయంతి సుస్వయం

వరముఁ జూచువేడ్క ♦ వచ్చియున్న

వార మీవు మమ్ము ♦ వారిజాక్షికి నెటిం

గింపు నామధేయ ♦ కీర్తనముల.

33

టీ. నిత్యసత్యవ్రత = శాశ్వతమైన సత్యమే వ్రతముగాఁ గలవాఁడా³
 నిషధఈశ = నిషధరాజా, నీవు, మాకున్, అమరంగన్ = ఒప్పునట్లు, ఐ,
 అభిమతంబున్ = చేయుఇష్టమున, నావుడున్ = అనియిట్లు చెప్పఁగా,
 చెచ్చెరన్ = శీఘ్రముగా, అటులజేసెదను. మఱిన్, నాకున్, చెప్పుడు అ=
 చెప్పుడు, మీరలు, ఎవ్వారలు = ఎవ్వరు, ఏను, మీకున్, ఇష్టంబుగాన్,
 దూతను, ఐ, ఏమి, చేయుదును, అనినన్, అతనిన్, అతనికిన్ = ఆ నలు
 నకు, అనురేశ్వరుఁడు, = దేవేంద్రుఁడు, ఇటులు, అనియెన్, నేను, ఇంద్రుం
 డను, వీరు, దిక్పాలకులు = దిక్కులనేలువారు, విదిత = ప్రసిద్ధికెక్కిన
 యకులు = కీర్తిగలవారు, ధరణిన్ = భూమియందు, ఒప్పుచున్న = బరగు
 చున్న, దమయంతి సుస్వయంవరమున్, చూచువేడ్కన్ = చూచునట్టి సం
 తోషముతో, వచ్చియున్నవారము, ఈవు, మమున్, నామధేయకీర్తనము
 లన్ = పేరులు చెప్పుటచేత, ఎటిగింపుము = తెలియఁజేయుము.

వ. అట్టైన నక్కోమలి మాయందుఁ దన వలచువాని వరి

యించుననిన నింద్రునకుఁ గృతాంజలియయి నలుండిట్లనియె.

టీ. అట్లు, ఐనక, ఆకోమలి = అస్త్రీ (దమయంతి) మాయందున్ =
 మాలా, తనవలచువానిన్ = తానివ్వపడినవానిని, వరించున్ = కోరుచు.

ఇంద్రునకున్, నలుడు, కృత అంజలి ఐ = చేయబడిన చేమోడ్పుగలవాడై, ఇట్లు, అనియెన్.

ఆ. ఎఱిఁగి యెఱిఁగి నన్ను ♦ నేకార్థసమవేతుఁ
బాడియయ్య యిట్టి ♦ పనికిఁ బనుప
ననిన నుత్సకుండ ♦ వై యేల చేసెద
నంటి చేయకుండ ♦ నగునె నీకు.

35

టీ. నన్నున్, ఏకార్థసమవేతున్ = ఒక్క ప్రయోజనముతో కూడిన వానినిగా; ఎఱిఁగిఎఱిఁగి = తెలిసి తెలిసి, ఇట్టిపనికిన్, పనుపన్ = పంపుట పాడియయ్య = న్యాయమయ్యా, అనిసన్, ఉత్సుకుండవై = వేడుకతోఁ గూడినవాడవై, ఏల, చేసెదను, అంటివి, నీకు, చేయకుండన్ = చేయక యుండుట, అగునె = అగునా, (తగదనుట)

ఆ. నిన్ను నిత్యసత్య ♦ నిరతుఁగా నెఱిఁగి యి
క్కార్యమునకు వలను ♦ గలుగు టెఱిఁగి
పనుపవలసె దూత ♦ భావ మపేక్షించి
దేవహితము దీనిఁ ♦ దీర్పవలయు.

36

టీ. నినున్, నిత్యసత్యనిరతున్ కాన్ = స్థిరమయిన సత్యము పలుకుట యందే కోరికగలవానిఁగా, ఎఱిఁగి, ఇక్కార్యంబునకున్ = ఈప్రయోజనము నకు, నేర్పుకలుగుట, ఎఱిఁగి, దూతభావము = దూతకృత్యము, ఆపేక్షించి = కోరి, పనుపవలసెన్ = పంపవలసివచ్చెను. దేవహితమున్ = దేవతల కిష్టము యిన, దీనిన్ = ఈపనిని, తీర్పవలయున్ = నెరవేర్పవలయును.

వ. ఆయుధీయసురక్షితంబైన రాజగృహంబెట్లు చొరనగునని శఙ్కింపవలదు. దమయంతీ నివేశంబుఁ బ్రవేశించునపుడు

నిన్నెవ్వరు వారింప నోడుదురనిన శక్రువచనంబుల నశం
కితుండై నలుం డొక్కగుండ విదర్భాపురమునకుం బోయి
దమయంతి గృహంబు సొచ్చి, 37

టీ. ఆయుధీయసురక్షితంబు = ఆయుధములచే జీవనముచేయువారిచే,
జక్కఁగాఁ గాపాడఁబడినది, ఐన, రాజగృహంబై = రాజంతఃపురంబు, ఎట్లు
చొఱనగున్ = ప్రవేశింపవచ్చును, అని, శంకింపవలదు = సందేహపడనక్క
రలేదు. దమయంతినివేశంబున్ = దమయంతియొక్క నివాసస్థానమును,
(ప్రవేశించునప్పుడు) నిన్నున్, ఎవ్వరు, వారింపన్ = అడ్డుపెట్టుటకు, ఓడు
దురు = చాలరు, అనిన, శక్రువచనంబులన్ = ఇంద్రునిమాటలచే, అశంకి
తుండై = సందేహము లేనివాడై, నలుండు, ఒక్కరుండ = ఒక్కఁడై,
విదర్భాపురంబునకున్ = విదర్భకు, పోయి, దమయంతి గృహంబు చొచ్చి =
దమయంతి యంతఃపురంబునఁ బ్రవేశించి.

సీ. హంసచేఁ దనవిని ♦ నంతకంటెను రూప

విభవాతీశయముల ♦ వెలయుదాని

సురకన్యకలయట్టి ♦ సురుచిరశతకన్య

కాళిచేఁ బరివృత ♦ యైనదాని

హృదయేశుఁ డైనత ♦ న్నెప్పుడు వినుచున్కి

నలయ కాశ్వాసిత ♦ యైనదాని

దమయంతిఁ జూచి కం ♦ దర్పశరావిధుఁ

డయ్యె నలుం డంత ♦ నతనిఁ జూచి

ఆ. యితఁ డపూర్వమనుజుఁ ♦ డెందుండి వచ్చెనో

యనుచు నదరిపడి ల ♦ తాగు లెల్ల

నాసనముల డిగ్గి ♦ యపుడు ప్రత్యుద్గత

లై రి మనములందు ♦ హర్ష మెసఁగ.

38

టీ. హంసచేన్ = హంసవలన, తనవినినంతకంటెన్ = తానువిన్నదాని కన్న, రూప = సౌందర్యముయొక్క, విభవఅతిశయములన్ = సంపదలయొక్క అధిక్యములతో, వెలయుదానిన్ = ప్రకాశించుదానిని, సురకన్యకలయట్టి = దేవతా స్త్రీలవంటి, నురుచిరశతకన్యకాళిచేన్ = మిక్కిలి యందగత్తెలైన నూర్వురు పడుచులగు చెలికత్తెయలచే, పరివృత ఐనదానిని = చుట్టుకొనఁబడినదానిని, హృదయేశుఁడు = తన మనోవల్లభుండు, ఐన, తన్నున్ (నలునిపేరును అనుట) ఎప్పుడున్ వినుచున్నిన్ = వినుచుండుటచేత, అలయక = ఆయాసపడక, ఆశ్వా శిత ఐనదానిని = ఊఱుటనొంది యుండునదియనైన; దమయంతిని, చూచి, నలుండు, కందర్పశర ఆవిర్బుండు = మరుబాణములచేఁ గొట్టఁబడినవాఁడు, అంతన్, అతనిన్, చూచి, ఇతిండు, అపూర్వమనుజుఁడు = క్రొత్తపురుషుఁడు, ఎందుండి = ఎక్కడనుండి, వచ్చెనో, అనుచున్, ఆదిరిపడి = ఉలికిపడి, అపుడు లతాంగులు ఎల్లన్ = స్త్రీలందఱు, ఆసనంబులను = తమకూర్చున్న పీఠముల నుండి, డిగ్గి = దిగి, మనంబులందున్ = మనస్సులయందు, హర్షము = సంతోషము, ఎసఁగన్ = అతిశయింపఁగా, ప్రత్యుద్గతులు = ఎదుర్కొనినవారు, ఐరి.

క. దమయంతి మనోభవనిభు

నమరేంద్రప్రతిము దినక ♦ రాభు సుధారు

కృము వరుణసదృశు ధనదో

పము నశ్వినమాను నిషధ ♦ పతిఁ జూచి నలున్.

39

టీ. దమయంతి, మనోభవనిభున్ = (సౌందర్యమందు) మన్మథునితో సముఁడును, అమర ఇంద్రప్రతిమున్ = (పరాక్రమమందు) దేంద్రునితో సమానుఁడును, దినకరఆభున్ = (ప్రతాపమందు) నూర్వురితో సాటియైన వాడును, సుధారుకృమున్ = (సంతోషమును గలిగించుటయందు) చంద్రు

నితో సమానుఁడును, వరుణసమున్ = (దయయందు) వరుణునిఁ బోలువాఁడును, (భాగ్యమునందు) ధనదండపమున్ = కుబేరునితోఁ బోటియగువాఁడును, అస్వీసమానున్ = (చక్కఁదనమున) నశ్వినీదేవతలతో నీఁడైనవాఁడును, ఐన, నిషధపతిన్ = నిషధ దేశాధీశ్వరుఁడగు, ననున్, చూచి.

క. వారిరుహ నేత్ర మదన

ప్రేరితయై లజ్జ యుడిగి ♦ భీతిల్లక బృం

దారకమూర్తికి రాజకు

మారున కిట్లనియె మంద ♦ మందమృదూక్తి.

40

టీ. వారిరుహనేత్ర=కమలములవంటి కన్నులుగల దమయంతి, మదన ప్రేరితయై = మన్మథునిచే బురికొల్పఁబడినదై, లజ్జఁకుడిగి = సిగ్గువదలి; భీతిల్లక = భయపడక; బృందారకమూర్తికిన్ = దివ్యశరీరముగలవాఁడగు; రాజకుమారునకున్ = రాకుమారునకు (నలునకు) మందమంద మృదుఁక్తిన్ = మిక్కిలి నెమ్మదియైన అందమయినమాటలతో, ఇట్లు, అనియెన్.

వ. నీవు మహానుభావుండ విందుల కేమికారణంబున నేకతంబు వచ్చితి విది యత్యుగ శాసనుండైన మదీయ జనకుచేత సురక్షితం బగుట నెవ్వఁకిం జొర నశక్యంబు, దీని నెవ్వరు నెఱుంగకుండ నెవ్విధంబునం జొచ్చితి, నాకు మనోవేదనా వివర్ధనుండవైన నీ తెఱం గెఱింగింపు మనిన దానికి నలుం డిట్లనియె.

41

టీ. నీవు మహానుభావుఁడవు = ఎక్కువమహిమగలవాఁడవు, ఇందులకున్ = ఇచ్చటికి, ఏమికారణంబునన్ = ఏహేతువుచేత, ఏకతంబు ఆ = ఒంటిరిగా, వచ్చితివి; ఇది = ఈయంతఃపురము; అత్యుగశాసనుండు = మిక్కిలి తీవ్రముగా దండించువాఁడు, ఐనమదీయజనకుచేన్ = ఐన నా తండ్రి.

రచేత; సురక్షితంబు = చక్కగా గాపాడునది, అగుటచేన్, ఎవ్వరికిన్,
చొటన్ = ప్రవేశించుటకు, అశక్యంబు = అసాధ్యము, గాదు, దీనిన్ =
ఈయంతఃపురంబును; ఎవ్వరు; ఎటుంగకుండన్ = తెలిసికొనకుండలాగున,
చొచ్చితివి = ప్రవేశించితివి. నాకున్, మనోవేదనావివర్థనండవు = మనసున
లోని పరితాపమును హెచ్చజేయువాడవయిన; నీ తేటగు = నీప్రకా
రము, ఎఱిగింపుము; అనిన్, దానికిన్, నలుడు, ఇట్లు, అనియెన్.

ఆ. ఏను దేవదూత ♦ నింతి! నలుండను

వాడ నింద్రధనద ♦ వరుణ యములు

నీస్వయంవరంబు ♦ నెమ్మితోఁ జూడంగ

నరుగుదెంచి నన్ను ♦ నబల మున్ను.

42

క. నీయొద్దకుఁ బుత్తెంచిరి

మాయం దొక్కరుని నిష్ట ♦ మతి వరియింపన్

దోయజముఖఁ బ్రార్థింపుము

మాయందఱి ప్రియ మొనర్పు ♦ మా సంప్రీతిన్.

43

42 - 43. టీ. ఇంతి = ఓదమయంతి! ఏను, దేవదూతను, నలుడు,
అనువాడను, ఇంద్ర ధనద వరుణ యములు = దేవేంద్రుడు, కుబేరుడు,
వరుణుడు, యముడును, నీస్వయంవరమున్, నెమ్మితో = ప్రియముతో,
చూడంగన్ = చూచుటకు, నరుగుదెంచి = వచ్చి, అబల = ఓచిన్నదానా
(ధైర్యము లేనిదానా) నన్ను, మున్ను = ముందుగా, నీ యొద్దకున్,
పుత్తెంచిరి = పంపిరి, మాయందున్ = మాలోపల, ఒక్కరుని = ఒకనిని
ఇష్టమతిన్ - అపేక్షగల బుద్ధితో, వరియింపన్ = కోరుటకు, తోయజ
ముఖిన్ = తామరపువ్వువంటి మొగముగల యాదమయంతిని, ప్రార్థింపుము,
మాయందఱిప్రియము = మాయందరి కోరికను, సంప్రీతిన్ = ఇష్టముతో,
ఒనర్పుము ఆ = చేయుముసుమి.

వ. అని పంచినఁ దత్ప్రభావంబున నన్యులచేత నలక్షితుండనై
వచ్చితి నింద్రదాదులకుఁ బ్రియంబు సేయుమనిన నవనత
వదనయై దమయంతి తొల్లిహంసచేత నలువిని వానియంద
బద్ధానురాగయయి నవయుచున్నయుది యపుడతని నెఱింగి
తద్వచనశ్రవణదుఃఖాయమానమానసయగుచు నిట్లనియె.

టీ. అని, పంచినన్ = పంపఁగా, తత్ప్రభావంబునన్ = వారిమహిమ
చేత; అలక్షితుండనై = ఎవ్వరికిని గనబడకుండనివాడనై; వచ్చితిని,
ఇంద్రదాదులకున్ = దేవేంద్రుఁడు మొదలగు వారియొక్క, ప్రియంబు = ఇష్టమును,
చేయుము = నెఱవేర్చుము, అనినన్, దమయంతి, అవనతవదన ఐ = తలవంచు
కొనినది ఐ; తొల్లి = మునుపు, హంసచేతన్ = హంసవలన, నలున్ = నలుని,
(సుగుణసంపత్తినిగూర్చి) విని, వానియందున్ అ = ఆనలునియందే, బద్ధానురాగ
అయి = బంధింపబడిన ప్రేమగల్గదై, నవయుచున్నయది = కృపించిపోవుచున్నది,
అపుడు, అతనిని, ఎఱింగి = నలుండని తెలిసికొని, తద్వచనశ్రవణదుఃఖాయ
మాన మానస అగుచున్ - తత్ = ఆనలుని, వచన = మాటలయొక్క (ను) శ్రవణ =
వినుటచే, దుఃఖాయమాన = దుఃఖము గలదగుచుండు, మానస అగుచున్ =
మనసుగలదై, ఇట్లు, అనియెన్.

తరువోజ. ఏ నేడ నింద్రదామఁ లేడ వారలకుఁ నెప్పుడు మ్రొక్కు
దుఁ నేను నీధనమ, భూనాథ! నీగుణంబులు హంసచేతఁ బొ
లుపుగావినిమనంబుననిల్పియున్న, దానభవన్నిమి ఁ త్తమున
నిట్లఖిలధారుణీనాథ సార్థంబు రావింపఁ, గా నిష్ఠువలసె
లోఁ కఖ్యాతకీర్తి! కరుణించి పతిబుద్ధిగావింపుమిందు. 45

టీ. ఏను, ఏడన్ = ఎచ్చట, ఇంద్రాదులు = ఇంద్రుడు మున్నగువారు, ఏడన్ = ఎక్కడ; వారలకున్, ఎప్పుడు, మొక్కుదును = వమస్కరించుదును, నీధనమ = నీసామ్యునిదానను, భూనాధ = ఓరాజు, నీగుణంబులు = నీసుగుణంబులు, హంసచేతన్ = హంసవలన, మనంబునక, నిల్పియున్నదానను = ఉంచుకొనియున్నదానను, భవన్నిమిత్తంబునక = నీవుచుకొరకై, ఇట్లు, అఖిలధారుణీ నాథసార్థంబు = సమస్తరాజులయొక్క సమూహమును, ఇప్పుడు, రావింపక కాకవలనెక = వచ్చునట్లు జేయవలసి వచ్చెను, లోకఖ్యాతకీర్తి = జగమునందు బ్రసిద్ధిచెందిన యశస్సుగల యోనలుఁడా, కరుణించి = దయయుంచి, ఇందుక = ఈనాకు, పతిబుద్ధిక = మగడనెడితలంపును, కావింపుము = చేయుము.

వ. నీవు దీని కొడంబడనినాఁడు రజ్జువిషాగ్నిజలంబులం ప్రాణ పరిత్యాగంబుచేసికొందు ననిన దానికి నలుం డిట్లనియె. 46

టీ. నీవు, దీనికిక, ఒడంబడనినాఁడు = సమ్మతింపనిదినమున, రజ్జు... లంబులక-రజ్జు = త్రాళ్ళచేతనో (ఉరిపోసికొనియో), విష = గరళముచేతనో, (విషముద్రావియో), అగ్ని = నిప్పుచేతనో (చిచ్చునదూకియో), జలంబులక = నీటిచేతనో (నూయి మొదలగువానియందుఁ బడియో), ప్రాణపరిత్యాగంబు = ప్రాణములను విడిచిపెట్టుటను, చేసికొందును, అనిన, దానికిక, నలుండు, ఇట్లు, అనియె.

మ త్తకోకిల.

భూరిసత్తులు సర్వలోకవిః భుల్ విభూతిసమృద్ధు లి
ద్ధోరుకీర్తులు నిన్నుఁ గోరుచు ♦ నున్నవా రమరోత్తముల్
వారిసాదరజంబుఁ బోలని ♦ వాని నన్ను మనుష్యు సం
సారిఁ గోరఁగఁజన్నెనీకుఁ బ్రసన్నులై సురలుండఁగాక. 47

టీ. భూరిసత్త్వలు = ఎక్కువ బలిమిగలవారు, సర్వలోకవిభుల్ = అన్నిలోకములకుఁ బ్రభువులు, విభూతీసమృద్ధులు = విశ్వర్యము గలవారు, ఇద్ధ ఉరుక్తిర్తులు = ససిద్ధి కెక్కిన గొప్పపేయగలవారయిన, అమరఉత్తముల్ = దేవతాశ్రేష్ఠులు, నినుక్, కోరుచున్నవారు, సురలు = దేవతలు, నీకుక్ - ప్రసన్నులై = నీయెడఁ ప్రీతిగలవారయి, ఉండఁగాక్, వారి పాదరజంబుక్ - పోలనివారిక్ = వారియొక్క పాదధూళితో సాటికానివానిని, మనుష్యుక్ = మానవుని, సుసారిక్ = కుటుంబివి, కోరఁగక్ = కోరుట, చన్నె = యుక్తమా?

క. దేవతల కప్రియంబులు

గావించు మనుష్యులధమ ♦ గతులగుదు రిలన్

గావున వారికి నిష్టచుఁ

గావింపుము నన్నుఁ బ్రీతిఁ ♦ గావుము తరుణీ.

48

టీ. తరుణీ = ఓవనితా, దేవతలకుక్ = వేల్పులకు, అప్రియంబులు = అనిష్టములు, కావించి = చేసి, మనుష్యులు, ఇలక్ = భూమియందు, అధమగతులు = నీచగతిగలవారు, అగుదురు. కావునక్ వారికిక్ = ఆదేవతలకు, ఇష్టము, కావింపుము = చేయుము, నన్నుక్, ప్రీతిక్ = సంతోషముతో, కావుము = రక్షింపుము.

వ అనిన దమయంతి నయనాంతర్గత బాష్పధారాకలితకపోలయుగళ యగుచుం బెద్దయుఁబ్రొద్దు చింతించి నీయభిప్రాయంబునకు నిరపాయంబైన యుపాయంబుఁ గంటి నిం ద్రాదులునాస్వయంవరంబునకు వచ్చెదరేని వారి సన్నిధి ననిన్ను వరియించెద నట్లయిన నిర్దోషం బగుననిన నలుండు లోకపాలుర పాలికిం జని దమయంతి పలికిన విధంబుఁజెప్పి సంతఁ బుణ్యతిథి నక్షత్రముహూర్తంబున దమయంతి స్వయంవరంబు ప్రవర్తిల్లిన.

49

టీ. అనినన్, దమయంతి, నయన, అంతర్గత బాష్ప ధారాకలితకపోల
యుగళ-నయన = నేత్రములయొక్క, అంతః = లోపలినుండి, గళిత=జారిన,
బాష్ప=కన్నీటియొక్క, ధారా=ధారలచే, ఆకలిత=అంతటనిండిన, కపోల=
చెక్కి-శృయొక్క, యుగళ = జంటగలది, అగుచున్, పెద్దదియున్, ప్రాద్దు =
చాలకాలము, చింతించి = మోచించి, నీయభిప్రాయంబుఁకున్ = నీఆలో
చనకు, నిరపాయంబు = అపాయములేనియట్టి, ఉపాయంబున్ = తంత్రమును,
కంటిని = తెలిసికొంటిని, ఇంద్రాదుఁ; నా స్వయంవరంబునకున్, వచ్చెద
రేని = వచ్చినయెడల, వారిసన్నిధిని అ = వారియెదుటనే, నిన్నున్, పరి
యించెదను = కోరెదను, అట్లయినన్, నిర్దోషంబు = దోషములేమి, అగును,
అనినన్, నలుండు, లోకపాలురపాలికిన్ = లోకపాలురవద్దకు, చని =
వెళ్ళి, దమయంతి, పలికినవిధంబున్ = చెప్పినవిధమున, చెప్పెను, అంతన్
= పిమ్మట పుణ్యతిథినక్షత్ర ముహూర్తమునన్ = మంగళప్రదమైన తిథి
నక్షత్రములతోఁ గూడిన శుభముహూర్తమున; దమయంతి స్వయంవరంబు,
ప్రవర్తనన్ = జరుగఁగా.

ఆ. నలునకాని నలిన ♦ దళనేత్ర వరియింప

దట్టై చూతమనుచు ♦ నమరవరులు

నలువురును గడంగి ♦ నలరూపముల వచ్చి

రాస్వయంవరమున ♦ కతిముదమున.

50

టీ. నలినదళనేత్ర = తామరతేకులవంటి కన్నులుగలయాదమయంతి,
నలుని ఆ కాని = నలునినే తప్ప, (ఇతరుల) పరియింపదు-దట్టై = పరియింప
దఁట, చూతమున్, అనుచున్, అమరవరులు = దేవతలలో శ్రేష్ఠులు, నలువు
రును, కడంగి = ప్రయత్నముతో, నలరూపములన్ = నలమహారాజు వేషము
లతో (కూడి), అతిముదమునన్ = మిక్కిలి సంతోషముతో, రాస్వయంవరము
నకున్, వచ్చిరి.

వ. అంత.

51

టీ. అంతః = ఈరీతిని ఇంద్రదాదులందఱు రాగా.

సీ. దమయంతి సితపుష్ప ♦ దామాభిశోభిత

హస్తయై చనుదెంచి ♦ యంబుజాక్షి

యమ్మహూత్సవ దర్శ ♦ నాగత రాజన్య

నివహంబు నీక్షించి ♦ నెమ్మితోడ

నలువురు వేల్పులు ♦ నలుదొట్టి యప్పు డే

కా కారులైయున్న ♦ నందు నలుని

నేర్పరింపఁగ నేర ♦ కింద్రాదులను నలు

నెఱుఁగు నుపాయ మిం ♦ కెద్దియొక్కొ

ఆ. యనుచు సంశయాకు ♦ లాత్మయై సురలార

నలు నెఱుంగువిధము ♦ నాకుఁ జేయుఁ

డాత్మరూపధరుల ♦ రగుఁడని పరిదేవ

నంబు నేసెఁ దన మ ♦ నంబులోన.

52

టీ. అంబుజ అక్షి = కమలంబులంబోలు కన్నులుగలదగు, దమయంతి = సిత...హస్త ఐ-సిత = తెల్లనైన, పుష్పదామ = పుష్పములసరములచేత, అభిశోభిత = అంతట నలంకరింపఁజేయుఁబడిన, హస్త ఐ = చేయి గలదై (చేతియందుఁ దెల్లనిపూవులు గుచ్చినసరములు పట్టుకొన్నదై), చనుదెంచి = వచ్చి, అమ్మహో...నివహంబున్-అమ్మహోత్సవ = ఆస్వయంవరంబను వేడుకయొక్క, దర్శన = చూచుటకై, ఆగత = వచ్చిన, రాజన్య = రాజులయొక్క, నివహంబున్ = గుంపును, నెమ్మితోడ = ప్రీతితో, ఈక్షించి = చూచి, నలువురు వేల్పులు = ఇంద్ర యమ వరుణ కుబేరు లనెడి నలువురు దివ్యులును, నలున్ =

తొట్టి = పోలి(నలునివలె, అప్పుడు, ఏక ఆకారులు ఐ = ఒక్కజేయకారముగలవారై, ఉన్నన్, అందున్ = వారిలో, నలునిన్, ఏర్పరింపఁగన్ = తెలిసికొనుటకు, నేరక = చాలక, ఇంద్రాదులను = ఇంద్రుఁడు మొదలగువారిని, నలున్, ఎఱుంగు, ఉపాయము, ఇంకన్, ఎద్దిఒక్కొక్క = ఏదో, అనుచున్, సంశయ ఆకుల ఆత్మ ఐ = సంశయముచేఁ జీకాకుపడిన మనస్సుగలదై, ముఱార = ఓ దేవతలారా, నలున్, ఎఱుంగువిధము, నాకున్, చేయుఁడు = తెలియఁజెప్పుడు. ఆత్మరూపధరులకు = నిజరూపము ధరించినవారలు, అగుడు, అని తన మనములోనన్, పరిదేవనంబు, చేసెను, చింతించెను = యోచించెను.

వ. దేవతలు దాని పరిదేవనంబు విని కరుణించి యనిమిష లోచనంబులు నస్వేదగాత్రంబులు నొప్ప నవనీతలంబు ముట్టక యాసన్నులై నిలిచి రంత లోకపాలురు భూలోకంబునం గల రాజలోకంబు నాలోకించుచుండఁ బుణ్యశ్లోకుండయిన నలు ధర్మవిధానంబున వరియించి దమయంతి తదీయస్కంధంబున సుగంధికుసుమదామకంబు వెట్టిన. 53

టీ. దేవతలు, దానిపరిదేవనంబు = ఆదమయంతిదేవియొక్క చింతను విని, కరుణించి = దయగలిగి, అనిమిష లోచనంబులు - అనిమిష = అప్పపాట్లు లేని లోచనంబులు = కన్నులును, అస్వేదగాత్రంబులును = చెమటగాఱనిమేనులును; ఒప్పన్ = ప్రకాశింపఁగా; అవనీతలంబున్ = భూమిని, ముట్టక = తాఁకక; అపన్నులై = సమీపించి; నిలిచిరి. అంత, లోకపాలురును, భూలోకంబునన్; కల = ఉన్న; రాజలోకంబును = రాజులసముదాయమును, అలోకించుచుండన్ = చూచుచుండఁగా, పుణ్యశ్లోకుండు = పవిత్రమైనకీర్తిగల వాఁడు; అయిన; నలున్; ధర్మవిధానంబునన్ = శాస్త్రప్రదర్శిని; వరియించి = కోరి; దమయంతి, తదీయస్కంధంబునన్ = ఆనలునిభుజమున; సుగంధి కుసుమదామకంబు వెట్టినన్ = కమ్మనితావిగల పూవులసరంబు వేయఁగా.

క. దేవతల సాధువాదము

తో విప్రశీరవంబు ♦ తో బహుతూర్యా

రావంబులు చెలఁగెను బా

రావారరవంబుఁ బోలె ♦ ననిచార్యంబై.

54

టీ. దేవతలసాధువాదములతోన్ = వేల్పులయొక్క బాగుబాగును
ధ్వనులతో; విప్రశీరవంబుతోన్ = విప్రులయాశీర్వాదధ్వనులతో;
బహుతూర్య ఆరావంబులు = పెక్కువాద్యములమ్రోతలు; పారావార
వంబుఁబోలెన్ = సముద్రముయొక్క ధ్వనివలె; అనిచార్యంబువి = అడ్డు
లేక; చెలఁగెను = రేఁగెను; అతిశయించెను.

వ॥ ఇట్లపూర్వస్వయంవరలబ్ధ యయిన దమయంతి నత్యంత
విలాసంబుతో వివాహంబయిన యా నలునకు మెచ్చియిం
ద్రుండు వాని యజ్ఞంబులయందు నిజరూపంబుతో హవి
ర్భాగంబుఁ గొనను నగ్నియు వరుణుండును వాని వలసిన
చోటన యనలోదకంబు లుత్పాదించును ధర్ముండు వాని
చిత్తంబు ధర్మపునంద వర్తిల్లును ధనదుండు ధన సంచ
యంబు లక్షయంబు లగునట్లుగా వరంబులిచ్చి దేవలోకం
బున కరుగువా రెదుర ద్వాపరంబుతో వచ్చు కలిం గని
శక్రుం డిదియేమి యెందులకుం బోయెదవని యడిగిన
నయ్యుందునకుఁ గలి యిట్లనియె.

55

టీ. ఇట్లు; అపూర్వస్వయంవరలబ్ధ = నూతనముగావచ్చిన (సాటిలేని)
స్వయంవంమునందుఁ బొందబడినది; అయినదమయంతిన్; అత్యంతవిలాసంబు
తోన్ = ఎక్కువవేడుకతో; వివాహంబయిన ఆనలునకున్; మెచ్చి; వాని

యజ్ఞంబులందుకొ = అనలమహారాజుచేయుజన్మంబులందు; నిజరూపంబుతోకొ =
తనయొక్క స్వస్వరూపంబుతో; (దేవతలన్నియుఖులైయజ్ఞంబులందుహవిర్భాగా
దులనుగొనుచుందురు. ఇంద్రుడు స్వస్వరూపముతోడనేవచ్చిహవిర్భాగంబు
గొనునట్లు నలునకు వరంబిచ్చుట విశేషమని తెలిసికొనవలయును.) హవిర్భాగ
మును = హవిస్సును; కొనను = తీసికొనుటకును; అగ్నియు; వరుణుడును; వాని
వలచినచోటకొ అ = అతడుకోరినస్థలమునందే; అనల ఉదకంబులు = నిప్పును
నీటిని; ఉత్పాదిపను = పుట్టించుటకును; (అగ్ని నిప్పుపుట్టించుటకును; వరు
ణుండు నీటిని కలిగించుటకు నని క్రమాన్వయము.) ధర్ముడు = యముడు;
వానిచిత్తంబు = అనునిమనస్సు; ధర్మపునందుకొ అ = ధర్మమునందే; వర్తిల్లును =
వర్తించుటకును; ధనదుండు = కుబేరుడు; ధనసంచయంబులు = ద్రవ్యరాసులు,
అక్షయంబులు = తలుగనివి; అగునట్లుగాక, వరంబులు; ఇచ్చు; దేవలోకం
బునకుకొ = స్వర్గమునకు; అరుగువారు = వెళ్ళుచుండువారు (పోవుచుండగా
ననుట); ఎదురకొ = ఎదుట; ద్వాపరంబుతోన్ = ద్వాపరపురుషునితో; కూడ;
వచ్చుకలిన్ = వచ్చునట్టి కలిపురుషుని; కని; శత్రుండు = దేవేంద్రుండు; ఇదిఏమి =
ఈవచ్చుటకు గారణమేమి? ఎదులకున్ = ఎచ్చటికి, పోయెదవు; అని;
అడిగినన్; ఆఇంద్రునకున్; కలి; ఇట్లు అనియెన్ .

తే. అవనిలో దమయంతీ స్వ ♦ యంవరంబు

విస్తరిల్లుట విని కడు ♦ వేడ్కతోడ

నేను దమయంతిచే వరి ♦ యింపబడుదు

నని తదర్థమై యరిగెద ♦ నాసన్జేసి.

56

టీ. అవనిలోన్ = భూలోకంబున; దమయంతీస్వయంవరంబు; విస్తరిల్లుట
= మిక్కిలివేడుకతో నడుచుట; విని; కడు వేడ్కతోడన్ = మిక్కిలితొందరతో,
నేను; దమయంతిచేన్; వరియింపబడుదును. అని; ఆసన్జేసి = కోరికపడి
తదర్థమై = ఆస్వయంవరమునిమిత్తము; అరిగెదను.

వ. అనిన నందఱు నగి నీవందుల కేలపోయెదు. ముందఱ నివృ
 త్తంబయ్యెనక్కోమలియొరుల నెవ్వరిమెచ్చక నలుండను
 వాని వరించె ననినం గలి కరం బలిగి యన్నలునకు దమ
 యంతికిని రాజ్యపరిత్యాగంబును బరస్పర వియోగక్షేపం
 బును జేసెదనని నిశ్చయించి వాని నక్షరతుంగా నెఱింగి
 యక్షంబులఁ జొచ్చియుండ ద్వాపరంబుం బనిచి నలుండు
 సేయుచున్న యశ్వమేధాధికానేక భూరిదక్షిణ మహాక్రతు
 వులయు, జపహోమదానాది వివిధ పుణ్య కర్మంబులయుఁ
 గారణంబునం జొర నవసరంబు గానక యంతరం బన్వేషిం
 చుచుఁ బెద్దకాలంబుండి యొక్కనా డతంఁ డఘచియై
 మఱచి సంధ్యోపాసనంబుఁ జేసిన నుపలబ్ధావసరుండయి
 కలి నలునందుఁ బ్రవేశించి పుష్కరుండనువాని పాలికిం
 బోయి తన్నెఱింగించి నీవు నలునితో జూదంబాడి వాని
 రాజ్యంబు సర్వంబును నొడిచికొమ్మని చెప్పి తానును
 వానికి విప్రవేషంబున సహాయుడై యక్షంబులు గొని
 పుష్కరునితో నొక్కటఁ జని నలుంగాంచి నీవు మా
 రాజుతో జూదంబాడు మనిన.

టీ. అనినన్; అందఱున్ = దిక్పాలురందఱు; నగి = నవ్వి; నీవు; అందు
 లకున్; ఏల; పోయెదవు; ముందఱ = మునుపే; (అది) నివృత్తంబు అయ్యెన్ =
 జరిగిపోయెను, ఆకోమలి = ఆవనిత; ఒరులన్ = ఇతరులను; ఎవ్వరిన్; మెచ్చక;
 నలుండు; ఆనువానిన్; వరించెను = కోరెను. అనినన్; కలి; కరంబు =
 మిక్కిలి; ఆనలునకున్; దమయంతికిన్; రాజ్యపరిత్యాగంబును = రాజ్యభ్రం

శమును; పరస్పరవియోగక్షేపమును = ఒండొరులయొడఁబాయుటవలనికష్టము
 లను; చేసెదను = కలిగించెదను. అని; నిశ్చయించి; వాని; అక్షరతున్ కాన్ =
 పాచికలాటయందు ఆసక్తిగలవానినిగా; ఎఱిగి; అక్షంబులన్ = పాచిక
 లందు; చొచ్చియుండన్ = ప్రవేశించియుండుటకు; ద్వాపరంబున్; పనిచి =
 యజ్ఞచేసి; నలుఁడు; చేయుచున్న; అశ్వ—లయు—అశ్వమేధాదిక = అశ్వ
 మేధయాగముమొదలైన; అనేక = మిక్కిలి; భూరి = అపారమైన; దక్షిణ =
 దక్షిణలుగల; మహాక్రతువులయు = గొప్పయాగములయొక్కయు; జపహో
 మదానాదివివిధపుణ్యకార్యంబులయు = జపములు, హోమములు, దానములు
 మొదలగు నానావిధములైనపుణ్యకార్యములయొక్కయు; కారణనంబున్ =
 నిమిత్తముచేత, చొఱన్ = నలునందుఁ బ్రవేశించుటకు; అవసరంబు; కానక =
 అవకాశములేక; అంతరంబు = సందు; అన్వేషించుచున్ = వెదకుచు; పెద్ద
 కాలంబు = చాలదినములు, ఉండి; ఒక్కనాఁడు; అతఁడు, అశుచియై =
 అపరిశుద్ధుడై, మఱచి = జ్ఞప్తితప్పి, సంధ్యోపాసనంబు = సంధ్యావంద
 నంబు, చేసినన్ = చేయఁగా, ఉపలబ్ధావసరుఁడువి = సందుగనిపెట్టినవాడై,
 కలి, నలునందున్, ప్రవేశించి, పుష్కరుఁడు, అనువానిపాలికిఁ, పోయి,
 తన్నుఁ—ఎఱింగించి—తానుకలిపురుషుఁడని వానికెఱింగించుకొని, నీవు, నలుని
 తోఁ, జూదంబు, ఆడి, వానిరాజ్యంబు, సర్వంబున్ = సమస్తమును, ఒడిచి
 కొమ్ము = తీసికొనుము, అని, చెప్పి, తానును, వానికిన్ = ఆపుష్కరునికి, విప్ర
 వేషంబునన్ = బ్రాహ్మణవేషంబుతో, సహాయుడై = తోడ్పడి, అక్షంబులు
 = పాచికలు, కొని = తీసికొని, పుష్కరునితోఁ, ఒక్కటఁ, కూడ, చని,
 నలుఁ, కాంచి, నీవు, నారాజుతో, జూదంబు, అడుము, అనినఁ.

క. ద్యూతార్థము తత్కితవా

హూతుఁడనై జూదమాడ ♦ కుండుట ధర్మా

పేతం బని యభిముఖుఁడయి

యూతనితో నలుఁడు జూద ♦ మాడఁ గడంగెన్.

టీ. ద్యూతార్థము = జూదముకొఱకు, తత్కితవతిహూతుడను = ఆజూదరియగు పుష్కరునిచేఁ బిలువబడినవాడను, ఐ-అయి, జూదముఅడ కుండుట, ధర్మఅపేతంబు = న్యాయముకాద, అని అభిముఖుడై = ఒప్పు కొన్నవాడై, అతనితోఁ = ఆపుష్కరునితో, నలుఁడు, జూదము, అడన్ = ఆడుటకు, కడంగెక = ప్రయత్నించెను.

క. కలధనము నెల్ల నొడ్డుచు

నలయక జూదమున విజితుఁ ♦ డగుచుండె నిజా

పులు వారించిన నుడుగక

నలుఁడు కల్పిపేరణంబు ♦ నను హతమతియై.

59

టీ. నలుఁడు, కల్పిపేరణంబునను = కలిసరుషుని ప్రోత్సాహముచేత, హతమతిఁబుద్ధిగలిగినవాడై, నిజపులు = తనహితమునుకోరెడివారు, వారిఁచి నక = అడ్డగించినను, ఉడుగక = వదలక, కలధనములు ఎల్లన్ = తనకుగలసమస్త విశ్వర్యమును, ఒడ్డుచున్ = పందెముఁగాబెట్టుచు, అలయక = విసుకుచెందక, జూదమునన్, విజితుఁడు అగుచుండెన్ = ఓడిపోవుచుండెను.

వ. ఇట్లనేక మాసంబులు దుర్వ్యసనాసక్తుడై యన్నలుండు వివిధ వస్తువాహన నివహంబు లొడ్డి పుష్కరున కోటువడం బోయిన నెఱింగి పౌర బ్రాహ్మణ ప్రధానులు దమయంతి పురస్కృతులై వచ్చి వారించి కలిసమావేశ పరవశుం డయిన యన్నలుచేతఁ బ్రతిహతులయి పలుకకుండి రంత దమయంతి చింతాకాంతచి త్రయై.

60

టీ. ఇట్లు, అనేకమాసంబులు = పెక్కు నెలలు, దుర్వ్యసనాసక్తుడయి = దుష్టవ్యసనమగు జూదమునందిచ్చగలవాడై, అనలుఁడు, వివిధవస్తువాహన నివహంబులు = అన్నిరకములైన పదార్థములయు, గుఱ్ఱము లేనుఁగులు మొద

లగువానియు గుంపును, ఒడ్డి = పందెముపెట్టి, పుష్కరునకున్, ఓటు
వడెన్-పోయినన్ = ఓడుచురాఁగా, పౌరబ్రాహ్మణప్రధానులు-పౌర=పుర
జనులు, బ్రాహ్మణ=ద్విజులు, ప్రధానులు=మంత్రులు, దమయంతీపురస్కృతు
లు ఐ = దమయంతిని ముందిడుకొన్నవారై, వచ్చి, వారించి = ఆటంకపెట్టి
యు, కలిసమావేశ పరవశుఁడు ఐన = కలిపురుషునియొక్క చొచ్చుటచే
నొడలుమఱచినవాఁడయిన, అన్నలుచేతన్, ప్రతిహతులై=నివారింపబడినవారయి
పలుకకుండిరి. అంతన్=అప్పుడు, దమయంతి, చింత్రాకాంతచిత్త ఐ=దుఃఖ
ముచే నిండింపబడిన మనస్సుకలదై, (మనోదుఃఖముతోఆవరింపబడినదై).

ఆ. ఎంత యోలువడిన ♦ నంతయు జూదంబు

నందుఁ దగులుఁ జలము ♦ నతిశయిల్లు

నేమిసేయుదాన ♦ నిది యెగ్గునకు మూల

మని లతాంగి దుఃఖి ♦ తాత్మయగుచు.

61

టీ. ఎంత=ఎంతదూరము ఓటువడినన్ = ఓడిపోయిన, అంతయ=అం
తమాత్రమే, జూదమునందున్, తగులు=ఆస్తకియు, చలము=పట్టుదలయు, అతి
శయిల్లున్ = హెచ్చును, ఏమిచేయుదానను = నేనేమి చేయఁగలను, ఇది =
ఈజూదము, ఎగ్గునకున్ = అపాయమునకు, మూలము = కారణము, అని, లతాంగి=
దమయంతి, దుఃఖితాత్మఅగుచున్ = మనస్సునందు దుఃఖముగలదియై.

సీ. అక్షముల్ పుష్కరు ♦ నందు వశ్యంబులై

యునికీయు నలునియం ♦ దొండువిధము

లగుటయు నెఱిగి ని ♦ జాధీశ్వరున కప

జయమకా లక్షించి ♦ సరసిజాక్షి

భర్తయనజ్ఞమున్ ♦ పడసి వాఱెయుఁడన్

సారథిఁ బిలిచి యీ ♦ స్యందనమున

నింద్రసేనుండను ♦ నిక్కుమారకు నింద్ర
సేన యన్మూతుఁ జె ♦ చెప్పరన తోడు

ఆ. కొని విదర్భకరిగి ♦ గుఱుకొని మద్భంధు
జనులయొద్దఁ బెట్టి ♦ సరగ రమ్మ
టంచు, బంచి పుచ్చె ♦ నాప్తపురోహిత
మంత్రబాంధవాభి ♦ మతముఁ బొంది.

62

టీ. అక్షముల్ = పాచికలు, పుష్కరునందున్ = పుష్కరునికి, (షష్ఠ్యర్థంబున సప్తమి) వశ్యంబులున్ = స్వాధీనములై, ఉనికియున్ = ఉండటయు, నలునియందున్ = నలునకు, (ఇదియు షష్ఠ్యర్థమున సప్తమి) ఓండువిధములు, అగుటయున్ = వేఱు తీరుగలవిగ నుండుటయు, ఎఱిగి, నిజ ఆధీశ్వరునకు = తనమగనికి, అపజయముఅకా = ఓటమియే అగునట్లు, లక్ష్మించి = తలచి, సరసిజ ఆక్షి = తామర టేకులంబోలుకన్నులుగలదమయంతి, మున్ = ముందుగా, భర్త యనుజ్ఞ = పెనిమిటి యాజ్ఞను, పడసి = పొంది, వాఁడెయుండు, అనుసారధిక్, పిలిచి, ఈశ్వందనమునన్ = ఈరధంబునందు, ఇంద్రసేనుండుఅను ఇక్కుమారకున్ = ఇంద్రసేనుండనెడి యీపిన్నకొమారును, ఇంద్రసేన అను, గూతున్ = కుమారితను, చెచ్చెఱన్ = వెంటనే, తోడుకొని, విదర్భకున్ = విదర్భాపురికి, అరిగి = వెళ్ళి, గుఱుకొని = యత్నించి, మత్ = బంధుజనులయొద్దన్ = నాచుట్టముల కడ, పెట్టి = విడిచి, సరగ = తీవ్రముగా, రమ్మ, అటంచున్ = అనిచెప్పుచు, పంచి = ఆనతిచ్చి, ఆప్తపురోహితమంత్రబాంధవ అభిమతమున్ = మిత్రులయు పురోహితులయు మంత్రులయు బంధువులయు నభిప్రాయమును పొంది (సారధిన్), పుచ్చెను = పంపెను.

క. నలుండను ధరణీరాజ్యము

దలఁగఁగ సర్వంబు నపహృ ♦ తంబైన గడున్

దలరి దమయంతిఁ దోడ్కొని

వెలువడియె నశేషరాజ్య ధ విభవచ్యుతుడై .

63

టీ. నలుఁడును, ధరణీరాజ్యమునా = భూమియు, రాజ్యమును; తలఁగనాకనా=పోఁగా, సర్వంబును=సమస్తమును, అపహృతంబు ఐననా=దోచుకొనిపోఁబడఁగా, కడునా = మిక్కిలి, తలరి = భయపడి (-చిఁతిఁచి) అశేషరాజ్యవిభవచ్యుతుఁడు ఐ = రాజ్యమంతయుఁ బోఁగొట్టుకొన్నవాడై, దమయంతినా, దోడ్కొని, వెలువడియెనా = పట్టణమును విడిచిపెట్టెను.

తే. పురమువెలి మూఁడుహూరాత్ర ధ ములు వసించి

యున్న నలుపాలి కెవ్వరు ధ నోడి రరుగ

జనవిభుండైన పుష్కరు ధ శాసనమునఁ

గలికృతద్యూతవిద్యేష ధ కారణమున.

64

టీ. పురమువెలి = పట్టణమునకువెలుపట, మూఁడుఅహోరాత్రములు= మూఁడుదినములు, వసించియున్న, నలుపాలికినా = అనలమహారాజునొద్దను, జనవిభుఁడు-ఐన- పుష్కరుశాసనముననా = రాజగు పుష్కరుని యజ్ఞవలనను, కలికృత...ముననా-కలి=కలిపురుషునిచేత, కృత=చేయుఁబడిన, ద్యూత = జూదమువలని, విద్యేషకారణముననా = విరోధమును కారణమువలనను, ఎవరును=ఒక్కఁడైనను, అరుగన్ = వెళ్ళుటకు, ఓడిరి=భయపడిరి.

వ. ఇట్లు సర్వజనసత్కారార్హుం డయ్యును నలుండును విధివశంబున నెవ్వరివలన సత్కారంబుగానక జలంబుల యాహారంబుగాఁ దత్పుర సమీపంబున దమయంతి ద్వితీయుండై యుండి బుభుక్షాపీడ సహింపనోపక హిరణ్యపక్షంబులతోఁ దన ముందటఁ దిరుగుచున్న పక్షులం గని యవి భక్ష్యంబు

లగునని యప్పక్షులం బట్టికొన సమకట్టి తనకట్టిన పుట్టంబు
వానిపై వైచిన నవిపుట్టంబుతోన గగనంబున కెగసినగుచు
విగతవస్తుండయిన నలున కిట్లనియె. 65

టీ. ఇట్లు, సర్వజనసత్కార అర్హుండు అయ్యున్ = జనులందఱి
యొక్క మర్యాదలకుఁ దగినవాఁడైనను, నలుఁడు, విధివశంబునన్ = దైవ
వశంబువలన, ఎవరివలనన్, సత్కారము = గౌరవము; కానక, జలంబు = నీళ్ళే,
ఆహారముకాన్ = ఆహారముకాఁగా, శత్పురసమీపంబున్ = ఆపట్టణము దగ్గర,
దమయంతీ ద్వితీయుండై = దమయంతియే రెండవదిగాఁగలవాఁడై, ఉండి, బుభు
క్షుపీడన్ = ఆఁకలిబాధను, సహింప నోపక = ఓర్వఁజాలక, హిరణ్యపక్షం
బులతోన్ = బంగారుఁజుక్కలతో, తనముఁదటన్ = తనయెదుటతిరుగుచున్న,
పక్షులన్, కని, అవి = ఆపక్షులు, భక్త్యముఁ అగును అని = తనదగినవని,
ఆపక్షులన్ = పట్టికొనన్ పట్టుటకు, సమకట్టి = ప్రయత్నించి, తనకట్టినపుట్టంబు
= తానుదాల్చినవస్త్రము, వానిపైన్ = ఆపక్షులమీఁద, వైచినన్ = వేయఁగా,
అవి, పుట్టంబుతోన్ = ఆవస్త్రముతోనే, గగనంబునకున్ = ఆకాశమునకు,
ఎగసి = ఎగిరి, నగుచున్ = నవ్వుచు, విగతవస్తుఁడువన = కట్టబట్టలేనివాఁడగు,
నలునికి, ఇట్లనియె.

తె. నీధనంబును రాజ్యంబు ♦ నికృతిఁగొన్న
యక్షముల మేము నీవస్త్ర ♦ మపహరింపఁ
బక్షిరూపులమై వచ్చి ♦ పార్థివేంద్ర !
యపహరించితిమని చెప్పి ♦ యరిగెఁ జదల.

66

టీ. పార్థివేంద్రా = ఓరాజాధిరాజా! నీధనంబును, రాజ్యంబును,
నికృతిన్ = కపటముతో, కొన్న, అక్షములము = పాచికలము, ఏము, నీవస్త్ర
ము; అపహరింపన్; పక్షిరూపులము వి వచ్చి అపహరించితిమి; అని, చెప్పి;
చదలన్ = ఆకాశమందు, అరిగెన్ = పోయెను.

వ. నలుండును వానిం జూచి విస్మయంబంది యీయక్షంబుల
దోషంబునంగా కేమి నాకిట్టి దయ్యెననుచు దమయంతి కట్టిన
పుట్టంబు చెఱంగు కట్టికొనియె నట్లెరువురు నేకవస్తులై
యొండొరుల మొగంబులుచూచి దుఃఖించుచుండ నలుండు
దమయంతి కిట్లనియె.

67

టీ. నలుండును; వానిన్=ఆపక్షులను; చూచి; విస్మయము=ఆశ్చర్య
ము; అంది; ఈయక్షంబులదోషంబునన్ కాక=ఈపాచికలదోహమువలననే
తప్ప, ఏమి; నాకున్; ఇట్టిది, అయ్యెను. (ఈపాచికలవలననే నాకింత యన
ర్థము సప్రాప్తమయ్యెను.) అనుచు, దమయంతి; కట్టిన; పుట్టంబు చెఱంగు =
కట్టుకొన్న చీరఁవైటకొంగును; కట్టికొనియెను, అట్లు; ఇరువురు = ఇద్దఱు;
నేకవస్తులు ఐ=ఒంటిబట్ట కట్టినవారై; ఒండొరుల మొగంబులు, చూచి, దుః
ఖించుచుండన్; నలుండు; దమయంతికి; ఇట్లనియె.

క. ఇది దక్షిణాపథంబున

కిదియు విదర్భాపురమున ♦ కిది కోసల కిం

దిది యజ్ఞయినికిఁ దెరువులు

మది నిన్నిటిలోన నరుగ ♦ మనకెద్దియగున్.

68

టీ. ఇది; దక్షిణాపథంబునకున్ = దక్షిణదేశమునకు; ఇదియున్ =
మఱియొక్కటి; విదర్భాపురంబునకున్; ఇది; కోసలకున్=కోశలదేశము;
నకు; ఇది, యజ్ఞయినికిన్ యజ్ఞయినీపట్టణమునకును; తెరువులు = మార్గములు
మదిన్ = మనసులో; ఇన్నిటిలోనన్ = ఈదారులలోన; మనకున్ = మనము,
ఎద్ది = ఏదారి, అరుగన్ అగున్=పోవఁదగును.

క. అడవులలో నాతోఁ గడు

నిడుమలు వడ నోప వరుగు ♦ మిందుముఖి! యి

ప్పుడు నీబంధుజనంబుల

కడ కనవుడుఁ దరుణి శోక ♦ గద్గద యగుచున్.

69

టీ. ఇందుముఖి = చంద్రబింబమువంటి మోము గలదానా ! అడవుల లోనక; నాతోక; కడున్ ఇడుములు = ఎక్కువకష్టములు; పడక ఓపవు = అనుభవింపజాలవు. ఇప్పుడు; నీబంధుజనంబులకడకున్ = నీచుట్టాలదగ్గఱకు; అరుగుము. అనవుడుక = అని చెప్పగా; తరుణి = జవ్వని యగు దమయంతి శోకగద్గద = దుఃఖముచే దగ్గుతి క కలది; అగుచుక.

తే. అతని కిట్టులనియె ♦ నవనీశ ! నీవును

నేనుఁ జని విదర్భ ♦ నిష్టలీల

నుండుదము మృగాకు ♦ లోగ్రవనంబుల

కరుగనేల యిడమ ♦ లందనేల.

70

టీ. అతనికిక; ఇట్టులు, అనియెక; అవనికాశ = పుడమి తేడా! నీవును, నేనుక, చని, విదర్భక = విదర్భయందు, నిష్టలీలక = ఇచ్చావిహారములతో, ఉండుదము. మృగా...వనంబులకున్ - మృగ = క్రూరజంతువుల చేత, ఆకుల = నిండిన, ఉగ్ర = భయంకరమైన, వనంబులకున్ = అడవులకు, అరుగన్ వీల = పోవనేల, ఇడుములు = అపదలు, అందకవీల = పడుటకు ఎందుకు?

వ. అనిన విని నలుండవనతాననుండయి నీచెప్పినట్లవిదర్భేశ్వరు రాజ్యంబును మన రాజ్యంబు? యేను దొల్లి యధికైశ్వర్య యుతుండనై యందులకుం బోయి బంధుజనులకు హృదయానందంబు నేసి యిప్పు డివ్విధంబున సర్వ హీనుండనై యెట్లు పోవనేర్తు ననిన దమయంతి యిట్లనియె.

71

టీ. అనినన్, విని, నలుఁడు, అవనత అవనుఁడు ఐ = తలవాల్చిన
వాఁడై, నీచెప్పినయట్లు = నీమాటప్రకారమే, విదర్భేశ్వరురాజ్యంబును =
విదర్భరాజ్యమును, మనరాజ్యంబు అ = మనరాజ్యమే, ఏను, తొల్లి, అధిక
విశ్వర్యయుతుఁడను ఐ=మిక్కిలిసంపదతోఁ గూడినవాఁడనై, అందులకున్ =
అవిదర్భకు, పోయి, బంధుజనులకున్ =చుట్టాలకు, హృదయము ఆనందము=
మనస్సంతోషము; చేసి; ఇప్పుడు; ఇవిధంబునన్; సర్వహీనుండునుఐ =
సమస్తమును బోఁగొట్టుకొని; ఎట్లు; పోవనేర్తును = పోవఁగలను. అనినన్
దమయంతి; ఇట్లు అనియెను.

తే. అఖిలదుఃఖిరోగార్తున ♦ కాషధంబు

1 సురుచిరంబుగ భార్యయ ♦ చూ వె యెందు

నొనర|భార్యాసమేతుఁడై ♦ యున్నవాని R. C.

కెంత లాపదలయ్యును ♦ నెఱుకపడవు.)

72

టీ. ఎందుకొ=ఎచ్చటను; అఖిలదుఃఖిరోగ ఆర్తునకుకొ=సకలములైన
దుఃఖములనువ్యాధులచేత పీడింపబడినవానికి; కౌషధంబు=మందు; భార్య
అచూ వె=పెండ్లా మెసుమా; ఒనరిన్ = చక్కఁగా; భార్యసమేతుఁడు ఐ =
పెండ్లాముతోఁగూడినవాఁడై; ఉన్నవానికిన్ ఎంతలుఆపదలు=ఎంతకష్టములు;
అయ్యును= కలిగినను; ఎఱుకపడవు=తెలియవు.

క. అలయు నెడ డయ్యునెడ నాఁ

కలియుఁ దృషయు నైనయెడలఁ గనుఁగొని ధరణీ

తలనాధ ! పురుషునకు ని

R. C

మ్ముల భార్యయ పాచుఁ జిత్త ♦ మున దుఃఖంబుల్. 73

టీ. ధరణీతలనాధ=ఓపుడమితేఁడా! అలయునెడన్=పనిచేయుటచే
నలపుచెందునపుడు, డయ్యునెడన్ = దారినడక మొదలగువానిచే శ్రమపడు

నపుడు; ఆకలియును; తృప్తయన్ = దప్పియు; ఐనయెడన్ = కలిగినప్పుడు; కనుగొని = కనిపెట్టి; భార్యయు; పురుషునకున్ = మగనికి; చిత్తమునన్ = మనస్సునందు; దుఃఖంబున్ = కష్టములను, ఇమ్ములన్ = చక్కఁగా; పాచున్ = పోగొట్టును.

వ. కావున నిది మదధీనజీవితయనియు ననువ్రతయనియు ననుకంపనీయ యనియు నన్ను విడువక నాయనుగమనంబునకు ననుమతుండవు గమ్మనిన నట్ల చేయుదుఁ బ్రాణసమాన వయిన నిన్నేలవిడుతు నోడకుండుమని నలుండు దమయంతి నాశ్వాసించుచు నెక్కటఁ జనిచని విజనంబైన విపినంబున నొక్కసభఁగని యందువిశ్రమించి పరుషధూళిధూసరస్థలంబున శయనించి మార్గశ్రమ నిమిలితనయనుండయి దుఃఖంబునఁ గన్ను మొగుడకున్న లేచి తనపాదంబులయంతికంబున నతికేశరవశయయు నిద్రవోయెడు దమయంతింజూచి. 74

టీ. కావున; ఇది = ఈదమయంతి; మత్ - అధీనజీవిత = నాకుస్వాధీనమైన ప్రాణముగలది; అనియున్; అనువ్రత = నావంటి నియమముగలది; అనుసరించి నదిఅనియు, అనుకంపనీయ = దయచూపదగినది; అనియు; నన్నున్; విడువక; నాయనుగమనంబునకున్ = నేను వెంటపచ్చుటకు; అనుమతుండవు; కమ్ము = అంగీకరింపుము, అనినన్, అట్లు అ = ఆలాగుననే, చేయుదును, ప్రాణసమానవు = నాప్రాణములకు సమానురాలవు; అయిన; నిన్నున్; ఏల; విడుతును, ఓడకఉండుము = వ్యసనపడకుండుము, అని నలుండు, దమయంతిన్, ఆశ్వాసింపుచుచున్ = ఊరిడించుచు, ఒక్కటన్ = కూడ, చనిచని = పోయిపోయి, విజనంబు = ఏకాంతము, ఐన, విపినంబునన్ = అడవియందు, ఒక్కసభన్ = ఒక్క రచ్చకొట్టమును, కని, అందున్ = దానియందు, విశ్రమించి = దిగి.

పరుషధూళిధూసరస్థలంబునన్ - పరుష = కఱుకైన, ధూళి = దుమ్ముచే, ధూస
 రిత = పొగ వర్ణముగలదిగా చేయఁబడిన, స్థలంబునన్ = ప్రదేశమునందు, శయ
 నించి, మార్గశ్రమనిమిలిత నయనుఁడు వి-మార్గశ్రమ = దారినడకవలని యలస
 టచే, నిమిలిత = మూసికొన్న, నయనుఁడు అయి = కన్నులుగలవాడై, దుఃఖం
 బునన్ = వ్యసనముచేత, కన్ను మొగుడకున్నన్ = నేత్రములు మూతపడక
 యుండగా; నిదరాకయుండఁగా, లేచి = కూర్చుండి, తనపాదములయంతికం
 బునన్ = తనకాళ్ళదగ్గర, అతిక్లేషపరవశ అయి = ఎక్కువ దారిబడలికచే
 సొక్కినదై, నిద్రవోయెడు దమయంతిక, మాచి.

సీ. ధరణిరాజ్యంబుతో ♦ ధన మెల్లఁ బరులచే

నపహృతం బగుటయు ♦ నాప్తమిత్ర

బంధుజనంబులు ♦ బ్రకృతిజనంబులు

విడుచుటయును మహా ♦ విపినభూమిఁ

బత్నితోఁ దనవరి ♦ భ్రమించుటయు నపు

దలఁచి శోకించి యి ♦ తరుణి దొల్లి

మృదుశయనంబున ♦ మెలతలు మెలపుతో

నడుగు లొత్తఁగ నిద్ర ♦ యనుభవించుఁ

ఆ. గోమలాంగి యిపుడు ♦ గుఱుకొని పాంసుల

స్థలమునందు నిద్రఁ ♦ దగిలినదియుఁ

బంకజాక్షి నాకు ♦ భార్యయై యింత దుః

ఖంబుఁ బొందె దైవ ♦ ఘటనఁ జేసి.

75

టీ. ధరణిరాజ్యంబుతో = భూమిపరిపాలనంబుతో, ధనము ఎల్లన్ =
 ద్రవ్యమంతయును, పరులచేన్ = శత్రువులచేత, అపహృతంబు, అగుటయున్ =
 అపహరింపబడుటయు, ఆప్త...జనంబులున్ - ఆప్త = మేలునుదెల్పువారు,

మిత్ర = చెలికొండ్రు; బంధుజనంబులున్ = చుట్టములును, ప్రకృతిజనంబులున్ =
 మంత్రులును, విడుచుటయును = విడిచిపెట్టుటయు, మహావిపినభూమిన్ =
 కాటవవియందు, పత్నితోన్ = భార్యతో; తనపరిభ్రమించుటయున్ = తాను
 గిరుగాడుటయు; అప్పు, తలఁచి; శోకించి = దుఃఖించి; ఈతరుణి = ఈవనిత;
 తోల్లి; మృదుశయనంబునన్ = మెత్తనిపొన్నునందు; మెలఁతలు = చెలికత్తెలు;
 'మెలపుతోన్ = జాగ్రత్తతో; అడుగులు ఒత్తన్ = కాళ్ళుపిసుకఁగా; నిద్ర
 అనుభవించు = నిద్రపోవునట్టి; కోమల అంగి = మృదుశరీరముగలది; ఇపుడు
 గుఱుకొని = కష్టపడి; పాంసుస్థలమునందున్ = దుమ్ముతో నిండినతావునందు,
 నిద్రన్ తగిలినదియున్ = నిద్రచెందునదియు; పంకజాక్షి = తామరతేనులంబోలు
 కన్నులుగలదియగు; ఈచాన; నాకున్; భార్య; ఐ; దైవఘటనన్ చేసి = గ్రహ
 చారములవలన; ఇంతదుఃఖంబున్; పొందెను.

వ. ఎను దీనిదుఃఖంబుఁ జూడనోప నెటయేనియుం బోయెదఁ
 నిది నన్నుంగానక తన బంధులయొద్దకుంబోయి దుఃఖపడఁ
 కుండునని విచారించి పోవ సమకట్టి యక్కోమలి మేలు
 కొనకుండ మెల్లన దానివస్త్రంబునం దర్థంబు చించి తనకుం
 బరిధానంబు చేసికొని వెలువడి కొండొకనేల పోయి దమ
 యంతియందు ఘనంబైన తన నెయ్యంబనుతీగఁద్రెంపనేరక
 క్రమ్మఱ నచ్చోటికి వచ్చి.

76

టీ. ఎను, దీనిదుఃఖంబులక. చూడనోపను = చూడజాలను, ఎటకేని
 యున్ = ఎచ్చటికేనియు, పోయెదను, ఇది, నన్నుక, కానక, తనబంధుల
 యొద్దకున్, పోయి, దుఃఖపడక, ఉండును, అని విచారించి = తలపోసి. పోవన్,
 సమకట్టి = నిశ్చయించి అక్కోమలి; మేలుకొనకుండన్, మెల్లన = తిన్నగా, దానివస్త్రం
 బునందున్, అర్థంబు = సగము, చించి, తనకు, పరిధానంబు = కట్టువస్త్రంబుగా,
 చేసికొని, వెలువడి = బయలుదేరి, కొండొకనేలపోయి = కొంతదూరంబుచని

దమయంతియందుక, తననె య్యంబు అనుతీగన్ = తనప్రేమయనెడి తీగను,
తెంపన్, నేగక = చాలక, క్రమ్మఱన్ = తిరిగి; అచ్చోటికిన్, వచ్చి.
చ. కలిదమయంతిఁ బాప సమ ♦ కట్టుసతిం బతివాయనోపఁడా
లలనను దీర్ఘ సౌహృదబలంబున నిట్టులు రెంటఁజేసి య
న్నలుఁడువిమోహరజ్జులబె ♦ నంగి గతాగతకారి యైన యు
య్యెల యునుబోలె నూఁడక ♦ యెంతయుఁ బ్రొద్దు వినిశ్చి
[తాత్పర్యం. 77

టీ. కలి=కలిపురుషుఁడు, దమయంతిన్, పాపన్ = వదలిపోవు
నట్లుచేయుటను, సమకట్టున్=పూనును, సతిన్ = పతివ్రతయైన, ఆలలనను =
సుందరిని, నలుఁడు, దీర్ఘ సౌహృదబలంబునన్=విస్తారమైనచేలియొక్కసామ
ర్థ్యముచేత, పాయన్ఁపఁడు = విడిచిపోవఁజాలఁడు. ఇట్టులు=ఇవ్విధంబున,
రెంటన్ చేసి=కలిప్రేమ బలములవలన, ఆనలుఁడు, విమోహరజ్జులన్=మోహ
మనెడిత్రాళ్ళయందు, పెనంగి=మెలివడి, గతాగత కారి=వచ్చుటపోవుటలను,
చేయునట్టి, అయిన ఉయ్యెలయున్ పోలెన్=ఉయ్యాలవలె, ఊడక =
నిలుకడలేక, ఎంతయున్ ప్రొద్దు=దీర్ఘ కాలమునకు, వినిశ్చితాత్పర్యం=మనమును
నందు నిశ్చయము చేసికొన్నవాడై, (వై. పద్య. అ.)

తే. బాల నొక్కర్తు నిక్కాన ♦ పాలునేసి
నిఘ్నరుండ నై యే నెట్లు ♦ నేర్తుఁ బోవ
ననక కలిచేత నాకృష్టుఁ ♦ డైన నలుఁడు
విగతకరుణుడై దమయంతి ♦ విడిచి చనియె. 78

టీ. బాలక = ధైర్యములేనిదియగు నీవమయంతిని, ఒక్కర్తుక =
ఏకాకి, ఇక్కానపాలుచేసి = ఈయడవిపాలుచేసి, నిఘ్నరుండను వి =
దయలేని వాడనై, ఏను, ఎట్లు, పోవక నేర్తును = పోగలను.

అనక = విచారిపక, కలిచేతన్, ఆకృష్ణుడు = ఈర్ష్యబడినవాడు, ఐన
నలుడు, విగతకరుణుడు ఐ = దయమాలినవాడై, దమయంతిని, విడిచి
చనియెన్ = వెళ్ళిపోయెను.

వ. అంత దమయంతి మేలుకని తన పతిం గానక తన వస్త్రార్థ
నిక ర్తనంబునుంజూచి లేచి నలుగడలుం బరికించి భయ
శోక వ్యాకులచిత్తయై.

79

టీ. అంతః = తర్వాత, దమయంతి, మేలుకని = నిద్రలేచి, తనపతికా,
కానక = చూడక, తనవస్త్రార్థనిక ర్తనంబునున్ = తనచీరలో సగము చింప
బడియుండుటను, చూచి, లేచి, నలుగడలను = నాలుగుదిక్కులను, పరికించి =
వెదకి, భయశోక వ్యాకులచిత్త ఐ = భీతిచేతను, దుఃఖముచేతను గలవరపడిన
మనస్సుగలదై.

సీ. హా! మహారాజ! మ ♦ హామహీరక్షణ

దక్షదక్షిణబాహు ♦ దండ ! దండి

తారాతి! నిషధరా ♦ జాగ్రణి! నన్నిట్లు

వీతదయుండవై ♦ విడిచిపోవఁ

దగునె నీవెన్నఁడు ♦ ధర్మపుఁ దప్పని

వాడవు సూన్యత ♦ వ్రతరతుండ

వోడకుమని నన్ను ♦ నూటడఁ బలికిన

పలుకిప్పు మఱవంగఁ ♦ బాడియయ్య

ఆ. పొదలలోన దాఁగి ♦ పొడసూప కిచ్చేల

యున్నవాడ విట్టి ♦ యుగ్రభావ

మేల నీకు నయ్యె ♦ నెట పోదు నిన్నెట్లు

గాంతు నింక నుగ్ర ♦ కాననమున.

80

టీ. హామహారాజ = ఓరాశేంద్రుడా, మహా...రాతి...మహత్ =
గొప్పదైన-వికాలమైన, మహీ=పుడమియొక్క, రక్షణ=పాలించుటయందు,
దత్తు=నైపుణ్యముగలదైన, దక్షిణబాహు=కుడిచేతిచేత, దండిత=శిక్షింపబడిన,
ఆరాతి = శత్రువులుగల, నిషధరాజాగ్రణి = మేటివైన మౌనిషధదేశాధి
నాథా, నన్నుక, ఇట్లు, వీతదయుండవై =దయమాలినవాడవై, విడిచిపోవక
=విడిచిపెట్టిపోవుట, తగును ఏ=యత్తమా ? నీవు, ఎన్నడు, ధర్మపుక =
న్యాయమును, తప్పనివాడవు. సూన్యత్రవతరతుండవు. నిజము మాటలాడు
టయే ప్రధానవ్రతముగాఁ గలవాడవు. ఓడకుము=భయపడకుము, అని,
నన్నుక, ఊటడక=నిమ్మలించునట్లు, పలికిన పలుకు = చెప్పినమాట, మఱవక
కక=మఱచుట, పొడి అయ్య = తగునయ్యా, పొదలబోనక = తీగల
గుంపులుదు, దాగి; పొడనూపక = కనుపించక, ఇట్లు, ఏల=ఎందుకు, ఉన్న
వాడవు. ఇట్టి ఉగ్రభావము=ఈలాటికటికతనము, ఏల = ఎందుకు, నీకుక,
అయ్యెక=పుట్టెను. ఎటక=ఎచ్చటికి, పోదును, ఇంకను, ఉగ్రకానన
మునక=భయంక రారణ్యమునందు, నిన్నుక, ఎట్లు, కాంతును = చూతును

క. వగవగ సాంగోపాంగము

లగు నాలుగువేదములయు ♦ నధ్యయనము పొ

ల్పుగ నొక సత్యముతో నెన

యగునే యెవ్వియును బోల ♦ వంట సత్యంబున్.

81

టీ. పగవక కక=విచారింపగా; సాంగఉపాంగములు = అటంగ
ములు, అటఉపాంగములు కూడిన; నాలుగువేదములయు = నాలుగువేదముల
యొక్కయు; అధ్యయనము = చదువుట; పొల్పుగా = సరిగా; ఒకసత్యము
తో = నిజమైనమాటను నెఱవేర్చుటతో; ఎన అగునే = సమానమగునా ?
ఎవ్వియుక=మంచికౌర్యములును; సత్యంబుక = నిజము మాటాడుటను;
పోలవు అట = తూగవంట, సత్యవాక్యము నెఱవేర్చుతో నేవియు
సమానములుగావు.

జ. ప్రాణసమానవై న నిన్నవశ్యంబు విడువనని పలికితి సత్య
ప్రతిపాలనంబు నేయుమని ప్రలాపించుచుం దన యేకాకిత్వం
బునకు నబల భావంబునకుఁ బ్రతిపదన్యాస జాయమాన
కంటకమృగపన్నగ భయంబునకు వగవక నిజనాథు నసహ
యత్వంబునకు దుస్సహ త్సుత్పిపాసాశ్రమాకులత్వంబునకు
వగచుచు.

82

జీ. ప్రాణసమానవు = ప్రాణములతో సాటివి; అయిన నిన్నున్;
అవశ్యంబు = తప్పకను; విడువన్ అని; పలికితిని; సత్యప్రతిపాలనంబు = ఆడినమాట
నెఱవేర్చుటను; చేయుచు. అని ప్రలాపించుచున్ = ఏడ్చుచు; తన ఏకాకి
త్వంబునకున్ = ఒంటరితనమునకు; అబలభావంబునకున్ = తనయాడుతనము
నకును; ప్రతిపద... భయంబునకున్ - ప్రతిపదన్యాస = ఒక్కొక్క యడు
గై త్తిపెట్టునపుడు; జాయమాన = పుట్టుచుండు; కంటక = ముండ్లు; మృగ =
మృగములు; పన్నగ = పాములు, వీనివలని; భయంబునకున్ = వెరపునకు;
వగవక = చింతింపక నిజనాథునిసహాయత్వంబునకున్ = తన పెనిమిటితోడు
లేమికి; దుస్సహ...త్వంబునకున్ - దుస్సహ = ఓర్వరాని; త్సుత్ = అడలి;
పిపాసా = దప్పి; వీనివలనఁ జరిగిన; శ్రమ = అలసటచేతనైన; ఆకులత్వంబు
నకున్ = కలవరపాటునకు, వగచుచున్ = చింతించుచు. (వై.
పద్య. అన్వ.)

క. అలయుచుఁ బులుఁగుల యెలుఁగుల

కులుకుచు నుగ్రాతపమున ♦ కోపక వృక్షం

బులనీడల నిలుచుచు నెలుఁ

గులఁ బులులం జూచి భయముఁ ♦ గొని వగవగచున్. 83

టీ. అలయుచుకొ = బడలికచెందుచు; పులుగుల యెలుగులకుకొ = పక్షులకూతలకు; ఉలుకుచుకొ = భయపడుచు; ఉగ్ర ఆతపముచుకొ = తీక్షణమైన యెండకు, ఓపక = సహింపజాలక; వృక్షంబుల నీడలకొ = చెట్ల నీడలయందు; నిలుచుచుకొ; ఎలుగులకొ = ఎలుగుబంట్లను; పులులను; చూచి; భయముకొ కొని = వెఱచి; వగవగచుకొ = చింతించును.

క. ఏచినపొదలఁ బడల్పడఁ

ద్రోచుచు ముండ్రకును నల్లఁ ♦ దొలఁగుచు దిక్కుల్
చూచుచుఁ దొడరుచుఁ ద్రెళ్ళుచు

లేచుచు లతాంగి సంచ ♦ లించుచు నరిగెన్.

84

టీ. లతాంగి = తీగెవంటి మేనుగల దమయంతి; ఏచినపొదలకొ = దట్టమైయున్న పొదలను; పడల్పడకొ = పొగ్రులుపడునట్లు, త్రోచుచుచున్; ముండ్రకుకొ; అల్లకొ = నెమ్మదిగా; దూరముగా; తొలఁగుచుకొ; దిక్కులు = నలువైపులు; చూచుచుకొ; తొడరుచుకొ = తొట్టుపడుచు; ద్రెళ్ళుచుకొ = క్రిందబడుచు; లేచుచు; సంచలించుచుకొ = వణకుచు; అరిగెకొ = పోయెను.

వ. ఇట్లగుచున్న దమయంతి అంతికన్యస్తచరణ యయిన
దాని నాహారార్థియై యొక్క పన్నగంబు పట్టికొనిన నక్కి
మలి మెదలనేరక.

85

టీ. ఇట్లు; ఆరుగుచున్న దమయంతి; అంతికన్యస్తచరణ అయినకొ = సమీపమునందుంపబడినపొదములుగలదికొగా; సమీపమున పొదములెత్తెట్టగా, దానికొ = ఆదమయంతిని; ఆహారార్థి ఐ = ఆహారము గోరినట్లే, ఒకపన్నగంబు = ఒక పాము; పట్టికొనినకొ = పట్టగా; అకోమలి = ఆమె పెని; మేనుగల దమయంతి; మెదలనేరక = కదలజాలక.

ఆ. ఇంకనైన నన్ను ♦ నేల యాలింపవు
నాకు శరణమగుము ♦ నాథ ! యనుచు
నటచుచున్న దాని ♦ యాక్రందనధ్వని
వినుచు నెక్క యెఱుకు ♦ వేగ వచ్చి.

86

టీ. ఇంకన్ ఐనన్ = ఇంకమీదనైనను; నన్నున్ = నామొఱును; నేల; అలింపవు = వినవు, నాథ = నాప్రాణరక్షకా; నాకున్; శరణము; అగుము = రక్షకుడ వగుము. అనుచున్; అటచుచున్నన్ = కూయుచుండగా, దాని ఆక్రందనధ్వని = దానియార్పు చప్పుడును, వినుచున్; ఒక్క ఎఱుకు = ఒక ఎఱుకువాడు; వేగ = తొందరగా; వచ్చి.

వ. తనపట్టినసురియ నప్పెనుఁబామువదనంబు వ్రయ్యంబటిగిన
రాహుముక్త యయిన చంద్రరేఖయుం బోలె నజగర
ముఖంబువలన వెలువడిన యాదమయంతి నాశ్వాశించి
తత్సమీప సరోవరస్నాతను వన్యసాధుఫలాహారనుగా
జేసి నేదదీర్చి నీవెవ్వరిదాన వేకతంబ యివ్వనంబున కేల
వచ్చితి వని యడిగి మృదుభాషిణియైన యమ్మగువ వలన
నంతవృత్తాంశంబు నెఱింగి!

87

టీ. తనపట్టినసురియన్ = తాను ధరించిన కత్తిచేత; ఆ పెనుఁబాము వదనంబు = ఆకొండచిలువయొక్క నోటిని; వ్రయ్యన్ = చీలునట్లు; తఱిగినన్ = నటుకగా; రాహుముక్తయైన చంద్రరేఖయున్ పోలెన్ = రాహువు నోటినుండి విడువబడిన చంద్రరేఖవలె; అజగరముఖంబువలనన్ = ఆకొండ చిలువయొక్క నోటినుండి; వెలువడిన = విడిపించుకొనివచ్చిన, దమయంతిన్; ఆశ్వాశించి = ఊరిడించి; తత్ సమీప...స్నాతను-తత్ = అప్రదేశమునకు, సమీప = దగ్గరనున్న; సరోవర = మనోహరమైన కొలనియందు;

స్నాతను = స్నానముచేసిన దానిని; వన్య...హారముగా - వన్య = అడవియందు దొరికెడి; స్వాదు = తియ్యని; ఫల = పండ్లు, ఆహారముగా = ఆహారముగాఁగలదానినిగా; చేసి, సేదదీర్చి = బడలికపోగొట్టి, నీవు ఎవ్వరిదానవు = ఎవ్వరికి సంబంధించినదానవు; ఏకతంబు, ఒంటరిగా; ఇవ్వనంబునకున్, ఏలవచ్చితివి; అని; అడిగి మృదుభాషిణి = నెమ్మదిగా మాటాడునది; ఐన ఆకోమలివలనన్; అంత వృత్తాంతంబు = వార్తనంతయు; ఎఱింగి = తెలిసికొని.

తవి రాజవిరాజితము.

రజనిక రానన్ మేచకకుంతల ♦ రాజిత రాజసుతిక విలస ద్దజపతిగావినిఁ జందనగంధిఁ బ్రకాశితకాంతిసమన్వితఁ బంకజదళలోచనఁజూచికి రాతుఁడు ♦ కామనిశాతశ రాహుతుఁడై నిజహృదయంబెఱింగించెలతాంగిక ♦ నింద్యచరిత్రకు వేడుకతోన్

టీ. రజనికర ఆననన్ = చంద్రునివంటి ముఖము కలదియు; మేచకుంతల రాజితన్ = నల్లని వెంట్రుకలచేఁ బ్రకాశించునదియు, విలస ద్దజగామినిక = గొప్ప యేనుఁగువలె మెల్లగా నడుచునదియు, చందనగంధిక = శ్రీచందనమువంటి మేనితావిగలదియు; ప్రకాశితకాంతిసమన్వితక = వెలిగెడి కాంతితోఁగూడినదియు; పంకజదళలోచనన్ = తామరతేనులంబోలిన కన్నులగలదియునైన; రాజసుతక = రాజపుత్రికయగు దమయంతిని; చూచి, కిరాతుఁడు = ఎఱుసువాడు; కామ...హతుఁడై = కామ = మన్మథుని యొక్క; నిశాత = వాడియైన; శర = అమ్మలచేత, అహతుఁడై = శాగుగాచేయబడినవాఁడై అనింద్యచరిత్రకున్ = పొగడఁదగిన నడవడిగల; లతాంగిక = దమయంతికి, వేడుకతోన్ = కోరికతో, నిజహృదయంబు = తన మనస్సులోని యభిప్రాయమును, ఎఱింగించెక = తెలిపెను.

ఆ. అగ్ని శిఖయుఁబోలె ♦ నంటను డాయను

ఛూడరానియట్టి ♦ శుభచరిత్ర

నెఱుక లేని కఱకు ♦ పెఱు క పేక్షించె గాఁ

దనక తనకు నాయు ♦ వల్పమైన.

89

టీ. అగ్ని శిఖయుఁబోలెన్ = నిప్పుమంటవలె, అంటను = తాచుటకును, డాయను = సమీపమునకు వచ్చుటకును; ఛూడక = చూచుటకును, రానియట్టి = వీలుపడనిదగు, శుభచరిత్ర = పవిత్రమైన నడవడిగల యాదమయంతిని; ఎఱుక = జ్ఞానము; లేనియట్టికఱకు ఎఱుకు = లేనట్టి క్రూరుడైన బోయవాడు; కౌదుఅనక = పరశ్రీని గోరుట తగదని యొచింపక; తనకున్ = ఆయువు = జీవిత కాలము, అల్పమువనన్ = తక్కువపడఁగా, అపేక్షించెన్ = కోరను.

వ. దమయంతియు వాని నలిగిచూచి యేను పతివ్రతనైతి నేని
యిద్దురాత్ముడైన కిరాతుండు మృతుండయ్యెడు మని
శాపంబిచ్చిన వాడప్పుడు యగ్నిదగ్ధంబయినవృక్షంబునుం
బోలె విగతజీవుండయి పడియె, నట్లు పరమ పతివ్రతాత్వ
ప్రభావంబున. |

90

టీ. దమయంతియున్; వానిన్ = ఆయెఱుకువానిని; అలిగిచూచి = శాపముతోచూచి, ఏను, పతివ్రతను, ఐతిని ఏని, ఇద్దురాత్ముడు = చెడ్డతలంపుగలవాడు, వినకిరాతుడు, మృతుండు అయ్యెడున్ అని = వచ్చును గాకయని, శాపంబు; ఇచ్చినన్, వాడు; అప్పుడు = ఆత తణమునన్, అగ్నిదగ్ధంబువినవృక్షంబునుంబోలెన్ = నిప్పుచేగాలిన చెట్టువలె; విగతజీవుండున్ = ప్రాణముపోయినవాడయి, పడియెన్; కిందబడియెను, అట్లు; పరమ పతివ్రతాత్వ ప్రభావంబునన్ = మిక్కుటమైన పాతివ్రత్యమహిమచేత.

టీ కా స హిత మే వా

(జీ) వేమన

58

క. బాల హృదయమున నృపశా

ర్దులు నిజాధీశు నిలిపి ♦ దుష్టాశా

ర్దులాభీలమృగావళి

కోలిన భయ మంద కరిగె ♦ నుగ్రాటవిలోక

91

టీ. బాల = ముదియయగుదమయంతి, హృదయమునన్ = మనస్సునందు,
నృపశార్దులున్ = రాజులలో శ్రేష్ఠుడైన, నిజాధీశున్ = తనభర్తను, నిలిపి; దుష్ట
...వళికిన్ - దుష్ట = చెడ్డ; ఉరగ = పాములు, శార్దుల = పులులు, అభీల = క్రూరమూ
లైన, మృగ ఆవళికి = మృగములగుఃపునకు, భయము, అందక, ఓలిక ఆ = క్రమ
ముగానే; ఉగ్రఅటవిలోక = భయంకరమైనయడవిలో; అరిగెన్ = పోయెను.

92

వ. మఱియును.

టీ. మఱియున్ = ఇంకను,

సీ. సహకార ! మత్ప్రియ ♦ సహకారుఁ బున్నాగ !

పున్నాగుఁ దిలక ! భూ ♦ భువనతిలకుఁ

జందన ! బుధహరి ♦ చందనుఁ బుష్పితా

శోక ! సుహృజ్జన ♦ శోకదమను

వకుళ ! కులైకదీపకు విభీతక ! భయ

భీతా నిహారు నలుఁ ♦ బీతితోడఁ

గానరే కానరే ♦ కానలోకోత్తరు

నని మానిమానికి ♦ నరిగి యరిగి

అ. యదుగు నదుగు లెండ ♦ వడిఁ బురపురఁ బొక్క

నిర్ఘరాంతరముల ♦ నిలుచుఁ బొలుచుఁ

దరుల గిరులయెడల ♦ నురుగుహా గృహములఁ

దొంగి తొంగి చూచుఁ ♦ దోయజాక్షి.

93

టీ. సహకార=తియ్యమామిడిచెట్టా; మత్రియసహకారు=నాకు
యిష్టమయినచెలికానిని; పున్నాగ=సురపొన్నచెట్టా, పున్నాగు=పురుషుల
లోనుత్తముని, తిలక=ఓతిలకవృక్షమా; భూభవనతిలకు=భూలోకంబునకు
తిలకముమాడ్కి బ్రకాశము గలిగించువానిని, చందన=ఓగంధపుఁజెట్టా; బుధ
హరిచందనున్=పండితులకుగల్పవృక్షమువంటివానిని, పుష్పితాశోక=పూచిన
యశోకవృక్షమా; సుహృజ్జనశోకదమను=ప్రేమించువారిదుఃఖమును బో
గొట్టువానిని; వసుథ=సాగడచెట్టా, కులవీకదీపకు=కులమునకంతటికిముఖ్య
ప్రకాశకుని; విభీతక=ఓతాఁడచెట్టా, భయ...హరు=భయ=వెఱపుచేత,
చీత = దిగులుపడినవారియొక్క; ఆర్తి=బాధలను, హరు=పోగొట్టువాని,
కాన=ఓయరణ్యమా; లోకోత్తరు=జనులలో నుత్తముని; ప్రీతితోడ=
ప్రేమతో; కానరువీ కానరువీ=చూచితిరా చూచితిరా అని; తోయజఅక్షి=
కమలములుంబోలుకన్నులుగలదమయంతి; మానిమానికి=చెట్టుచెట్టునకు;
అరిగిఅరిగి=పోయిపోయి; అడుగును, అడుగులు=అటకాళ్లు; ఎండవడిన్ =
ఎక్కువయెండకు; పురపురన్=పురపురమని; పొక్కిన్ = బొబ్బలులేవఁగా,
నిర్మలంతరములన్ = నెలయేళ్ళమధ్యను, నిలుచున్=నిలువబడును, తరుల
గిరిలయెడలన్ =చెట్లయొక్కయు, కొండలయొక్కయు సందులందు; పాలు
చున్ = కనుపట్టును, ఉరుగుహగృహములన్ = గొప్పవైగుహలనెడి గృహ
ములయందు; తొంగి తొంగి చూచున్.

వ. ఇట్లు దమయంతి నిజనాథు నన్వేషించుచు భీషణారణ్యం
బునం దిరుగునది ముందట. 94

టీ. ఇట్లు దమయంతి; నిజనాథున్=తనమగనిని; అన్వేషించుచున్ =
వెదకుచు; భీషణ అరణ్యంబునన్ = భయంకరమైన యడవియందు, తిరుగు
నది = సంచరించుచు; ముందటన్ = ఎదుట. (పై. ప. అ.)

మ త్త కో కి ల .

వారిభక్షులు పర్ణభక్షులు † వాయుభక్షులు శాకనీ
వారభక్షులు వృక్షమూలని † వాసనక్తులు నై తపం
బారఁ జేయుమహామునీంద్రుల † యాశ్రమం బెడఁగాంచె నం
భోరుహాక్షి పురాసమాజ్ఞిత † పుణ్యకర్మఫలంబునన్. 95

టీ. అంభోరుహ అక్షి = తమ్మిరేకులవంటి కన్నులు గలదియగు దమ
యంతి; వారిభక్షులు = నీళ్లెయన్నముగాఁగలవారును; పర్ణభక్షులు = ఆకులే
యాహారముగాఁగలవారును; వాయుభక్షులు = గాలియేయాహారముగాఁగల
వారును, శాకనీవారభక్షులు = కూరగాయలు, నివ్వరిధాన్యమునాహారముగాఁగల
వారును; వృక్ష... సక్తులు = వృక్షమూల = చెట్ల మొదళ్ళయందు; నివాస = ఉండు
టయందు; సక్తులు = ఆసగలవారును; ఐ; తపంబు = తపస్సు; ఆన్ = తృప్తి గా
చేయు, మహాముని ఇంద్రుల యాశ్రమంబు = మహర్షుల తపోవనంబును; పురా
సమాజ్ఞిత పుణ్యకర్మఫలంబునన్ = మొట్టమొదట సంపాదించబడిన పుణ్యకర్మల
యొక్క ఫలములచేత, ఎడన్ = దవ్వునందు, కాంచెన్ = చూచెను.

వ. ఇట్లు మృగ వ్యాళ తస్కరకిరాత పర్వత నిరంతరంబయిన
కాంతారంబునం బుణ్యనదీతీరంబునందు నొక్క మునిపల్లె
యందు వసిష్టవామదేవ వాలఖిల్యభృగునారదనదృశులైన
మహామునులంగని నమస్కరించియున్న నమ్ముచులు దమ
యంతింజూచి యచ్చెరుపడి యవ్వా! నీవెవ్వరిదాన వివ్వన
దేవతవే? దేవభామినివే? దివ్యంబైన యీ లేజంబుతో
నేలక్రుమ్మరెద? వనిన వారలకు దమయంతియిట్లనియె. 96

టీ. ఇట్లు, మృగ...నిరంతరంబు-మృగ=జంతువులు, వ్యాఖ్య = సర్పములు, తస్కర=దొంగలు, కిరాత=బోయలు, పర్వత=తిప్పలు, వీనిచే, నిరంతరంబు, దట్టమైనది, అయిన కాంతారంబునన్ = అడవియందు, పుణ్యనదీ తీరంబునందున్ = పరిశుద్ధమైన యేటిగట్టునందు, ఒక్కమునిపల్లెయందు=ఒకముని యాశ్రమంబున, వశిష్టి...సదృశులు ఐన = వసిష్ఠుడు, వామదేవుడు, వాలఖిల్యుడు, భృగువు, నారదుడు వీరితో సమానులైన, వహామునులన్ = గొప్పమునులను, కని, నమస్కరించి, ఉన్నట్ = వారియెదుటను నిలువఁబడి యుండఁగా, ఆమునులు, దమయంతిన్ చూచి, అచ్చెరువడి=అశ్చర్యమునొంది, ఆవా=అమ్మా! నీవు, ఎవ్వరిదానవు=ఎవరిభార్యవు, ఈవనదేవతవే, దేవభామినివివే=అచ్చరవే, దివ్యులు = శ్రేష్ఠము, అయిన ఈతేజంబుతోన్, ఏల శ్రుమ్మరెదవు=తిరిగెదవు, అనినన్, వారలకున్, దమయంతి, ఇట్లు, అనియెన్.

క. విను డేఁ బుణ్యశ్లోకుం

డనఁగ సదాయజ్ఞ నిరతుఁ ♦ డనఁగ ధరిత్రిం

దనరిన నలుభార్యను స

జననత దమయంతి యనఁగఁ ♦ జాలినదానన్.

97

టీ. వినుడు, వీన్, ధరిత్రిన్ = పుడమియందు, పుణ్యశ్లోకుడు* అనఁగన్ = అనునట్లును, సదా=ఎల్లప్పుడును, యజ్ఞనిరతుడు=యాగములు చేయుటయందు ఆసక్తిగలవాడు, అనఁగన్ = అనునట్లు, తనరిన = ఒప్పిన, నలునిభార్యను, సజ్జననుతన్ = సత్పురుషులచేఁ గొనియాడఁబడుదానను, దమయంతి అనఁగన్ చాలినదానను=దమయంతియను పేరుతో నొప్పుదానను.

వ. విధిక్యతంబున నన్నుంబాసి హృదయేశ్వరుం డెటయేనియుం

బోయినఁ దదన్వేషణాన క్తచిత్తనై విపినపరిభ్రమణంబు

సేసిన నిత్యపోవనంబునకు వచ్చి నలుండు భవత్పాదాభి

వందనకృతార్థుండయి యెక్కడకుంబోయె? నతని పోయిన

వల నెఱుంగుదురేని యానతిండు. కొన్ని దినంబులలోనఁ
దద్దర్శనంబు సంభవిల్లనినాఁడు దేహంబు విడుతునని
యేడ్చుచున్న దానిం జూచి కరుణించి మునుల్లిట్లనిరి. 98

టీ. విధిక్యతంబునన్ = దైవవశంబుచేత, నన్నున్, పాసి = వదలి, హృ
దయ ఈశ్వరుఁడు = నామనో నాయకుఁడు, ఎటకేనియుక్ = ఎచ్చటికో, పోయి
నన్ = పోఁగా, తత్...చిత్తను వి-తత్ = ఆనామనోవల్లభునియొక్క, అ
స్వేషణ = వెదకుటయందు, ఆసక్త = తగుఁబగలిగిన, చిత్తనై = మనస్సుగలదాన
నై. విపిన సరిభ్రమణంబు = అడవియందు సంచరించు, చేసెదను, ఈతపోవనం
బుననున్ = ఈయాశ్రమమునకు, వచ్చి, నలుఁడు, భవ...ర్థండు అయి -
భవత్ = తమయొక్క, పాద = కాళ్ళకు, అభినందన = నమస్కరించుటచేత,
కృతార్థుఁడు అయి = ధన్యుడై; ఎక్కడకున్ = ఏతట్టునకు, పోయెన్, అతని
పోయినవలను = అతఁడు పోయిన దిక్కు; ఎఱుఁగుదురేనిన్ = (మీరు) తెలిసి
కొనియుందురేని, ఆనతిండు = తెలుపుఁడు, కొన్నిదినములలోనన్ = స్వల్ప
కాలములోపల, తద్దర్శనంబు = అతని పోఁబడి, దొరకనినాఁడు, దేహంబు
విడుతును. అని; ఏడ్చుచున్నదానిన్, చూచి, కరుణించి = దయతలఁచి,
మునులు = ఋషులు, ఇట్లు అనిరి.

త. వనజాతాక్షి ! కలిపయ

దినములఁ జూడంగఁ గాంతు ♦ తివిరి నలుని భూ

జననతు నెప్పటియట్లుల

తనపురమున రాజ్యలీలఁ దన రెడువానిన్.

99

టీ. వనజ ఆయత అక్షి = తామరతేకులమాడ్కి వికాలమైన కన్నులు
గలదానా; తివిరి = ప్రయత్నపడి, భూజనసుతున్ = పుడమియందలి సకల
జనులచే స్తోత్రముచేయఁబడువారిని, ఎప్పటియట్లుల = యథాప్రకారముగా;
పురమునన్ = తనపట్టణమందు, తనరెడువానిన్ = ఒప్పినవానిని, నలునిన్,

కళిపయ గిసంబులన్ = కొన్నిదినములలోపల, చూడంగన్, కాంతువు= చూడఁగలుగుదువు.

వ. మేము తపోదృష్టి జూచితిమి. దుఃఖింపకుండుమని తాప
సులు తమ యగ్నిహోత్రంబులతో నపారఫలపుష్ప తరునదీ
రమ్యతపోవనంబులతోఁ దారండఱు నదృశ్యులై నం జూచు
దమయంతి యిది కలయో నిక్కువంబోయని విస్మయం
బందుచుం జని ముందట నొక్కచనుపఁ గని దానిం జూచు
నప్పు డందలి జనంబులు. 100

టీ. మేము; తపోదృష్టిన్ = జ్ఞానదృష్టిచేత; చూచితిమి=కనుగొం
టిమి, దుఃఖింపక ఉండుము. అని, తాపసులు, తమయగ్నిహోత్రంబులతో;
అపార...లతోన్ = అపార=విస్తారమైన; ఫల=ఫలదాత; పుష్ప=పూలచే
తను నిండిన; తరు=చెట్లతోఁగూడిన; నదీ=ఏళ్ళచేత, రమ్య = సుందరమైన;
తపోవనంబులతో; తారు=ఆముసులు, అదృశ్యులు ఐనన్ = కనబడకపోఁగా;
చూచి, దమయంతి; ఇది కలయో, నిక్కువంబో = నిజమో అని; విస్మయంబు,
అందుచున్ = ఆశ్చర్యమునొందుచు, చని; ముందటన్ = ఎదుట; ఒకచనుపన్ =
ఒక్కబిడారును; కని; దానిన్; చూచునపుడు; అందలిజనంబులు- పైపద్య
ముతో నన్వయము.

సీ. పాంసుజాలంబు పైఁ ♦ బ్రాకినఁ గరము రూ

క్షములగు నూర్ధ్వాల ♦ కములదాని

నతిమలినంబైన ♦ యర్థవస్త్రంబున

నావృతంబగు దేహా ♦ యష్టిదాని

నాకలి తృప్తి నిద ♦ యనువాని నెఱుంగక

యున్నాదినియుఁ బోలె ♦ నున్నదాని

దమయంతిః షూచి కొం ♦ దఱు పిశాచంబని

పఱచిరి కొండఱు ♦ భయముఁ బొంది

ఆ. రందుఁ గొంద అధిక ♦ హాసంబు సేసిరి

యడవి నేమి రోసె ♦ దనిరి కొంద

అవ్వ ! నీవు వేల్పు ♦ వౌదని కొందఱు

మొగిన కేలు మొగిచి ♦ మ్రొక్కిరంత.

101

టీ. పాంసుజాలంబు = ఎక్కువదుమ్ము; వైన్ = మీద, ప్రాంకినన్ = క్రమ్మఁగా; కరము = మిక్కిలి; చూతుములు = బిరుసులు, అయిన, ఊర్ధ్వఅలకముల దానిన్ = పైకి రేగినముంగురులుగలదానిని, అతిమలినంబు = మిక్కిలిమాసినది, ఐనఅర్థవస్త్రంబునన్ = సగముకోక చేత, అవృతంబు = కప్పబడినది; అగు; దేహ యష్టిదానిన్ = దండమువంటి దేహముగలదానిని, ఆకలి, తృప్త = దప్పి, నిద్ర, అనువానిన్, ఎఱుఁగక, ఉన్మాదినియున్ పోలెన్ = ఉన్మాదరోగముగలదానివలె, ఉన్నదానిని, దమయంతిన్, చూచి, అందున్ = వారిలో, పిశాచంబు = దయ్యము, అని, పఱచిరి = పరుగిడిరి. కొండఱు, భయమున్ పొందిరి, కొండఱు, అధికహాసంబు చేసిరి = పకపకనవ్విరి. అడవిన్ = అడవిలో, ఏమి, రోసెదు = వెదకెదవు, (అని) కొండఱు, అనిరి. కొండఱు నీవు, వేల్పువు = దేవతవు, ఔదువు, అని, మొగిన్ అ = పూనికతో నే, కేలు మొగిచి = చేతులు ముడిచికొని, మ్రొక్కిరి (సమస్కరించిరి). అంతన్ = అటుతర్వాత.

వ. దమయంతియు సార్ధవాహులంజూచి యిమ్మహాగహనంబున

నిట్టి జనసంకులంబైన సార్థంబు గానంబడియె నెట్టిపుణ్యంబో

యనుచు వారల కిట్లనియె.

102



టీ. దమయంతియున్, సార్థవాహులన్ = బిడారును, చూచి,
ఇమ్మహాగహనంబునన్ = ఈగొప్పయడవియందు, ఇట్టి, జనసంకులంబు =
జనులచే కూడుకొనినది, అయిన, సార్థంబు = బిడారు, కానంబడియెను,
ఎట్టి పుణ్యంశో = ఏమి నాపుణ్యమో, అనుచున్, వారలకున్, ఇట్లు,
అనియెన్,

క. ఏను నలుభార్యఁ బుణ్య వి

హీనతఁ బతిఁ పాసి నవసి ♦ యేకాంతము యీ

కానలఁ బరిభ్రమించెదఁ

గానరె మీ రమరసదృశుఁ ♦ గరుణాత్ము నలున్. 103

టీ. ఏను; నలుభార్యను, పుణ్యహీనతన్ = పాపముచేత (పుణ్యసంపా
దనవలని ఫలంబు లేకపోవుటచేత), పతిన్ = భర్తను, పాసి, నవసి =
దిగులుపడి, ఏకాంతము అ = ఒంటరిగా, ఈకానలన్ = ఈయడవియందు,
పరిభ్రమించెదను = తిరుగులాడుచున్నాను, అమరసదృశున్ = దేవతలతో,
సాటియైన వానిని, కరుణాత్మున్ = దయాస్వభావంబుగలవానిని, నలున్,
కానరు - ఏ=చూడలేవా.

వ. అనిన దమయంతికా సార్థవాహాధ్యక్షుండు శుచియను
వాడిట్లనియె. 104

టీ. అనిసన్, దమయంతికిన్, ఆసార్థవాహాధ్యక్షుండు = ఆబిడారు
యొక్క యజమానుండు, శుచి అనువాడు, ఇట్లు, అనియెన్.

క. నలుఁ గాన మివ్వనంబునఁ

గల వెప్పుడుఁ గాంతు ముగ్ధ ♦ కరులను సింహం

బుల బుక్షంబుల నిది మ

ర్తుల కవిషయ మాతపంబు ♦ దూఱదు దీనన్. 105

టీ. ఇవ్యనంబునన్, నలున్, కానము = (మేము) చూడలేదు. విప్పుడును, ఉగ్రకరులన్ = భయంకరములైన యేనుఁగులను, సింహంబులన్, ఋక్షంబులన్ = ఎలుఁగుబంటులను; కాంతుము, ఇది = ఈయడవి; మర్త్య అకున్ = మానవులకు, అవిషయము = చొఱరానిది, దీనన్ = ఈయడవి యందు, ఆతపంబు = ఎండ, దూరదు = ప్రవేశింపదు.

వ. అనిన నిచ్చనుప యెటవోయెడునని యడిగిన నిది చేదిపతి
యైన సుబాహుపురంబునకుం బోయెడునని చెప్పిన నట్లేని
యేను మీతోడవచ్చెదనని పరమపతివ్రత పతిదర్శనలాలస
యై మునులపలుకులు దలంచుచు సార్ధవాహసమూహంబు
తోడ నరిగిన,

106

టీ. అనినన్ = అనిచెప్పఁగా, ఇచ్చనుప = ఈబిడారు, ఎటన్, పోయెడున్, అని, అడిగినన్, ఇది = ఈబిడారు, చేదిపతి = చేదిదేశపురాజు, అగు సుబాహుపురంబునకున్ = సుబాహుపుయొక్క పట్టణమునకు, పోయెడు ను, అని, చెప్పినన్; అట్లువని = అలాగైనయెడల; ఏను, మీతోడన్, వచ్చె దను, అని, పరమపతివ్రత = మహాపతివ్రతయగు దమయంతి, పతిదర్శనలాలస వి = భర్తను చూచుటయందాసగలదియై, మునుల పలుకులు = ఋషులవాక్య ములు; తలంచుచున్ సార్ధవాహ సమూహంబులతోడన్ = బిడారుతోడ, అరిగినన్ = వెళ్ళఁగా.

క. కడు నెండ యెక్కునంతకు

నుడుగక యచ్చనుప నడచి ♦ యుగ్రాటవిరో

విడసె బహుశీతజలముల

బెడఁగగు నొక చెలువునొద్ద ♦ బెద్దయు దప్పిన్. 107

టీ. ఆచనుప = ఆబిడారు; కడున్ = మిక్కిలి; ఎండ; ఎక్కునంత
కున్ = ఎక్కునంతవఱకు, ఉడుగక = నిలువక, ఉగ్రాటవిలోన్ = భయంకర
మైన మడవియందు, నడచి; బహుశీతజలములన్ = మిక్కిలి చల్ల నీటిచేత,
బెడఁగు = మనోహరము; అగు, ఒకచెఱువు ఒద్దన్ = సొంపయిన యొక
చెఱువుగట్టున, పెద్దయున్, మిక్కిలి; డప్పిన్ = దాహముచేతను, విడిసెన్
= దిగెను.

వ. అంత

108

టీ. అంతన్ = అటుతరువాత.

సీ. అర్థరాత్రము నప్పు డందుల కేతెంచె
గజయాధములు జలా డ కాంక్షజేసి
యంబుధి విమలజ డ లంబు లాస్వాదింపఁ
జనుదెంచు జలధర డ సమితియట్లు
చనువలో నిద్రావ డ సక్తులై యున్న వా
రున్నతద్విపముల డ యుగపాద
హతిజేసి మర్దితు డ లైరి కొందఱు దంత
హతిజేసి భిన్నాంగు డ లైరి కొంద

ఆ. అటచి ప్రాణభీతిఁ డ బటచి మహీజంబు
లెక్కి రందుఁ గొంద డ టుక్కడంగి
చనుప యిట్టిపాటఁ డ బెనుపటి యవిసీతు
సిరియపోలె నడఁగి డ విరసి చెడియె.

109

టీ. అర్థరాత్రమునప్పుడు = సగము రాత్రియందు; అంధులకున్ =
ఆచెఱువులోనికి, గజయాధములు = ఏనుగుల సమూహములు, జల
కాంక్షన్ చేసి = నీరుకావలెనను కోరికచేత, అంబుధి విమలజలంబులు =

సముద్రమునందలి స్వచ్ఛమైన ఉదకము; ఆస్వాదింపన్ = త్రాగుటకు, చను దెంచుజలధర సమితియట్లు = వచ్చునట్టి మేఘసముదాయమోయనునట్లు, ఏతెంచెన్ = వచ్చెను, చనుపలోన్ = అబిడారులో, నిద్రాఅవసక్తులు వి = నిద్రయందుఁ జిక్కినవారై, మైమఱచి = ఒడలు తెలియక నిద్రించువారై; ఉన్నవారు, ఉన్న.....చేసి - ఉన్నత = ఎత్తైన; ద్విపముల = వీనుఁగులయొక్క; ఉగ్ర = గొప్పవైన, పాద = కాళ్ళయొక్క; హతిన్ చేసి = త్రొక్కుడువలన; భిన్నఅంగులు = చేతులా, కాళ్ళు మొదలగునవి విడిగినవారు, విరి, అందున్ = వారిలో, వుక్కు అడఁగి = ధైర్యమువదలి, కొందఱు, అఱచి = కూతలు పెట్టి, ప్రాణభీతిన్ = ప్రాణములు పోవున నెడిభయముతో. పఱచి = పలుగైత్తి, మహీజములు = వృక్షములు, ఎక్కిరి, చనుప = బిడారు, పెనుపుఅఱి = సంతోషంబువదలి; అవినీతుసిరి ఆ పోలెన్ = అడకువలేనివానిసంపదక్షావడి, అడఁగి = తగ్గి, విరిసి = చిందరవందరయై, చనియెన్ = పోయెను.

వ. అట్టి సంక్షోభంబున మరణంబునకుఁ దప్పి దమయంతి
యాత్మగతంబున. 110

టీ. అట్టి సంక్షోభంబునన్ = అట్టి కలవరపాటునందు; మరణంబునకున్ తప్పి = చావునుండి వదలించుకొని, దమయంతి, ఆత్మగతంబునన్ = తన మనస్సులోపలనే, (పై. ప. అ.)

ఆ. జీవితార్ధులైన ♦ జీవుల సుఖసుప్తు
లైనవారిఁ జంపె ♦ నఱవ నఱవ
మరణకొంక్ష నున్న ♦ మగువఁ జంపఁగ నను
మఱచె విధికరంబు ♦ మందబుద్ధి. 111

టీ. విధి = దైవంబు, జీవిత అర్ధులు ఐన = బ్రతుకుటయం దిచ్చగలవారగు, జీవులన్ = ప్రాణులను, సుఖసుప్తులు ఐనవారిన్ = హాయిగా నిద్రించు

వారిని; అటవన్ అటవన్ = (వారు) కూతలు పెట్టుచున్నను, చంపెను,
మరణ కాంక్షన్ = చావఁగోరికతో, ఉన్న, మగువన్ = స్త్రీనైన; నన్నున్;
చంపఁగన్ = చంపుటకు, మఱచెను, (అది = అవిధి) కరంబు = మిక్కిలి; మంద
బుద్ధి = బుద్ధిలేనిది,

(విధి చావఁబ్రయత్న ముచేయు వారినిజంపక, బ్రతుకగోరువారినిజంపెను.
కనుక మందబుద్ధిగలవాడని దమయంతి విసుగుచే దైవమును దూఱెను.)

సీ ఇచ్చన్నతోఁ జని ♦ యివ్వనక్లేశంబుఁ

దలఁగుదు నని బుద్ధిఁ ♦ దలఁచి యున్న
నురుతరసార్థప ♦ యోరాశి హస్తీయూ

ధాగస్త్వచేఁ బీత ♦ మయ్యె నదియుఁ
దొలుమేనఁ జేసిన ♦ దుష్కృతశః యో

వగవంగ నా స్వయం ♦ వరమునాఁడు

సురవరు లర్హులై ♦ చూచుచు నండంగ

నలు వరియించిన ♦ నాటి యెగు

అ. దలఁచి యిట్టి యాప ♦ దలు సేసిరో వేల్పు

లమరకోపమునన ♦ యయ్యె నాకు

నివ్వెయోగదుఃఖ ♦ మింకేమి సేయుదు

ననుచు వగచు చుండె ♦ నంబుజాక్షి.

112

టీ. ఈచన్నతోఁ = ఈబిడారుతోఁగూడ; చని = వెళ్ళి; ఈవనక్లేశం
బున్ = ఈ మరణ్యావాసదుఃఖంబు; తలఁగుదును = పాయదును, అని, బుద్ధిన్ =
మనస్సునందు; తలఁచి; ఉన్నన్ = ఉండఁగా, ఉరుతరసార్థపయోరాశి-ఉరు
తర = మిగులగొప్పదైన; సార్థ = వర్తకులబిడారనెడి; పయోరాశి = సముద్రము,

హస్తీయూధ, అగస్త్యచేన్ = ఏనుగులసమూహమనెడి యగస్త్యమహామునిచేత,
 పీతము అయ్యెన్ = త్రాగబడెను. (తొల్లి అగస్త్యమహర్షి పుడిసెడితో
 త్రాగి, సముద్రమందొకబొట్టు నీరుతేకుండఁ జేసెనట. అట్లే యాయేనుగుల
 గుంపు బిడారునంతయుఁ గాలిక్రింద వేసి త్రొక్కి చంపివేసెను. కనుక
 బిడారంతయు నిహతమాయెనని తా. రూపకాలంకారము) అదియున్ =
 అట్లుగుటయు తొలుమేనన్ = ముందటిజన్మమునందు; దుష్కృతశక్తియో =
 పాపబలమో; వగవన్ కన్ = యోచింపఁగా; నాస్యయంవరమునాడు =
 నా పెండ్లియప్పుడు; సురవరులు = దేవతలలా శ్రేష్ఠులగు ఇంద్రాదులు; ఆర్తులు
 ఐ = నన్నుఁగోరినవారై; చూచుచున్; ఉండన్; కన్; నలున్; వయిం
 చిననాటియొక్క = గోరిన నాటి తప్పిదమును; తలచి, వేల్పులు, ఇట్టి యాప
 దలు = ఇట్టికష్టంబులు; చేసిరి ఓ = కలిగించిరో; అమరకోపమునన్ అ = దేవతల
 యాగ్రహముచేతనే; ఈవియోగదుఃఖము = ఈ యెడబాటువలని అపద;
 నాకున్, కలిగెను, ఇంకన్ ఏమి; చేయుదును; అనుచున్; అంబుజాక్షి =
 తమ్మికంటి; వగచుచుండెన్ = దుఃఖించుచుండెను.

వ. ఇట్లు దుఃఖించుచు దమయంతి ప్రభాతంబైన హతశేషు
 లయినవారలతో ననవరతప్రయాణంబులం జేదిపతిపురంబు
 సొచ్చి జనసంకులంబయిన రాజమార్గంబున దక్షిణవచ్చు
 చున్న దాని దినకరప్రభాపటలధూసరంబయిన దివాతన
 చంద్రరేఖయుంబోలె దీప్తివిహీనయై డస్సియు రమ్యాకృ
 తియైనదానిం బ్రాసాదతలగతయైన రాజమాత యా దమ
 యంతిని దవ్వలం గని తన దాది కిట్లనియె. 113

టీ. ఇట్లు దుఃఖించుచు; దమయంతి; ప్రభాతంబు ఐనన్ = వేకు
 వన; హతశేషులు అయినవారలతోన్ = చావఁగా - మిగిలినవారితో;
 అనవరతప్రయాణంబులన్ = ఎడతెగని దారినడకలచేత; చేదిపతిపురంబు =

చేదిరాజు పట్టణంబును; చొచ్చి = ప్రవేశించి, జనసంకులంబు = జనులచేఁ
గ్రిక్కిరిసినది; అయిన; రాజమార్గమున్ = రాజబాటను; తటియన్ = దగ్గిరకు
పోఁగా; వచ్చుచున్నదానిన్ = వచ్చునదియు; దినకర...సరంబు - దినకర =
సూర్యునియొక్క; ప్రభా = కాంతులయొక్క; పటల = గుంపుచేత,
భూసరంబు = తెల్పునల్పుకాంతిగలసినది; అయిన; దివాతనచంద్రరేఖయున్
పోలెన్ = పగటిపూటనుండెడి చంద్రరేఖవలె; దీప్తివిహీనయై = కాంతి
లేనిదై; డస్సియున్ = అలసటనొందియు; రమ్య ఆకృతి ఐనదానిని = చక్కని
రూపంబుగలదియునైన యాదమయంతిని; ప్రాసాదశలగత = మేడమీఁద
నున్నది, ఐన; రాజమాత = రాజుతల్లి, ఆదమయంతిన్; దవ్వలన్ = దూరము
వనె; కని = చూచి; తన దాడికిన్; ఇట్లు; అనియెన్.

తే. జీర్ణమై కడుమాసిన ♦ చీరఁ గట్టి
ధూళిధూసరాలకములు ♦ దూలుచుండ
నబల యున్న త్రవేషిణి ♦ యైన లచ్చి
కరణి నట వచ్చుచున్నది ♦ కంటె దాని.

114

టీ. ధూళిధూసర అలకములు = దుమ్ముచేనిండిన ముంగురులు; తూలు
చుండన్ = రేగియుండఁగా; జీర్ణమై = చినిగినదై; కడున్ = మిక్కిలి; మాసిన
చీరన్; కట్టి అబల = ఒకానొకపడుచు; ఉన్న త్రవేషిణి = పిచ్చివేషము
ధరించినది; ఐనలచ్చియున్ పోలెన్ = లక్ష్మీదేవివలె, ఇటన్ = ఇచ్చటికి;
వచ్చుచున్నది; దానిన్; కంటివి ఏ = చూచితివే?

వ. అక్కోమలియందు నా కతిస్నేహంబైనయది. దానిం దో
డ్కొని రమ్మనిన నదియు దమయంతిం దోడ్కొని రాజ
మాతయొద్దకుంజనిన రాజమాతయు దానింజూచి నీ వెవ్వరి
దాన ? విల్లెలదుఃఖావేశవివశవయి యున్నదానవు? చెప్ప
మనిన దమయంతి యిట్లనియె.

115

టీ. ఆక్రోమలియందున్ = ఆచిన్నదానియందు, నాకున్, అతిన్నే హంబు = ఎక్కువప్రేమ, ఆయినయది = కలిగినయది, దానిన్, తోడ్కొని = పిల్చుకొని, రమ్మ, అనినన్, అదియున్ = ఆదాదియు; దమయంతిన్, తోడ్కొని = పిల్చుకొని; రాజమాతయొద్దకున్ = రాజుగారిత్తలియొద్దకు; చనినన్ = పోగా, రాజమాతయున్; దాన్; చూచి; నీవు, ఎవ్వరిదానవు = ఎవ్వరిభార్యవు? ఇట్లు, ఏల, దుఃఖ ఆవేశ వివశవు = దుఃఖముయొక్కపూనికచే, పరవశవు అయి ఉన్నదానవు, చెప్పుము అనినన్, దమయంతి, ఇట్లు అనియెన్.

మధ్యాక్కర.

జితవైరి మత్పతి జూదమాడి ని • నిర్జితుడయి చనినఁ
బతితోడ నీడముఁబోలె నేనును • బాయక యరిగి
యతిబుభుక్షుతురుండైన పతిచేత • నవ్వ ! దైవాను
మతిఁజేసి వంచితనైతి నొక్కచో • మఱచి నిద్రించి. 116

టీ. అవ్వ = ఓయమ్మా! జితవైరి = శత్రువుల గెల్చువాడయి, మత్పతి = నామగఁడు, జూదమాడి, నిర్జితుడయి = ఓడినవాడై, చనినన్ = (అడవులకు) రాగా, పతితోడన్ = మగనితోడ; నీడయున్ పోలెన్ = నీడవలె, నేనును, పాయక = విడువక; అరిగి; అతిబుభుక్షుతురుడు = ఎక్కువ యాఁకలిచే డస్సినవాడు; ఐనపతిచేతన్, దైవఅనుమతిఁ జేసి = శగవదనుగ్రహమువలన; వంచితనైతిని = మోసపుచ్చబడితిని; ఒక్కచోట; మఱచి నిద్రించి. (పై. ప. అ.)

వ. అంతనుండియు నమ్మహానుభావు నేకవన్తుఁ నతిమనోహరు
నన్వేషించుచు సైరంధ్రీవ్రతంబుఁ జేకొని వియోగానలం
బునం గంది కందమూలఫలంబుల యాహారంబుగాఁ బో

ద్దుపడినచోట నివాసంబుగా మృగంబుల సహాయంబుగా
వనంబున బరిభ్రమించెదనని బాష్పజలంబుల నురస్థల
పరాగంబు పంకంబు సేయుచు, బలుకకున్న నాదమయంతికి
రాజమాత యిట్లనియె.

117

టీ. అంతనుండియుక్ = అది మొదలుకొని; అమ్మహానుభావుక్ = ఆ
మహాసమర్థుని, ఏకవస్త్రక్ = ఒకటిబట్టగట్టినవానిని, అతిమనోహరుక్ =
మిక్కిలి అందమైనవానిని; అన్వేషించుచుక్ = వెదకుచు, సైరంధ్రవ్రతంబుక్
= పనికత్తెవలె ఆభరణములు మొదలగునవి శేకుండుట యను నియమమును,
చేకొని = పూని; వియోగఅనలంబునక్ = పతివిరహమనెడి యగ్నితాపిడుచేత,
కంది = మాడి; కందమూలఫలంబులుఅ = గడ్డలు, దుంపలు, పండ్లుమాత్రమే;
అహారంబుగాక్ = ఆహారము కాఁగా; ప్రాద్దుపడినచోటుఅ = అస్తమయమైన
తానే; నివాసంబుగాక్ = ఉనికిఁబట్టుకాఁగా, మృగంబులుఅ = అడవిజంతు
వులే, సహాయంబు కాక్ = తోడుకాఁగా, వనంబునక్ = అడవియందు, పరిభ్ర
మించెదను = తిరిగెదను, అని; బాష్పజలంబులక్ = కన్నీళ్ళచేత; ఉరస్థలప
రాగంబు = తొమ్మనందుఁబడిన దుమ్ము, పంకంబుచేయుచు, = బురదయగు
నట్లు చేయుచు, పలుకక, ఉన్నక్, ఆదమయంతికిక్, రాజమాత, ఇట్లు,
అనియెక్.

క. నీవుండుము నాకడ నిం

దీవరదశశ్లేత ! నీ ప ♦ తిని రోయఁగ భూ
దేవోత్తములం బనిచెద

నావుడు నిట్లనియె భీమ ♦ నందవ నెమ్మిక్.

118

టీ. ఇందీవరదశశ్లేత = నల్లగలువలంబోలు కన్నులు గలదానా,
నీవు; నాకడక్ = నాదగ్గర, ఉండుము, (నేను) నీపతిని; రోయఁగక్ = వెదకుటకు,

భూదేవఉత్తములకా = బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠులను, పనిచేదను = పంపెదను, నావుడుకా = అనిచెప్పగా; భీమనందన = దమయంతి, నెమ్మికా = ప్రేమతో, ఇట్లు, అనియెన్.

వ. ఏను సైరంద్రీవ్రతంబు చేకొనియుండెద, నుచ్చిష్టంబు భుజింపను, బదధావనంబుసేయను, పరపురుషులతోఁ బలుకనోపఁ బతినన్వేషించు పొంటె నరిగెడు బ్రాహ్మణులతోఁ బలుకుదు, నట్లయిన నీయొద్దనుండును, నొండువిధంబైన నుండనేరననిన రాజమాత సంతసిల్లి నీకిష్టంబైనవిధంబుననా యొద్దనుండుమనిదాని నతిగౌరవంబునం జేకొనియుండదనకూతు సునంద యనుదాని సమర్పించిన. 119.

టీ. ఏను; సైరంద్రీవ్రతంబు; చేకొని యుండెదను = పూనియుండెదను, ఉచ్చిష్టంబు = ఎంగిలి, భుజింపను = తినను, పదధావనంబుసేయను = (పరపురుషుల) కాశ్యుగడుగను, పరపురుషులతోకా; పలుకనోపను = మాటలాడఁజాలను, పతికా = భర్తను; అన్వేషించుపొంటెకా = వెదకునిమీత్తమై; అరిగెడు బ్రాహ్మణులతోకా, పలుకుదును. అట్లుఐనకా = నీవీమాటలకొప్పుకొంటినేని; నీయొద్దకా; వుండుదును. ఒండువిధంబు ఐనకా = వేఱువిధముగా నున్నను; వుండనేరను = (నీకడ) వుండఁజాలను. అనినకా, రాజమాతసంతసిల్లి, నీకుకా; ఇష్టంబు ఐనవిధంబునకాఅ, = ఇచ్చుచొప్పుననే; నాయొద్దకా అ = నా దగ్గరనే, ఉండు, అని, దానికా = ఆదమయంతిని, అతిగౌరవంబునకా = ఎక్కువ మర్యాదతో; చేకొనియుండకా = ఉంచుకొనుటకు; తనకూతుకా, సునంద. యగుదానికా, సునంద యను పేరుగల తనకూతును; సమర్పించినకా = సహాయముగా నియ్యగా.

క. అలయక పుణ్య వతములు

సలుపుచు సైరంధి యనఁగఁ ♦ జై ద్యేశుపురిఁ

సలుదేవి యుండె నెదఁ బతిఁ

దలఁచుచు దుస్సహవియోగ ♦ తాపార్థితయై. 120

టీ. సలుదేవి = సలునిపట్టపుదేవియగు దమయంతి, జై ద్యేశుపురిఁ = సుబాహుని పట్టణంబునందు, ఎదఁ = మనస్సునందు, పతిఁ = భర్తను, శలఁచుచుఁ, దుస్స...ర్థితవి-దుస్సహ=ఓర్వరాని, వియోగ=ఎడబాటునెడి, తాప=వేడిమిచేత, ఆర్థితవి = కమలినదై, అలయక = శ్రమచెందక; పుణ్య వతములు = మేలుగావించెడినోములు, సలుపుచుఁ = చేయుచు, సైరంధి) అనఁగఁ=సైరంధియను పేరుతో, ఉండెను.

వ. అట నలుండు దమయంతి బాసి దారుణారణ్యంబులో
నరుగువాఁడు ముందట. 121

టీ. అటన్ = ఆరణ్యములో; నలుండు; దమయంతిని, పాసి, దారుణ ఆరణ్యములోఁ = భీకరమైన యడవిలో; అరుగువాఁడు = పోవుచు; ముందటఁ = ఎదుట. (పై. ప. అ.)

చ. అవిరళ విస్ఫులింగనివ ♦ హంబుల నభ్రపథంబునంటుచుఁ
దవదహనంబుదగ్గతరు♦ దాహము సేయుచునున్నఁజూచిమా
నవపతి దానియంతెరము♦నఁపనియెనరనాథ ! నన్నుఁగా
రవమున వేగకావనిట, రమ్మనునార్తమహానినాదముఁ. 122

టీ. దవదహనంబు = కాలుచిచ్చు; అవిరళవిస్ఫులింగ నివహంబులఁ = దట్టములైన మిణుగురుల రాసులచేత; అభ్రపథంబుఁ = ఆకాశమార్గమున,

అంటుచున్ = తాచుచు; ఉదగ్రతరుదాహము జేయుచు ఉన్నన్ = ఎత్తైన
చెట్లను గాల్చుచుండఁగా, మానవపతి = నలుఁడు; దానియంతరమునన్ =
ఆమంటనడుమ; సరనాధి = ఓరాజు; నన్నన్, గారవమునన్ = ప్రీతితో;
వేగ = త్వరగా; కావన్ = రక్షించుటకు; ఇటన్ = ఇచ్చటికి; రమ్మ,
అను, అర్థమహానినాదమున్ = నొచ్చిన గొప్ప ధ్వనిని (వై. ప. అ.)

క విని శంకింపక చెచ్చెర

ననఘం డత్యుగతర ద ♦ వానలమధ్యం

బున కరిగి కనియె దీనా

నను: గుండలితాంగు నొక్క ♦ నాగకుమారున్. 123

టీ. విని = ఆలకించి, శంకింపక = సందేహింపక, చెచ్చెరన్ = వేగ
ముగా, అనఘండు = పాపరహితుడైన నలుఁడు; అతి ఉదగ్రదవానల
మధ్యంబునకున్ - అతి = మిక్కిలి; ఉదగ్ర = హెచ్చిన, దవానల = కాలు
చిచ్చు యొక్క, మధ్యంబునకున్ = నడుమునకు, అరిగి, దీనానన్ = దేవు
రింపుమోముగలవానిని, గుండలిత అంగున్ = చుట్టచుట్టుకొనిన శరీరముగల
వానిని; ఒక్క నాగకుమారున్ = ఒక్క చిన్న పామును, కనియెన్.

వ. అన్నాగకుమారుండును నలునకుం గృతాంజలియై యేను
గర్కోటకుం డనువాడఁ గర్మవశంబున నొక్క బ్రహ్మ
ఋషి నుల్లంఘించి తచ్చాపంబున నెక్కడఁ గదలనేర
కున్నవాడ. 124

టీ. అన్నాగకుమారుండు = ఆపాపకూన, కృత అంజలి ఐ = చేతులు
గట్టుకొన్నవాడై, ఏను, కర్కోటకుండు అనువాడను, కర్మవశంబునన్ =
పాపకర్మవశముచేత, ఒక బ్రహ్మఋషిన్ = ఒక బ్రాహ్మణుడయి ఋషి

యైన వానిని; వృల్లంఘించి = మీటి, తత్ శాపంబునన్ = ఆముని శాపంబు
వలన, ఏకదన్ = ఎచ్చోటికిని, కదలన్ - నేరక = కదలఁ జాలక,
పున్నవాడను.

క. నాలుగు దెసలను దావ

జ్వాలావళి గవిసె మండి ♦ చానోప మహీ

పాలక ! నన్నొక సరసీ

కూలముఁ జేరంగ నెత్తి ♦ కొని పొమ్ముదయన్. 125

టీ. నాలుగుదెసలన్ = నలుదిక్కులను, దావజ్వాలలవళి = కాలు.
చిచ్చు మంటలయొక్క గుమి, కవిసెను = చుట్టుకొనెను, మండి; చాన్ =
చావను, ఓపన్ = చాలను, మహీపాలక = ఓరాజు, నన్ను, ఒకసఃసీకూల
మునన్ = ఒక చెరువుగట్టును; చేరంగన్ = చేరునట్లు, దయన్ ప్రేమతో,
ఎత్తికొని పొమ్ము.

వ. నన్నురక్షించిన నీకుఁ బ్రయంబు సేయనోపుదుననిన వాని.
నెత్తికొనిపోవం జులుకనై యంగుష్ఠమాత్ర శరీరుండై యున్న
కర్కోటకు నెత్తికొని నలుండతిత్వరితగతి నరిగి దావవర్జితం
బైన యొక్కసరోవర సమీపంబున విడువంబోయిన నిం
కను బదియడుగు లరుగుము నీకు శ్రేయఃప్రాప్తిఁ జేసెద
ననిన నడుగు లెన్నుకొనుచుం బోయి పదియవయడుగున
నప్పాముచేత దహ్మండ్లై తనరూపంబు విడిచి వికృతరూపం
బుతో నున్న యన్నలునకుం గర్కోటకుం డాత్మరూపంబుఁ
జూపి యిట్లనియె నయ్యా! నీవు నాచేత విషవీడితుండ నెత్తి.

నని దుఃఖంపవలదు. నిన్నోరు తెఱింగిన నెగ్గుగుం గావున
వికృతశరీరుం జేసితి, నెంతకాలంబు నీశరీరంబున నావిషం
బుండు నంతకాలంబును నీకు విషోరగ రాక్షసవిశాచశత్రు
నివహంబులవలని భయంబు లేదు. సర్వసంగ్రామజయం
బును భార్యాసంగమంబును నెప్పటి యట్ల రాజ్యవిభవంబు
నగు. నీకెప్పుడేని నిజరూపంబు సేకొన నిష్టంబగు నప్పుడ
నన్నుఁ దలంపు, మీనస్త్రంబు నీయొద్దకువచ్చు, దీని ధరి
యించుడు, నిజరూపప్రాప్తి యగునని వరంబిచ్చి వెండియు
నిట్లనియె.

126

టీ. నన్నున్, రక్షించినన్ = కాపాడినట్లయిన, నీకుక, ప్రియంబు;
చేయక ఓపుదును = చేయకాలుదును, అనినన్, వానిని = ఆకర్షింతుకుని,
ఎత్తికొనిపోవక, చులకనై = శ్రేణికయై, అంగుష్ఠమాత్ర శరీరుండు = బొటన
వ్రేలంత శరీరముగలవాడై, వున్నక = వుండఁగా, ఎత్తికొని, నలుండు,
అతి త్వరితగతిక = మిక్కిలి వేగముగల నడకతో, అరిగి = వెళ్ళి; దావ
వర్జితము = కాలుచిచ్చులేనిది, ఐన; ఒక్క, సరోవరసమీపంబునక =
చక్కనికొలని సమీపమున, విడువక పోయినక = వదలిపెట్టఁబోఁగా,
ఇంకను, పదిఅడుగులు, అరుగుము, నీకు; శ్రేయః ప్రాప్తిన్; చేసెదను =
మేలొనరించెదను. అనినన్; అడుగులు; ఎన్నుచున్ = లెక్కపెట్టుచు
పోయి; పదియవఅడుగునన్ = పదియవ అడుగు పెట్టునప్పుడు; ఆప్పాము
చేతన్; దమ్మండు ఐ = కఠివఁబడినవాడై; తన రూప్యంబు; విడిచి; వికృత
రూపంబుతోన్ = మాటువేసముతో; వున్న ఆనలునకుక; కర్షింతు
కుండు; ఆత్మరూపంబు = తననిజస్వరూపము; చూపి; ఇట్లు; అనియె;
అయ్యా! ఓనలమహారాజా! నీవు; నాచేక; విషపీడితుడను = విషముచే

నొప్పింపఁ బడినవాఁడను; ఐతిని, అని; దుఃఖింపవలదు. నిన్నుకొ; ఒరులు = ఇతరులు; ఎఱింగినకొ = తెలిసికొనిరేని; ఎగ్గు = కీడు; అగుకొ; కొవున; వికృతశరీరుకొ; మాఱినయాకారంబుగలవానినిఁగా; చేసితిని. ఎంతకాలంబు నీశరీరంబునకొ, నావిషంబు; వుండును = వుండునొ; అంతకాలంబును = అంతఃకాలం; నీకుకొ; విషో...భయంబు-విషపురగ = విషముగలపాములు, రాక్షసులు; పికాచులు శత్రువులు వీరివలని భయంబులేదు. సర్వసంగ్రామ జయంబును = అన్నియుద్ధంబులయందు జయమును, భార్యాసంగమంబును = భార్యతోఁ గూడికయు; ఎప్పటియట్లు ఆ = యథాప్రకారముగా, రాజ్య విభవంబును = రాజ్యసంపదయును, అగును, నీకున్; ఎప్పుడేనిన్ = ఎప్పుడైనను, నిజరూపంబు = స్వకీయరూపమును, చేకొనన్ = కైకొనుటను; ఇష్టంబు = కోరిక, అగున్ = కలుగునో, అప్పుడు ఆ = ఆవెంటనే, నన్నున్; తలంపుము, ఈవిస్త్రంబు; నీయొద్దకుకొ; వచ్చును, దీనికొ; ధరియించుడుకొ = కట్టికొనఁగా, నిజరూపప్రాప్తి = సొంతరూపంబు నొందుట; అగుకొ; అని; చెప్పిన వెండియుకొ; ఇట్లు; అనియెకొ.

మధ్యాక్కర.

ఇలఁ బ్రసిద్ధుఁడు ఋతుపర్ణుఁ డనెడు మ ♦ హీశుఁడిత్వాకు
కులజుండు నీకు సేవ్యుడగు నాతనిఁ ♦ గొలిచి యందుండు
మలయ కీవతనికి నశ్వహృదయాఖ్య ♦ మగువిద్య యిచ్చి
వెలయ నతనిచే నక్షహృదయ మ ♦ నివద్యఁ జేకొనుము.

టీ. ఇలన్ = పుడమియందు, ఇత్వాకుకులజుఁడు = ఇత్వాకువంశమున బుట్టినవాఁడు; ప్రసిద్ధుఁడు = కీర్తిచెందినవాఁడు, అను, ఋతుపర్ణుఁడు అనెడు మహీశుఁడు = రాజు, (కలడు, అతఁడు,) నీకున్ = నీచేత, సంస్యేవుండు = చక్కఁగాఁ గొలువఁదగినవాఁడు, అగున్, అతనినే, = ఆఋతుపర్ణుని; కొలిచి;

అందున్ = అతనియొద్ద, అలయక=బడలిక, నొందకఉండుము, ఈవు; అత
నికిన్, అశ్వహృదయఅఖ్యముఅగువిద్య = అశ్వహృదమను పేరుగలవిద్యను,
ఇచ్చి=ఉపదేశించి; అతనిచేన్ = అతనివలన, అక్షిహృదయము అనువిద్యన్ ;
చేకొనుము = గ్రహింపుము.

వ. మఱియు బాహుకుండను నామంబుతో నూతవృత్తినుండు
మని హితోపదేశంబు సేసి కర్కోటకుం డదృశ్యుండైనఁ
ధద్వచనంబున నలుం డయోధ్యాపురంబునకుం జని ఋతు
పర్వునిం గని యేను బాహుకుండనువాఁడ నశ్వశిక్షయందుఁ
గుశలుండ, నన్న సంస్కారంబును శిల్పంబులు పెక్కులు
రచియింపనేర్తు భవత్సేవార్థినై వచ్చితి ననిన వానికి ఋతు
పర్వుం డిట్లనియె.

128

టీ. మఱియు, బాహుకుండుఅను, నామంబుతోన్ = పేరుతో, నూత
వృత్తిన్ = సారధ్యముచేయుకొలుపునందు, ఉండుము; అని, హితఉపదేశంబు
చేసి=మేలుపలుకులు చెప్పి, కర్కోటకుండు; అదృశ్యుండుఐనన్ =కనబడక
పోఁగా, తత్ వచనంబునన్ =అకర్కోటకునిమాటనొప్పున; నలుండు, ఆయో
ధ్యాపురంబుననున్, చని; ఋతుపర్వున్, కని; ఏను; బాహుకుండు; అను
వాఁడను, అశ్వశిక్షయందున్ =గుఱ్ఱములను చక్కఁబఱచుటయందు; గుశలుం
డను, = నేర్పరిని, అన్నసంస్కారంబును=వంటచేయుటయు, శిల్పంబులం పె
క్కులు=చేతికములు అనేకములు; రచియింపన్-నేర్తున్=చేయగలను, భవత్
సేవార్థినిఐ = మీనద్ద కొలువుఁ గోరినవాఁడనై; వచ్చితిని. అనినన్;వానికిన్
ఋతుపర్వుండు; ఇట్లనియెన్.

క. నాయొద్ద నుండేదేని మ

దీయ రథాశ్వముల గమన ♦ ధృతి శీఘ్రముగాఁ

జేయుము నావుడు నట్టుల

చేయుదు నని నలుఁడు వాని ♦ నేవించె మదిన్. 129

టీ. నాయొద్దన్; ఉండెదనుని = వుందువేని; మదీయ...ధృతి-మదీ
య=నావైన; రథఅశ్వ=తేరిగుఱ్ఱములయొక్క, గమన=పోకలయందు; ధృతి=
దిట్టతనము; శీఘ్రముగాన్=త్వరగా; చేయుము=కలిగింపుము, నావుడున్ =
చెప్పఁగా; అట్టులుఁజేయుచు = ఆప్రకారమే, చేసెదను, అని; నలుఁడు; వానిన్=
ఆముతుపర్ణుని; మదిన్ = ఆపేక్షతో=ఇష్టముతో; నేవించెన్=కొలిచెను.

వ. ఇట్లు ముతుపర్ణునొద్ద నశ్వాధ్యక్షుండై దుష్టాశ్వంబుల వశ
గతంబులఁజేయుచు నశ్వవరంబుల నారోహణంబుల శిక్షిం
చుచు రసవంతంబుగ నన్నసంస్కారంబుసేయుచు ముతు
పర్ణుచేత నియుక్తులైన వా^{ని}రేయజీవలులు తనకు సహాయు
లుగాఁ బ్రచ్ఛన్నుండై యుండి యొక్కనాఁడేకాంతంబున
దమయంతిం దలపోసి తనరాకఁ దలంచి. 130

టీ. ఇట్లు, ముతుపర్ణునొద్దన్; అశ్వ అధ్యక్షుండై=గుఱ్ఱముల విచార
రణాధికారియై; దుష్టాశ్వంబులన్=చెడ్డగుఱ్ఱములను, వశగతంబులన్ చేయు
చున్=లోబఱచుకొనుచు, అశ్వవరంబులన్=మేటిగుఱ్ఱములను, ఆరోహణం
బులన్=సవారులకు; శిక్షించుచున్=నేర్పుచు; రసవంతంబుగన్=రుచిగలిగి
యుండునట్లు; అన్నసంస్కారంబు-చేయుచున్ =వంటవార్పులు చేయుచు;
ముతుపర్ణునియుక్తులు=ముతుపర్ణమహారాజుచే నేర్పరుపబడినవారు; అయిన
వా^{ని}రేయజీవలులు=ఆపేరుగలవారు; తనకు, సహాయులుకాన్ = తోడై
యుండఁగా; ప్రచ్ఛన్నుండై ఉండి = దాగియుండి; ఒక్కనాఁడు;
ఏకాంతమునన్ = ఒంటరిగా; దమయంతిన్; తలపోసి = తవంచుకొని;
తనరాకన్ = తానువిడిచివచ్చుటను; తలఁచి=ఎంచుకొని. (వై ప. అ.)

సీ. ఇభ రాజగమన ! నీ ♦ వెందుల కరిగితి

పుడు రాజవదన ! యెం ♦ దున్న దాన

వబల ! యెవ్వరిచేత ♦ నడవులలోఁ బట్టు

వడి తశనాపేక్షఁ ♦ బఱచుచున్న

యుగమృగంబుల ♦ యుదరంబులో నున్న

దానవే నీ తల్లి ♦ చంద్రులొద్ద

ధృతి నున్న దానవే ♦ దేశాంతరంబుల

నున్న దానవె యుచు ♦ నుదితమదన

ఆ. హతి విమోహితాత్ముఁ ♦ డై హృదయేశ్వరిఁ

దలఁచి రాత్రియెల్లఁ ♦ దాపమునను

నిద్ర లేక వంది ♦ నిట్టూర్పు లూర్చుచు

నుండె నలుఁడు శోక ♦ ముత్కటముగ.

131

టీ. ఇభ రాజగమన = మేటివీనుఁగువంటి నడకగలదానా; నీవు; ఎందు
లకున్ : అరిగితివి; ఉడు రాజవదన = చంద్రబింబమువంటి ముఖము గలదానా!
ఎందున్; ఉన్న దానవు. అబల = ఓచిన్నదానా; అడవులలోన్ = వనముల
యందు; ఎవ్వరిచేతన్; పట్టుపడితి = చిక్కికొంటివి, అశనాపేక్షఁ = ఎరమీఁది
కోరికతో, పఱచుచున్న ఉగ్రమృగంబుల వుదరంబులోన్ = పరుగెత్తుచుండు
భయంకరమృగంబుల కడుపులోపల, వున్న దానవే = వున్నావా! నీతల్లిదండ్రుల
కడఁ; ధృతిన్ = ధైర్యముతో, వున్న దానవే, దేశాంతరంబులన్ = ఇతరదేశము
లందు; వున్న దానవే = వున్నావా, అంచున్ = అనిచెప్పాచు; నలుఁడు; శోకము;
వుత్కటముగాన్ = హెచ్చఁగా, వుదిత...త్ముఁడై-వుదిత = హెచ్చిన; మదన =
మన్మథబాధచేత, విమోహిత = మైమరపు గలిగిన, ఆత్ముఁడై = మనస్సుగలవాఁ
డయి; హృదయ ఈశ్వరిన్ = దమయంతిని; తలఁచి; రాత్రియెల్లన్ = రాత్రి

యంతయు; తాపమునను = మన్మథసంతాపముచే; నిద్ర; లేక; వంది = వాడి
పోయి; నిట్టూర్పులు; ఉర్పుచు = విడుచుచు; వుండెను.

వ. అతని ప్రలాపంబు విని జీవలుం డాత్మగతంబున. 132

టీ. అతనిప్రలాపంబు = అతనివదరుటను; విని; జీవలుండు; ఆత్మగతం
బునన్ = తనమనస్సులోపల.

క. అట పొఱిడుఁ గుఱుచ చేతులు

నొఱవ శరీరంబుఁ గలిగి ♦ యొరులకుఁ జూడం

గొఱగా కుండియు మన్మథు

నొఱపులఁ బడియెడు నితండు ♦ యువతీప్రియుడై. 133

టీ. ఇతడు = ఈ బాహుకుడు, అటపొఱిడు = సగముగూనును,
కుఱుచచేతులును = పొట్టిచేతులును, ఒఱశరీరమును = వంకరశరీరముగలిగి,
ఒరులకు = ఇతరులకు, చూడన్ కొఱకాక ఉండియున్ = చూచుట
కసహ్యుడుగా నున్నను, యువతీప్రియుండు ఐ = పయను చిన్నదాని
కిష్టుడై, మన్మథునొరపులన్ = మన్మథ బాధలయందు, పడియెడున్ = చిక్కి
యున్నాడు.

వ. వీనిచేతఁ దలంపబడియెడు వనిత వీనికంటె లెస్సగాకున్న
యనుచు బాహుకునొద్దకు వచ్చి నీతలంచుచున్న భార్యకు
నీకు నేలవియోగంబయ్యెనని యడిగిన బాహుకుండిట్లనియె.

టీ. వీనిచేతన్, పరియంపబడియెడు వనిత = కోరలుడునుందరి,
వీనికంటెన్, లెస్స = అందముయినది, కాకఉన్నె = కాకుండునా, అనుచున్,
బాహుకునొద్దకున్, వచ్చి, నీతలంచుచున్న భార్యకున్ = నీవు స్మరించెడిభార్య
కును, నీకున్, వీల, వియోగంబు = ఎడబాయుట, అయ్యెను = కలిగెను, అని,
అడిగినన్, బాహుకుడు, ఇట్లు, అనియెన్.

ఆ. నన్నుఁ జూచి నగరె ♦ నలినాక్షి నాకేల
విప్రయోగమేల ♦ వినవె తొల్లి
యేలయో యెఱుంగ ♦ నేను మందప్రజ్ఞుఁ
డను భటుండు తన ల ♦ తాంగి బాసి.

135

టీ. నన్నుఁ, చూచి, నగర ఎ = (జనులు) నవ్వరా ? నలినాక్షి =
శమలనేత్రయగు సుందరి, నాకున్, ఏల = ఎందుకు, విప్రయోగము = ఎడ
బాయుట, ఏల వినవే. (వినుము-ఏ) = వినుమయ్యా, ఏలట = ఎందుకో,
నేను, ఎఱుంగను, తొల్లి = పూర్వము, మందప్రజ్ఞుఁడు = మూఢబుద్ధిగలవాఁడు,
అను భటుండు = అనుబండు, తనలతాంగిన్ = తనప్రియురాలిని, పాసి.

వ. దాని నన్వేషించి యెందును గానక ప్రలాపించినం దత్ప్ర
కారం బే ననుకరించితిని చెప్పి యిట్లయోధ్యాపురంబున
బాహుక నామంబుతోఁ బ్రచ్ఛన్నుండె నలుండుండె నంత
నట విదర్భేశ్వరుండు నలు రాజ్యభ్రంశంబు విని కూతురు
నల్లుండు నెటవోయిరో యెట్లున్నవారో యని శోకించి. 136

టీ. దానిన్; అన్వేషించి = వెదకి, ఎందును = ఎచ్చటను; కానక
ప్రలాపించినన్ = విలపింపఁగా, తత్ప్రకారంబు = అవిధముగా, ఏను, అనుకరించితిని
= నటించితిని, అని, చెప్పి, ఇట్లు, అయోధ్యాపురమునన్ = అయోధ్యా పట్టణము
నందు, బాహుకనామంబుతోన్ = బాహుకుండనెడి పేరుతో, ప్రచ్ఛ
న్నుఁడు వి = మఱిగినవాఁడై, నలుఁడు, ఉండెను, అంతన్ = తర్వాత;
అటన్ = అచ్చట, విదర్భేశ్వరుండు = విదర్భరాజగు భీముఁడు, నలురాజ్య
భ్రంశంబు = నలునిరాజ్యము కోల్పోకను, విని, కూతురును, అల్లుడును,
ఎటన్ = ఎచ్చటికి, పోయిరో; ఎట్లు; వున్నవారో, అని; శోకించి = విలపించి =

క. వారల రోయగఁ బంచె న

పారబలుం డిష్టులైన ♦ బ్రాహ్మణుల సదా
చారుల విద్వాంసుల స

త్కారంబులఁ దనిపి వారిఁ ♦ గడు నెయ్యముతోన్. 137

టీ. అపారబలుఁడు=అంతులేని బలముగలవాఁడు, (భీముఁడు,) సదా
చారులన్ = మంచియాచారముకలవారిని, విద్వాంసులన్ = అన్నిటిని చెల్లి-
సినవారిని, ఇష్టులు ఐన బ్రాహ్మణులను=తనయందుఁ బ్రేమగల విప్రులను,
సత్కారంబులన్=మర్యాదలచే; తనిపి=తృప్తి నొందించి, వారిన్ = బ్రాహ్మ-
ణులను, కడు నెయ్యముతోన్ = ఎక్కువ సంతోషముతో; వారలన్ = ఆ-
నలదమయంతులను; రోయగన్ = వెదకుటకై, పంచెన్ = పంపెను.

వ. మఱియు నలదమయంతు లున్న చోటెఱింగి వచ్చినవారికి
వేయిగద్యాణంబు నిత్తుననియు వారలం దోడ్కొనివచ్చు-
వారికి గోసహస్రంబులు, నగ్రహారంబులు నిత్తుననియుఁ
బలికి పంచిన. 138

టీ. మఱియు, నలదమయంతులు; వున్నచోటు; ఎఱింగి; వచ్చిన
వారికిన్, వేయిగద్యాణములు=వేయివరహాలు, ఇత్తును అనియున్, వారలన్
తోడ్కొని=పిల్చుకొని; వచ్చువారికిన్; గోసహస్రంబులు = పెక్కుగోవు-
లను; అగ్రహారంబులును = మంచిగ్రామములును, ఇత్తును, అనియు, పలికి
పంచినన్ = పంపఁగా.

క. జగతీచక్రమునం గల

నగర మహాగ్రామ పక్క ♦ ణంబులు గలయన్

జగతీ దేవోత్తము లి

మ్ముగ రోసిరి నిఖిలదేశ ♦ ముల కరిగి వడిన్.

139

టీ. జగతీదేవతవృత్తములు = బ్రాహ్మణశ్రేష్టులగువారు, నిఖిలదేశములకున్ = అన్ని దేశములకును; వడిన్ = శీఘ్రముగా, అరిగి, జగతీచక్రమునన్ = భూమండలమునందు, కల = వున్న, నగర...ణంబులు-నగర = పట్టణములు, మహాగ్రామ = గొప్పయూళ్ళు, పట్టణంబులు = పల్లెలు, కలయన్ = అంతటను, ఇమ్ముగన్ = చక్కగా, రోసిరి = వెదకిరి.

వ. అందు సుదేవుండను బ్రాహ్మణుండుచేదిపతియైనను బాహుపురంబునకుండుని పుణ్యాహవాచనంబుసేయంబోవు బ్రాహ్మణులతో రాజగృహంబుసొచ్చి యంతఃపురంబున సునందాసహితయై యున్నదాని ధూళిధూసరయైన ధూమజాలనిబద్ధయైన యగ్నిప్రభయునుం బోలె నీలాభ్రసంవృతంబైన చంద్రరేఖయుంబోలె బహుపంకనిమగ్నయై మృణాలియుంబోలె, నేర్పడకున్నను, దదీయ భూయుగమధ్యగతంబైన సూక్ష్మలక్షణం బిమ్ముగా నిరీక్షించి దమయంతిగ నెఱింగి యాత్మగతంబున నిది పతివిముక్తయైశుష్కప్రసాహం బైన నదియునుంబోలె శూన్యకమలంబైన నలినియునుంబోలె నెప్పకుండియుఁ దన పతివ్రతాత్వంబున నొప్పుచున్నది.

140

టీ. అందున్ = వారిలో, సుదేవుండు, అను బ్రాహ్మణుండు, చేది పతి = చేదిదేశపురాజు, ఐననుబాహుపురంబునకున్; చని, పుణ్యాహవాచ

నంబు=ఇంటి యశుచిత్వము పోవుటకై చేయు నొక కర్మవిశేషమును,
 చేయింపబోవు బ్రాహ్మణులతోన్; రాజగృహంబు = రాచనగరు, చొచ్చి
 అంతఃపురమునన్; సునందాసహితబి = సునందతో గూడినదై; వున్నదా
 నిక = వున్నదియు, ధూళిధూసర బి = దుమ్ముచే గప్పబడినదై; ధూమ...
 బద్ధబిస-ధూమ = పొగయొక్క, జాల = సమాహముచేత, నిబద్ధ బిస =
 క్రమ్మబడినది యగు, అగ్నిప్రభయు పోలెక = నిష్పామంట వలెను,
 నీల...తంబుబిస-నీల=నల్లని; అభి=మేఘములచేత, సంవృతంబు ఆయిన =
 కప్పబడినదియగు, చంద్రరేఖవలెను, బహు...నిమగ్నబిస-బహు = విస్తార
 మైన, పంక=బురదయందు; నిమగ్నబిస=మురిగిన, మృణాలియుకపోలెక=
 తామరతూడ వలెను, ఏర్పడకవున్నను=స్పష్టముగాఁ దెలియకున్నను, తదీయ
 ...తంబు బిస-తదీయ=దానివగు; భూ=కనుబొమ్మల; యుగ=జంటయొక్క,
 మధ్య=నడుమ, గతంబుఆయిన=వున్నట్టి, నూత్నలక్షణంబు=సన్ననిమచ్చను;
 ఇమ్ముగాక=బాగుగా; నిరీక్షించి=చూచి, దమయంతిగన్-ఎఱింగి; ఇది, పతి
 వియు క్తయై=భర్తనుఎడబాసి; శుష్కప్రవాహంబుబిస=నీటిపారుదలలేని; నది
 యునుకపోలెక=ఏటివలెను, శూన్యకమలంబు = తామరపువ్వులులేని; నళిని
 యున్-పోలెన్ =తామరతీగవలె; ఒప్పకుండియుక = ప్రకాశింపకుండినను,
 తనపతివ్రతాత్వంబునక=తనపాతివ్రత్యముచేత; ఒప్పుచున్నది = ప్రకాశించు
 చున్నది.

తే. అనపహార్యంబుఁ దేజోమ ♦ యంబు సర్వ

గుణములకు నలంకారంబు ♦ గురుతరంబు

భామలకుఁ బతిభక్తియ ♦ పరమమైన

భూషణం బిట్టివే పెట ♦ భూషణములు.

141

టీ. భామలకుక=స్త్రీలకు, పతిభక్తి అ = మగనియందుఁ చేమయ్యె;

అనపహార్యంబు = శత్రువులచే దొంగిలింపరా నిదియు, తేజోమయంబుక =

కాంతిస్వరూపమైనదియు, సర్వగుణంబులకుఁ = సమస్తగుణములకును, గురు
తరంబు = మిక్కిలిముఖ్యమైన; అలంకారంబు = సొమ్ము, పరమమువిన = పొప్ప
దైన భూషణము, పరిభూషణములు = తక్కినసొమ్ములు, ఇట్టివే = ఈలాగుండు
నవియా. (కావనుట)

వ. రోహిణికి జన్మద్రవ్యమాగమంబునుంబోలె దీనికి భర్తృసమా
గమం బెన్నం డయ్యెడునో తుల్యశీలవయోరూపాభిజాత్య
లైన నలదమయంతు లొక్కటనుండంజూచి విదర్భేశ్వరుం
డెన్నండు కృతార్థుండయ్యెడునో యంచు నల్లన దమయంతి
కిట్లనియె.

142

టీ. రోహిణికిఁ = రోహిణీదేవతకు, చంద్రసమాగమంబునుంబో
లెఁ = చంద్రునితోకూడికవలె, దీనికిన్, భర్తృసమాగమంబు = పెనిమిటి
తోడికూడిక, ఎన్నడున్, అయ్యెడున్ ఓ = కలుగనున్నదో; తుల్య...జాత్య
లు-తుల్య = సమానమైన, శీల = మంచినడవడి, వయః = ఈడు; రూప = ఆకా
రము, అభిజాత్యులు = సత్కులంబునఁ బుట్టుక యనునవి గలవారలు, విన
నలదమయంతులు, ఒక్కటన్ = ఒక్కచోట, వుండన్ = వుండఁగా, చూచి.
విదర్భేశ్వరుఁడు = భీముఁడు, ఎన్నండు; కృతార్థుఁడు = తానుకోరినకోరికనుపూర్తి
చేసికొన్నవాఁడు, అయ్యెడున్ ఓ = కాగలదో; అంచున్, అల్లన్-అ = మెల్లి
గా, ఇట్లు, అనియె.

తే. అవ్వ ! నీతల్లిదండ్రుల ♦ కాత్మజులకు
బంధుజనులకుఁ గుశలంబ ♦ భామ ! నీదు
కుశల మెఱుఁగునంతకు వగఁ ♦ గూరి వగచు
చున్నవారు వారలవంత ♦ యుడుగు నింక.

143

టీ. అవ్య=అమ్మా! నీ తల్లిదండ్రులకు, ఆత్మజులకు=బిడ్డలకు, బంధుజనులకు=చుట్టములకును, కుశలంబు=క్షేమమే, భామ=ఓనుందరీ వారు; నీదుకుశలము=నీక్షేమము, ఎఱుగునంతకు = తెలియువరకు వగ్గ కూరి=నిచారంబునొంది, వగచుచున్నవారు = దుఃఖపడుచున్నారు. ఇంకను వారలవంత=వారిదుఃఖము, వుడుగును = తీరును.

వ. దేవీయేను భవద్భ్రాతృసఖుండ నుదేవుండను బ్రాహ్మణుండ విదర్భేశ్వరుండనీయున్నచోఁటటుంగం పెక్కండ్రు బ్రాహ్మణులంబుచ్చిన నేనిందులకు వచ్చి నాపుణ్యంబున నిన్నుఁ గంటి ననిన దమయంతి వానినెఱింగి తన తల్లిదండ్రుల బాంధవులం బ్రత్యేకంబు యడిగి యశ్రుజలంబు లురుల నేడ్చుచున్నంజూచి యేలొకో యిప్పుడు సైరంధ్రి యేడ్చు చున్నయదియని నునంద రాజమాతకుఁజెప్పిపుచ్చిన. 144

టీ. దేవీ = ఓరాణీ, విను, భవత్ భ్రాతృసఖుండను = నీయున్నకు మిత్రుండను, నుదేవుండు, ఆను బ్రాహ్మణుండు, విదర్భేశ్వరుండు = విదర్భ రాజు (నీతండ్రి) నీయున్నచోట=నీవున్నతావు, ఎఱుంగు, పెక్కండ్రు= అనేకులను, బ్రాహ్మణులను, పుచ్చిన=పంపగా, నేను, ఇందులకు= ఈపురంబునకు, వచ్చి, నాపుణ్యమునన్ = నా యదృష్టవశంబున, నిన్నుఁ గంటిని, అనిన, దమయంతి, వాని=ఆనుదేవుని, ఎఱిగి = గుఱుతించి, తనతల్లిదండ్రులకు, బాంధవులకు, ప్రత్యేకంబు = వేర్వేరుగా, (కుశలంబు = క్షేమము) అడిగి, అశ్రుజలంబులు = కన్నీరు, వురుల=కారునట్లు ఏడ్చుచున్న, చూచి, ఏలకో (ఏల-ఓ) = ఎందుకో, ఇప్పుడు, సైరంధ్రి, ఏడ్చుచున్నయది, అని నునంద, రాజమాతకు, చెప్పిపుచ్చిన = చెప్పి పంపగా.

క. చనుదెంచె నంతిపురమున

వనితానివహంబుతోడ ♦ వారిజదళలో

చన రాజమాత నృపనం

దనయగు దమయంతికడకు ♦ దద్దయువేడ్కన్.

145

టీ. వారిజదళలోచన = తామర టేకులవంటి కన్నులు గలదగు, రాజమాత = రాజుగారితల్లి, వనితానివహంబుతోడ = స్త్రీలగుంపుతోగూడ, అంతిపురంబున = అంతఃపురంబునందు, వున్న, నృపనందన అగు = రాజపుత్రియగు, దమయంతికడకు. తద్దయు = మిక్కిలి, వేడ్కన్ = వుత్సాహముతో, చనుదెంచెను.

వ. ఇట్లు వచ్చి తమలో మాటలాడుచున్న బ్రాహ్మణునిదమయంతింజూచి రాజమాత బ్రాహ్మణున కిట్లనియె నయ్యాయది యెవ్వనికూతు? ఎవ్వనిభార్య? ఏమి కారణంబునఁ దనభతను బాంధవులనుంబాసి పుణ్యవ్రతంబులు సలుపుచున్నయది? దీని నీవెట్లెఱింగితి? యిక్కోమలి నామంబేమి? యని యడిగిన సుదేవుం డిట్లనియె * 146

టీ. ఇట్లువచ్చి; తమలో = వారి లోలోపల, మాటాడుచున్న బ్రాహ్మణుని, దమయంతిక, చూచి; రాజమాత; ఇట్లు అనియెను, అయ్య = ఓ బ్రాహ్మణుడా; ఇది; ఎవ్వనికూతురు, ఎవ్వనిభార్య; ఏమి కారణంబున = ఏ హేతువుచేత; తన భర్తను; బాంధవులను; పాసి; పుణ్యవ్రతంబులు = పుణ్యప్రదము లైన నోములు, సలుపుచున్నయది = చేయుచున్నది, దీనిని; నీవు; ఎట్లు ఎఱింగితి, ఈకోమలినామంబు = ఈచిన్నదానిపేరు, ఏమి, అని, అడిగిన, సుదేవుండు, ఇట్లు, అనియె.

మధ్యాక్కర.

నలినాక్షి యిది విదర్భేశుతనయ పు ♦ ణ్యశ్లోకుడైన
 నలుదేవి దమయంతిసుమ్ము విధి కార ♦ ణంబున రాజ్య
 చలితుడై నిజనాథుడరుగడోడన ♦ చనె ననువాత
 వెలయంగవిని వారి రోయఁబంచెభూ ♦ విభుడుబ్రాహ్మణుల.

టీ. నలిన అక్షి = తామర తేనులబోలు కన్నులుగల యోరాజ
 మాతా, ఇది; విదర్భేశుతనయ = విదర్భరాజు కూతురు; పుణ్యశ్లోకుడు =
 పవిత్రమైన కీర్తిగలవాడు; ఐన, నలుదేవి = నలునిరాణియగు; దమయంతి
 సుమ్ము = దమయంతికదా, విధి కారణంబున = దైవముయొక్క యాగ
 హంబువలన, నిజనాథుడు = తనపెనిమిటి; రాజ్యచలితుడు ఐ = రాజ్య
 మునుండి భ్రష్టుడయి, అరుగ = పోవఁగా; తోడనే = వెంటనే;
 చనెను, అను; వార్త = వృత్తాంతము; వెలయంగ బాగుగా; విని, భూ
 విభుడు = విదర్భరాజు; బ్రాహ్మణులను; వారిని; రోయ = వెదకుటకై,
 పంపెను.

వ. ఏనిందులకువచ్చి మీచేత సురక్షితయైయున్న యిక్కోను
 లింజూచి దీనిభూమధ్యంబునం బద్ధనిభంబై విభూత్యర్థం
 బుగా విధాతృనిర్మితంబైన పుణ్యలక్షణంబు పాంసుపటల
 చ్చన్నంబయియున్న నుపలక్తించి రాజపుత్రంగా నెఱింగితి
 ననిన సునంద శుద్ధోదకంబుల దానిభూమధ్యంబు గడిగిన
 నది విస్ఫుల్లంబగుడు నందఱు నాశ్చర్యంబందిరంత. 14B.

టీ. ఏను; ఇందులకు = ఇచ్చటికి వచ్చి; మీచేత; సురక్షిత
 వి ఉన్న ఈ కోమలి = చక్కఁగా సురక్షింపబడుచున్న యీసుకుమారిని.

చూచి; దీని భూమధ్యంబునక = దీనియొక్క కనుబొమలనడుమ, పద్మ
నిభంబై = కమలంబుఁబోలినదై; విభూతి అర్థంబుగాక = విశ్వర్యముకొఱకుఁ
విధాతృనిర్మితంబుక = బ్రహ్మచేఁజేయఁబడినది; ఐనపుణ్యలక్షణంబు = శుభ
చిహ్నము; పాంసుపటలఛన్నంబు ఐ ఉన్నక = దుమ్ముయొక్క రాశిచేఁ
గప్పబడినదియై యుండఁగా; ఉపలక్షించి = చూచి; రాజపుత్రికా కాన్ =
దమయంతినిగా, ఎఱిగితిని; ఆనినక; సునంద; శుద్ధశుద్ధకములన్ = తేట
నీటితో; దాని భూమధ్యంబున్ = దాని కనుబొమలు నడుమను, కడిగి
నన్ = కడుగఁగా, అది; విస్పష్టంబు అగుడున్ = స్పష్టముగాఁ దెలియఁగా;
అందఱును; ఆశ్చర్యము నొందిరి, అంతన్ = పిమ్మట.

సీ. ఆనందభరితాత్మ ♦ యై రాజమాత య
క్కమలాక్షిఁ బ్రీతితోఁ ♦ గొఁగిలించి
కొని తల్లి! నీవు నా ♦ కూతుర వేను నీ
జననియుఁ బేర్చిద ♦ శార్ణరాజ
తనయుల మదియు వి ♦ ద ర్భేషుసతి యయ్యె
నే వీరబాహున ♦ కింతినైతి
ననిన నయ్యవ్వకు ♦ నతిఁ నయంబుతో
నలుదేవి మ్రొక్కి సు ♦ నందనెత్తి

ఆ. కొని కరంబు నెమ్మిఁ ♦ గొన్ని దినంబులం
దుండి యిట్టులనియె ♦ నొక్కనాడు
దేవి! యిదియు నదియు ♦ ధృతి నాకుఁ బుట్టిన
యింద్ల కడుసుఖంబ ♦ యిందు నందు

టీ. రాజమాత = రాజుగారితల్లి, ఆనందభరిత ఆత్మ ఐ = సంతోషముతో నిండిన మనస్సుతోఁ గూడికొనినదై ; ఆకమలాక్షిన్ ఆదమయఁటని; ప్రితితోఁ = గారాబముతో, కాఁగిలించికొని, తల్లి = ఓచిన్నదానా, నీవు, ఏనున్, నీజననియున్ = నీతల్లియు, పేర్మిక్, దశార్ణ మహారాజునకుఁ గుమార్తెలము, ఆదియున్ = నీతల్లియు, విదర్భకుశుపతి = భీమునిపట్టపుదేవి, అయ్యన, నేను, వీరబాహునకుఁ ; ఇంతిని ఐతిని, అనినఁ = అని చెప్పఁగా, ఆఅవ్వనకుఁ = ఆరాజమాతకు, అతివినయంబుతోఁ = ఎక్కువఅడఁకువతో; నలుదేవి = దమయంతి, మొక్కి ; సునందను, ఎత్తికొని = కొంతసేపు తనయొడిలోఁ గూర్చుండబెట్టుకొని; కరంబు = మిక్కిలి, నెమ్మిక్ = ప్రేమతో; కొన్ని దినంబులు, అందుఁ = ఆచేదీశునిపురంబున, ఉండి, ఒక్కనాఁడు, ఇట్టులు; అనియెఁ ; దేవి = ఓతల్లి; ఇదియుఁ = ఈపురంబును; అదియుఁ = ఆవిదర్భపురంబును, ధృతిఁ = సంతోషకరంబులైన, నాకుఁ ; పుట్టినయిండ్లు అ = పుట్టినిండ్లే; ఇందున్ అందుఁ = ఇచ్చటను అచ్చటను; కడుఁ = మిక్కిలి, సుఖంబు అ = సుఖమే; (కలదు) ఎక్కడనున్నను నొక్కటియే యని తాత్పర్యము.

వ. అయినను దల్లిదండ్రుల ననుజులనాత్మజులంజూచెడు వేడ్కయుల్లంబునం బుట్టిన యది విదర్భకుంబోయెదనానతిమ్మని కృతాంజలియైన దమయంతి నతిన్నేహంబున సుబాహుజనని సుతప్రేషితబలంబుతో స్వర్ణరత్నమయ యానంబున నునిచి పుచ్చిన.

150

టీ. అయినను = అట్లాక్కటియైనను; తల్లిదండ్రులను; అనుజులఁ = తమ్ములను; ఆత్మజులఁ = బిడ్డలను; చూచెనువేడ్క, = చూడఁగోరిక ; ఉల్లంబునన్ = మనసున, పుట్టినయది, విదర్భకు; పోయెదను, అనతిమ్మ = సెలవొసంగుము. అని, కృతాంజలి = వోసిలికట్టినది, అయిన దమయంతిఁ, అతిన్నే

హంబునన్ = ఎక్కువ చెలిమితో, సుతప్రేషితబలంబుతోన్, సుత = కొడుకుచే; ప్రేషిత = పంపబడిన, బలంబుతోన్ = నేనతో; స్వర్ణరత్నయానంబునన్ = బంగారుతోడేసిన రత్నములుచెక్కిన పల్లకియందు, ఉనిచి పుచ్చినన్ = గూర్చుండబెట్టి పంపగా.

ఉ. భామ విదర్భకేగి తన ♦ బంధుజనంబులయొద్ద నుండియుం
గోమలదేహసౌఖ్యములకున్ వెలియై మలినార్థవస్త్రమున్
భూమిరజంబు నంగమునఁ ♦ బొల్పగుచుండఁగనుండ జీవిత
స్వామిని జేశుఁజూచుదివ♦సంబులుగోరుచునువ్రతంబుతోన్.

టీ. భామ = దమయంతి; విదర్భకున్, ఏగి; తనబంధుజనంబులయొద్దన్, ఉండియు; గోమలదేహ సౌఖ్యములకున్ = సున్నితములైన శరీర సుఖములకు; వెలియై = మారురాలై; మలిన అర్థవస్త్రమున్ = ముడిక గలదైన సగముబట్టయును, భూమిరజంబు = నేలదుమ్ము; అంగమునన్ = శరీరమునందు; బొల్పగుచుండన్ = అందము గల్గించుచుండఁగా; జీవితస్వామిన్ = తనప్రాణనాథుడయిన; నిజఈశున్ = తనప్రియుని; చూచుదివసంబులు = చూచుదినంబులు, గోరుచున్ = (ఎన్నడొవచ్చునాయని) యెదురుచూచుచు, నువ్రతంబుతోన్ = మిక్కిలినిష్ఠతో; ఉండెను.

వ. ఇట్లు భర్త్యవియోగాతురయైన దమయంతి ప్రాణంబు
భరియింపనోపక యొక్కనాఁ డేకాంతంబునఁ దన జనని
కిట్లనియె.

152

టీ. ఇట్లు భర్త్యవియోగ ఆతుర ఐన = పెనిమిటి యెడఁబాటుచే నొచ్చినదైన; దమయంతి; ప్రాణంబు; భరియింపకఁబడక = నిల్పుకొనఁజాలక, ఒక్కనాఁడు; ఏకాంతంబునన్; తనజననికిన్ = తనతల్లికి; ఇట్లు; అనియెను.

త. శో కాపనోదిః బుణ్య

శ్లోకు నలుని రోయః బనుపు ♦ శుభచరితుః దదా

లోకన విహీననై పర

లోక కృతావాసనగుదు ♦ లోకంబెఱుంగఁ.

153

టీ. శుభచరితుఁ = మంచిప్రవర్తనగలవానిని, శోకాపనోదిఁ = దుఃఖముపోగొట్టువానిని; పుణ్యశ్లోకుఁ = పవిత్రమైకీర్తిగలవానిని, నలునిఁ; రోయఁ = వెదకుటకు; పనుపుము = అనతిమ్ము, తత్ ఆలోకనవిహీనను ఐ = అనలుని చూచుటలేనిదాననై; లోకంబు ఎఱుంగఁ = జనులకిందటికిఁ దెలియునట్లు; పరలోకకృత ఆవాసను = పరలోకంబున నివాసముఁగలుగజేసికొన్నదానను; అగుదును. (ప్రాణములను బాసెదను. అనిత.)

వ. అనిన నదియును గూఁతునభిప్రాయంబు భీమున కెఱింగించిన నాతండు నలుమార్గణంబున ఋజుమార్గులైన బ్రాహ్మణుల నియోగించినం దనపతి నన్వేషింప నరుగు బ్రాహ్మణులకు దమయంతి యిట్లనియె.

154

టీ. అనినన్; అదియున్ = ఆదమయంతియొక్క తల్లియు; కూతునభిప్రాయంబు = కుమార్తెయొక్క కోరికను; భీమునకుఁ = తనభర్తకు, ఎఱింగించినఁ, ఆతండు; నలుమార్గణంబునఁ = నలమహారాజును వెదకుటకై; ఋజుమార్గులు = చక్కనిదారియందుఁబోవువారు; ఐన బ్రాహ్మణులను, నియోగించినన్ = ఈ తరువుచేయఁగా, తనపతిఁ; అన్వేషింపఁ = వెదకుటకు; అరుగు బ్రాహ్మణులకుఁ; ఇట్లు; అనియె.

అ. నైషధేశ్వరుండు ♦ నలుఁ డప్పు డసమర్థుఁ
 డగుటఁ జేసి తన్ను ♦ నన్య లెఱుంగ
 కుండ నుండుఁ గాన ♦ యును సభాంతరముల
 కరిగి యరిగి యిట్లు ♦ లనుఁడు మీరు.

155

టీ. నైషధేశ్వరుండు = నిషధదేశమునకు రాజగు నలుఁడు, ఇప్పుడు,
 అసమర్థుడు అగుటచేసి = శక్తిచాలనివాఁడు గనుక; తన్నుకొ, ఇతరులు;
 ఎఱుంగక ఉండుకొ = తెలియకుండును, కానకొ = కాబట్టి, మీరు, ఉరు
 సభాంతరములకుకొ-ఉరు = గొప్పలైన, సభా = రాజులకొలుపుకూటము,
 యొక్క, అంతరములకుకొ = నడిమిప్రదేశములను; అరిగి = పోయి; ఇట్లు
 = ఈరీతి; అనుఁడు = చెప్పుడు.

సీ. సత్యనిత్యుండవు ♦ నతి నింతి వర్జించి
 దానివస్త్రార్థంబుఁ ♦ దటిగి నీవు
 పరిధానముగఁ జేసి ♦ పాడియే పోవంగ
 భార్య భర్తయు నాఁగఁ ♦ బరగు ధర్మ
 మది మిథ్యయ్యెన్ నీ ♦ యందు నీకిట్టి ని
 ర్తయబుద్ధి చేకొనఁ ♦ దగునె యట్టి
 సాధ్యుకీ గరుణాప్ర ♦ సన్నుండవగుమని
 యెల్లచోఁ బలికిన ♦ నెవ్వఁడేని

అ. పలుకుబడఁగ నోడి ♦ ప్రతివచనం బిచ్చు
 నలఁడు నలుఁడుగాఁగ ♦ నతిముదమున
 నెఱిఁగి నన్ను నతని ♦ కెఱిఁగించి తోడ్కొని
 రండు రానినాఁడు ♦ రండెఱింగి.

156

టీ. నీవు; సత్యనిత్యుడవు = సత్యముపలుకుటయే నిత్యవ్రతంబుగాఁ
గలవాడవు, సతిఁ = పతివ్రతయగు, ఇంతిఁ = భార్యను, వర్జించి = వదలి
పెట్టి, దానివస్త్రార్థంబుఁ = దానియొక్కచీరలో సగముభాగము, తటిగి =
చించుకొని, పరిధానముగఁ = కట్టువస్త్రముగా, చేసి, పోవంగఁ = పోవుట,
పాడిమే = తగునా, భార్య = కాపాడఁదగినది, భర్త = కాపాడువాడు,
అను ధర్మముఅది = అనుప్రసీద్ధమైనన్యాయము, నీయందున్ = నీవిషయమున,
మిథ్య = అబద్ధము, అయ్యెను, నీకుఁ = నీవు; ఇట్టి, నిర్దయబుద్ధి = కనికరములేని
తనము, చేసికొనఁదగును = అవలంబింపవచ్చునా? అట్టిసాధ్వీకిఁ = అట్టిపతివ్రత
యందు, (సప్తవ్యర్థకవష్టి.) కరుణాప్రసన్నుండవు = దయచేసనుగ్రహము
పొందినవాడవు; అగుము. అవి; ఎల్లచోన్ = అన్నిప్రదేశములలోను, పలికినన్ =
చెప్పినట్లుయితే, ఎవ్వడు ఏని = ఏపురుషుడైనను; పలుకున్ = మీరన్నమాటను.
పడఁగన్ ఓడి = పడజాలక; ప్రతివచనంబు = బదులుమాటను ఇచ్చునో, అతఁడ-
నలుఁడుగాఁగన్ = నలుఁడనితెలిసికొని; ననున్, అతనికిన్, ఎఱింగించి,
తోడ్కొనిరండు = వెంటబెట్టుకొనిరండు, రానినాఁడు = రానిపక్షమున,
ఎఱిగి = (అతని సంగతి) తెలిసికొని, రండు.

వ. అని పంచినం బనిపూని బ్రాహ్మణులు దమయంతికఱపిన
పలుకులెల్ల సకలదేశాధీశసభలం బలికియెందునుంగానకవచ్చి
రండు; బర్ణాదుండను బ్రాహ్మణుండు దమయంతి కిట్లని మో
నేనయోధ్యకరిగి నీకఱపిన పలుకులెల్ల ఋతుపర్ణ సభం
బలికిన నొక్క పురుషుండు కుఱుచచేతుల వాఁడు ఋతుపర్ణ
నొద్ద నూఱుగద్యాణంబుల జీవితంబు వాఁడు శ్రీఘాయాన
కుశలుండు సూప్రకియానిపుణుండు విరూపాంగుండు బాహు
కుండను నశ్వశిక్షకుండు విని నన్ను నేకాంతంబునకుంబిలిచి
వెలవెలనగుచు దీర్ఘనిశ్వాసపురస్సరంబుగానిట్లనియె. 157

టీ. ఆరి; పంచినన్ = సంపదగా; పనిపూని = ప్రయత్నముతో; బ్రాహ్మణులు; దమయంతి; కఱపినపలుకులు ఎల్లన్ = నేర్పినమాటలన్నింటిని; సకలదేశసభలన్ = అన్ని దేశములరాజుల కొలువుకూటములందు; పలికి, ఎందునన్ = ఎచ్చటను, కానకవచ్చిరి = చూడకవచ్చిరి, అందున్ = ఆవెదుకపోయినబ్రాహ్మణులలో, పర్ణాదుడు అనుబ్రాహ్మణుడు, దమయంతికిన్; ఇట్లు; అనియెను. నేను అయోధ్యకున్, అరిగి, నీకఱపినపలుకులు ఎల్లన్ = నీవు నేర్పినమాటలన్నింటిని; ఋతుపర్ణసభన్ = ఋతుపర్ణనికొల్పుకూటంబునందు; పలికినన్ = మాటలాడగా; ఒక్కపురుషుడు; కుటుచచేతులుగలవాడు = పొట్టిచేతులుగలవాడు, ఋతుపర్ణనొద్దన్! నూలుగద్యాణంబులజీవితంబువాడు = నూలువరహాలజీతమునకు కొల్వుకొల్పువాడు, శ్రీఘనానకుశలుండు - శ్రీఘ = తొందరగా, యాన = గుఱ్ఱములనునడుపుటయందు, కుశలుండు = నేర్పరి, సూపక్రియా = వంటచేయుటయందు, నిపుణుండు = నేర్పరి విరూప అంగుండు = రోతపడదగిన రూపులుగలవాడు, బాహుకుడు అను అశ్వశిక్షకుడు = బాహుకుడను పేరుగల గుఱ్ఱములను నడకలను నేర్పువాడు, విని, నన్ను; ఏకాంతంబునన్ = రహస్యస్థలంబునకు, పిలిచి, వెలవెల్న్ అగుచు = ముఖమున కాంతిలేనివాడగుచు, దీర్ఘనిశ్వాసపురస్సరంబుగాన్ = పెద్దదైన నిటూర్పుతోఁ గూడ, ఇట్లు = అనియెన్.

ఆ. పురుషునందు దోష ♦ పుంజంబు గలిగిన ?

నెఱిగి యెద సహించు ♦ నేని భార్య

పురుషునం దభీష్ట ♦ భోగంబు దేహాంత

రంబునందు ధర్మ ♦ రతియుఁ బడయు.

158

టీ. పురుషునందున్ = భర్తయందు, దోషపుంజంబు = పెక్కు దోషములు, కలిగినన్ = ఉన్నను, నెఱిగి = తెలివిగలదై, భార్య = పెండ్లాము, ఎదన్ = మనస్సునందు; సహించు ఏని = ఓర్పుకొన్నయెడల, పురుష

లందున్; ఆభీష్టభోగంబు = కోరిన కోరికల ననుభవించుటయు, దేహాంతరంబు
నన్ = దేహము వదలినప్పుడు; ధర్మరతియున్ = మోక్షమందాసక్తియు;
పడయున్ = పొందును.

వ. అని యొండెద్దియుం బలుకక తననివాసంబునకుఁబోయెనని
చెప్పిన విని పెద్దయుంబొద్దు చింతించి నలుండుకానివాఁడు
ప్రతివచనం బేలయిచ్చు నింకను వలనుగలవారలం బంచి
యాతని నిమ్ముగా నెఱుంగవలయునని జననీజనకుల యను
మతంబున సుదేవు రావించి వాని కిట్లనియె. 159

టీ అని, ఒండు ఎద్దియున్ = ఇతరమేమియు; పలుకక; తన నివా
సంబునకున్ = తనయునికి పట్టునకు; పోయెను, అని; చెప్పినన్ = చెప్పఁగా
విని, పెద్దయున్ బొద్దు = చాలకాలము; చింతించి, నలుండు కానివాఁడు
= నలుండుకాని పక్షమున, ప్రతివచనంబు = బదులుమాట, వీల, ఇచ్చును,
ఇంకను; వలను కలవారలన్ = ఉపాయకాలుగను, పంచి = పంపి, అతనిన్ =
ఆనలమహారాజును గూర్చి; ఇమ్ముగాన్ = బాగుగా, ఎఱుంగన్ వలయును,
అని; జననీజనకుల యనుమతంబునన్ = తల్లిదండ్రుల యంగీకారమువీడ;
సుదేవుఁ; రావించి = పిలిపించి, వానికిఁ, ఇట్లు; అనియె.

క. నన్నెఱిగి తెచ్చినట్ల జ

గన్నుతు నలు నెఱిగి తెమ్ము ♦ కౌశలమున వి

ద్వన్నాథ! సర్వగుణ సం

పన్నుండవు నీవ యెండు ♦ బరికింపంగన్.

160

టీ. నన్నుఁ; ఎఱిగి = గుర్తుపట్టి, తెచ్చినట్లు అ = తెచ్చినచందమున
నే; జగన్నుతుఁ = లోకములచేఁ గొనియాడఁబడిన, నలుఁ, కౌశలంబునఁ =

నేర్పుతో, ఎటిగి; తెమ్ము = తోడ్కొనిరమ్ము, విద్యన్నాధ = పండితులలో
శ్రేష్ఠుడా; ఎందుక = ఎచ్చటను; పరికింపగక = గిచారింపగా, నీవు అ =
నీవె; సర్వగుణసంపన్నుడవు = సమస్తగుణములతోనిండినవాడవు, (నీవు
తప్ప వేరొక్కరిపనిని జేయజాలరు.)

క. అరుగు మయోధ్యకు దేశం

తరవిపుడవై రవిప్ర | తాపోన్నతు ను

త్తరకోసలేశు భాంగా

సరినిం గను మనఘు నమర | సము ఋతుపర్ణున్. 16

టీ. దేశం = తరవిపుడవు ఐ = ఇక్కడనుండి వచ్చినవాడవనికాక
(పోగుగూరిబ్రాహ్మణుడనను వ్యాజముతో); అయోధ్యకు, అరుగుము, తరవి
ప్రతాపశున్నతుక - రవి = సూర్యునియొక్క, ప్రతాప = వేడిమివంటి వేడి
మిచేత; ఉన్నతుక = మిరిసవారిని, అనఘుక = దోషములేనివానిని; అమర
సముక = దేశతలతోసమానుని; ఉత్తరకోసలేశుక = ఉత్తరకోసలేశమునకు
ప్రభువగువానిని, భాంగాసరినిక = భంగాసరునిమారుని, ఋతుపర్ణునిక
కనుము = చూడుము.

వ మతియు విదర్భావిభుడగుభీముండు నలు రోయంబంచి
యెందునుం గానక దమయంతికి ద్వితీయ స్వయంవరంబు
రచియింపం బూనిన నందులకు భూవలయంబునంగల రాజు
లెల్లను బోయెద రని యతిత్వరితంబుగా ఋతుపర్ణునకుం
జెప్పుమనిపించిన సుదేవుండ యోధ్యానగరంబునకుంబోయి
ఋతుపర్ణుగాంచి విదర్భాపురంబున దమయంతి ద్వితీయ
స్వయంవరం బెల్లియయ్యెడునని చెప్పిన విని ఋతుపర్ణుండు

బాహుకుంజూచినాకు దమయంతీ ద్వితీయ స్వయంవరము
చూడ నొక్కనాడ విదర్భకుంబోవలయు నీయశ్వనైపు
ణ్యంబుఁ బ్రకాశింపజేయుమనిన నల్ల చేయుదునని
నలుగుడు తనమనంబున దుఃఖించి. 162

టీ. మఱియు, విదర్భావిభుఁడుఅగు = విదర్భదేశపురాజగుభీముఁడు;
నలుక, గోయక = వెదకుటకు; పంచి = ఆనతిచ్చి, ఎందును, కానక, దమయంతి
శిక; ద్వితీయస్వయంవరంబు = రెండవస్వయంవరము; రచియింపన్ = చేయుటకు;
పూనినక = ప్రయత్నపడఁగా, అందులకుక = ఆస్వయంవరమునకు, భూవల
యంబునక = భూమండలమందు; కలరాజులు, ఎల్లను, పోయెదరు. అని; అతి
త్వరితంబుగాక = మిక్కిలితొందరపాటుతో, చెప్పము, అని, పంచినక =
చెప్పగా, సుదేవుఁడు, ఆయోధ్యాపురంబునకుక, పోయి, ఋతుపర్ణుక,
కాంచి, విదర్భాపురంబునక = దమయంతీ ద్వితీయస్వయంవరంబు; ఎల్లి = రేపు,
అయ్యెడుక = జరుగును, అని; చెప్పినన్, విని; ఋతుపర్ణుఁడు, బాహుకు,
చూచి, నాకుక = నేను; దమయంతీద్వితీయస్వయంవరంబు, చూడక = చూచు
టకు, ఒక్కనాడు అ = ఒక్కదినములోపల నే, విదర్భకుక; పోవలయును,
నీయశ్వనైపుణ్యంబు = నీకొఱములను నడుపుటయందలి నేర్పును; ప్రకాశింపఁ
జేయుము = తెలియఁజేయుము, అనక, అట్లు అ = ఆలాగే; చేయుదును,
అని, నలుఁడు; తనమనంబునక; చితించి = యోచించి.

ఆ. అడవిఁ దన్నుఁబాసి ♦ యరిగిన నలిగి కా

కున్నె యిట్లు చేయ ♦ నువిద గడఁగె

నిటయేని కూర్చు ♦ రింతులు మాకని

వీక్షించువారు ♦ వెడఁగు లెంద.

టీ. అడవిన్ = అడవియందు; తన్ను; సాసి = విడిపించి, అరిగినన్ = పోవఁగా, అరిగి కాకున్నె = కోపము చేతనేకదా, ఉవిద = ఈదమయంతి, ఇట్లు చేయన్ = ఈప్రకారము రెండవస్వయంవరముజేయుటకు; కడఁగెన్ = పూసెను, ఇట్లు అ ఏని = లోకమందిట్టివాడుక యుండునేని. ఇంతులు = స్త్రీలు మానున్, కూర్తురు = మానివాద నిష్టముగలియుందుగు, అని; విశ్వసించువారు = నమ్మువారు, ఎందున్ = ఏవిషయమునను, వెడగులు = మూర్ఖులు.

ఆ సాధ్వీ నాకుఁగూర్చు ♦ సంతతికలయది
చెలువ యిట్లు ♦ లేల చేయునైన
యెఱుగవలయు దీని ♦ నీ ఋతుపర్వతోఁ
బొందునని నలుండు ♦ బుద్ధిదలఁచి.

164

టీ. సాధ్వీ = పతివ్రతయగు దమయంతి; నాకున్ = నాయందు, కూర్చును = శ్రేమగలిగియుండును, సంతతికలయది = బిడ్డలుగలది; చెలువ = దమయంతి, ఇట్లు, ఏల; చేయును, ఐనన్, దీనిన్ = ఈవృత్తాంతమును, యెఱుగవలయును, నేనును; ఋతుపర్వనితోన్ = ఋతుపర్ణమహారాజుతోఁగూడ, పోదును అని, నలుండు, బుద్ధిన్ = తలఁపునందు, తలఁచి = ఎంచి.

వ. తొల్లి వాస్తవ్యుండుదెచ్చిన తనరథంబునందు హయంబుల
నాలక్ష్మమూఁగ శుభలక్షణంబులు వాయువేగంబులునైన
వానింబూన్చికొని వచ్చిన ఋతుపర్ణఁడారథంబెక్కునప్పుడు
హయంబులు మ్రొగ్గినంజూచి యిప్పేదగుఱ్ఱంబు లతి
దూరంబెట్లుపోవనోపు నొండుగుఱ్ఱంబులం బూన్పుమనిన
బాహుకుం డిట్లనియె.

165

టీ. తొల్లి=పూర్వము, వారేయుడు, తెచ్చిన తనరథంబునందున్,
 ఆలక్యమాణశుభలక్షణంబులు - ఆలక్యమాణ = చూడబడుచుండు,
 శుభ=మేలైన, లక్షణంబులు=చిహ్నములు గలవియు, వాయువేగంబులు=వా
 యువేగమువంటి వేగముగలవియు, ఐననానిన్ = ఐనట్టి, హయంబులనున్ =
 గుఱ్ఱములను; పూన్చికొనివచ్చినన్ = కట్టుకొనిరాగా; “ఋతుపట్టుడు” ఆర
 థంబు ఎక్కునప్పుడు, హయంబులు=గుఱ్ఱములు, మ్రొగ్గినన్ = మోకాళ్ళు
 నేలకు ఆనునట్లు ముందుకువంగగా, చూచి, ఇప్పేడగుఱ్ఱంబులు=ఈబక్క
 గుఱ్ఱములు, అతిదూరంబు=మిక్కిలదవ్వు; ఎట్లు; పోవనోపున్ = పోజాలను,
 ఓండుగుఱ్ఱములన్ = వేటుగుఱ్ఱములను; పూన్పుము = కట్టుము, అనినన్ =
 బాహుకుండు; ఇట్లనియె.

క. అవనీశ ! యీ హయంబులు

పవనగతిం బఱచు బ్రాద్దు ♦ వడకుండంగ నే

డ విదర్భకు ననవుడు విని

కువలయపతి మెచ్చి బాహు ♦ కున కిట్లనియెన్. 166

టీ. అవని ఈశా = రాజా; ఈహయంబులు = ఈఅశ్వంబులు, పవనగతిన్
 = వాయువేగమువంటి వేగముతో, బ్రాద్దు పడక ఉండన్ = సూర్యుడస్త
 మించులోపల; నేడుల = యీదినముననే; విదర్భకున్ = విదర్భాపురికి; పఱ
 చున్ = పరుగెత్తును, అనవుడున్ = అనిచెప్పగా; విని, కువలయపతి = భూమం
 డలపతియగు ఋతుపట్టుడు, మెచ్చి, బాహుకునకున్, ఇట్లు, అనియెన్.

వ. అట్లయిన నీహయత త్వకాశలం బెటింగి నీకు నభిమతం
 బొనరింతునని రథంబెక్కి బాహుక వారేయసహితుండయి
 యరుగువాడు.

టీ. అట్లయిన = ఆలాగైనచో; నీహయత త్వకౌశలంబు = నీయశ్వ
హృదయమందలి నేర్పును; ఎటిగి=తెలిసికొని, నీకున్; అభిమతంబు=నీకోర్కె
ను; ఒనరింతును=చేసెదను, అని, రథంబు, ఎక్కి, బాహుకవారేయ సమే
తుడయి==బాహుక వారేయలతోఁ గూడినవాడయి, అరుగువాడు=పోవు
చుండఁగా.

మధ్యాక్కర. ఎనురును దవ్వలఁజూచినపొడవుఁ తల్లదత్త ణమ
కదియఁగా నవ్వి యెంతయును దవ్వయి ♦ కనబడఁబిటుద
నిది దినేశ్వరురథమో యనూగుడో ♦ యితఁ డంచునపుడు
హృదయమునను గడువిస్మయంబందె ♦ నిత్వొకుకులుడు.

టీ. ఎదురన్=ఎదుట, దవ్వలన్=దూరములందు; చూచిన పొడ
వులు ఎల్లన్=చూచునట్టినిడివిఁజువులన్నియు. తక్షణము అ = వెంటనే; కది
యఁగాన్ = సమీపింపఁగా; అవ్వి = అడవి; పిటుదన్ = వెనుక; ఎంత
యన్=మిక్కిలి; దవ్వలయి=దూరమై; కనబడన్=అగుపడఁగా; ఇది
దినేశ్వరురథమో = నూర్యునితేరో; ఇతఁడు; అనూగుడో=నూర్యుని సారథి
యో; అంచున్=అప్పుడు; ఇత్వాకుకులుడు = ఇత్వాకువంశస్థుడైన ఋతు
పర్ణమహారాజు; హృదయమునన్ = మనసునందు; కడున్=మిక్కిలి; విస్మ
యము=ఆశ్చర్యము. అందెను.

వ. వారేయిండును విస్మయంబునొంది తనమనంబున. 169

టీ. వారేయిండు, విస్మయంబు=ఆశ్చర్యంబు, అంది; తనమనంబు
నన్=తన మనస్సునందు. (వై. ప. అ.)

క. ఈతండు శాలిహోత్రుడో

మాతలియో నలుడో యెరులు ♦ మానవులు జవో

పేతముగ నిట్లు రథహాయ

నీతి యెఱుంగుదురె ధారు ♦ చీవలయమునక.

170

టీ. ఈతండు, శాలిహోత్రుడో = శాలిహోత్రుడను ఋషియో; మాతలి ఓ = ఇంద్రునిసారధియో, నలుడు ఓ; ధారుణీమండలమునన్ = భూమండలమందు; ఓరులు మానవులు = ఇతరమనుష్యులు, జనఉ పేతముగ = తొందరతోగూడునట్లుగా, ఇట్లు; రథహాయనీతి = రథాశ్వములనడుపు శాస్త్రమును; ఎఱుంగుదురు ఎ = తెలిసికొందురా.

వ. వయోవిద్యానైభవంబుల నితండు నలుం బోలెడి, వికృత రూపధరుం డైన కారణం బేమియో! మహాపురుషులు దైవనియుక్తులై ప్రచ్ఛన్నవృత్తి నుండుదురు. వారి నెఱుంగుబోలునె ? యనుచుం జనునప్పుడు ఋతుపర్ణండు దనయుత్తరీయంబుజాతి భూతభింబునంబడిన మరలిచూచి బాహుకా! వాస్త్వేయుండుపోయియు త్తరీయంబు దెచ్చునంతకు రథగమనం బించుక మందఁబుసేయు మనిన బాహుకుండు నగి నీయుత్తరీయంబు వడినయెడ యిచ్చోటికినొక్క యోజనంబుగలదు. దాని వాస్త్వేయుం డెట్లు దేనేర్చునని రథగమనవేగ మహాత్మ్యంబు సెప్పుచు ననేక దేశంబులు కడచిచన నొక్కయెడ నగణ్యపర్ణఫలశాఖాలంకృతంబైన విభీతకవృక్షంబుఁగని ఋతుపర్ణండు బాహుకున కిట్లనియె.

టీ. వయోవిద్యావై భవః బుల్క = వయస్సు; చదువు; సామర్థ్యము
అనువానియందు, ఇతండు = బాహుకుండు, నలుకపోలేడిక = నలుండనితోడ
చెడి; విక్యతరూపధరుండు ఐనకారణంబు = మాటురూపంబు దాల్చినవాడై
నందులకు కారణము; ఏమియొ = ఏమిటో; మహాపురుషులు = గొప్పవారు;
దేవనియు క్తులై = వేల్పులచేబురికొల్పబడినవారయి; ప్రచ్ఛన్నవృత్తిక = రహ
స్యమైన నడవడితో, ఉండుదురు, వారిక = అట్టివారిని; ఎటుంగక = తెలిసికొను
ట; పోలునే = పీలగునే, అనుచుక; చనునప్పుడు = పోవునప్పుడు; ఋతుపర్ణుం
డు, తన ఉత్తరీయంబుజాతీ = తనయంగవస్త్రముజాతీ; భూతలంబునక = నేల
మీద, పడినక = పడఁగా, మఱిచూచి = తిరిగిచూచి, బాహుకా, వారే
యుండు, పోయి = రథంబుదిగిపోయి; ఉత్తరీయంబు = అంగవస్త్రమున, తెచ్చు
నంతకుక = తెచ్చుకొనున; రథగమనంబు = తేరిపోక, ఇంచుక = కొంచెము, మం
దంబు సేయుము; అనినన్ = తగ్గింపుచునఁగా, బాహుకుండు, నగి = నవ్వి, నీఉత్త
రీయంబు = నీయంగవస్త్రము, బడినయెడ = పడినచోటు, ఇచ్చోటికిక =
ఇక్కడికి, ఒక్కయోజనంబు, కలదు, వారేయుండు, యెట్లు, తేనేర్చును =
తేఁగలఁడు, అని, రథగమనవేగమహాత్మ్యంబు-రథ = తేరియొక్క; గమన =
నడకయందలి, వేగ = వడియొక్క, మాహాత్మ్యయంబు = నేర్పు, చెప్పుచుక.
అనేకదేశంబులు, కడచినక = దాటివెళ్ళగా, ఒక్కయెడక = ఒక్క
చోట, అగణ్య...తంబు-అగణ్య = లెక్కపెట్టనలవికాని, పర్ణ = ఆకుల
తోను, శాఖా = కొమ్మలతోను, అలంకృతంబు = సింగారింపబడి యుండు
నది; ఐన, విభీతకవృక్షంబుక = తాండ్రచెట్టును, కని, ఋతుపర్ణుండు,
బాహుకునకుక, ఇట్లు, అనియె.

ఆ. ఎల్లవారు నెఱుంగ ♦ గెల్ల వానిని భిన్న
విషయు లెల్ల వారు ♦ విద్యలందుఁ
దొలఁగ కేనెఱుంగు ♦ దును దృష్టిమాత్రన
సకలమైన వస్తు ♦ చయముసంఖ్య.

టీ. ఎల్లవాడును = అందఱును, ఎల్లవానిని = అన్నివిద్యలను, ఎఱుగరు = తెలియరు, ఃద్యలందున్ = చదువులలో, ఎల్లవాడును, భిన్నవిషయలు = వేఱుపడినవిషయముగలవాడు, వేఱువిషయముల నెఱిగినవారనుట, ఏను, దృష్టిమాత్రన = చూచినతోడనే, సకలవస్తుచయముసంఖ్య-సకలవస్తు = అన్నివస్తువులయొక్క, చయము = గుంపుయొక్క, సంఖ్య = లెక్క, తొలగక = తప్పకుండ, ఎఱుగుదును = తెలిసికొందును.

వ. ఇవ్విభీతకంబున ఫలపర్ణ సముదాయ సంఖ్యఁ జెప్పెదవిను మీరెండుశాఖలంగల పల్లవఫలంబులు పది వేలునొక్కండు తక్కిన శాఖలంగలయవి రెండు వేలు దొంబదేననిన బాహుకుండు విని వీని నెన్నికాని నిశ్చయింపనేరనని రథంబు నిలిపి యావృక్షం బాక్షణంబ యరులంద్రోచి యయ్యై శాఖలయాకులుం బండులు నెన్నిన ఋతుపర్ణుండు సెప్పిన యన్నియయైన నచ్చెరువడి యివ్విద్య నాకుపదేశింపనలయనని యడిగిన ఋతుపర్ణుండిట్లనియె. 173

టీ. ఇవ్విభీతకంబునన్ = ఈతాండ్రచెట్టునందు, ఫలపర్ణసముదాయ సంఖ్యను = పండ్లయు ఆకులయు గుంపులయొక్క మొత్తమును, చెప్పెదను, వినుము, ఈరెండుశాఖలన్ = ఈరెండుకొమ్మలయందు, కల, పర్ణఫలంబులు = ఆకులు, పండ్లు, పదివేలును ఒక్కండు = 10001, తక్కినశాఖలన్, కలయవి = ఉండునవి, రెండువేలునుందొంబదియేను = 2095, అనినన్, బాహుకుండు, విని, వీనిని, ఎన్నికాని = లెక్కపెట్టికాని, నిశ్చయింపన్ నేరను = నిర్ణయింపఁజాలను, అని, రథంబున్, నిల్పి, ఆవృక్షంబు = ఆచెట్టును, ఆక్షణంబు ఆ = ఆవెంటనే, ఉరులన్ త్రోచి = పడద్రోసి, అయ్యై

శాఖలయాకులకా = ఆయాకొమ్మలయందలియాకులను; పండుబును = పండ్లను,
ఎన్నినకా = లెక్కపెట్టకగా, ఋతుపర్ణుడు; చెప్పినయన్నియ = చెప్పినన్నియే;
ఐనకా = ఉండకగా, అచ్చెరుసడి = ఆశ్చర్యమునొంది; ఇవ్విద్య; నాకుకా;
ఉపదేశింపవలయును; అని; అడిగినకా; ఋతుపర్ణుడు; ఇట్లనియె.

క. ఇది యక్షహృదయ మనఁగా

విదితంబగువిద్య దీని ♦ విధ్యుక్తముగా

మది నెఱుఁగు నరుఁడు సంఖ్యా

విదుఁడగు దుష్కృతికళంక ♦ విషముక్తుఁడగున్.

174

టీ. ఇది; ఆక్షహృదయఁబు; అనఁగాకా; విదితంబు = పేర్కొనఁ
బడినది, అగువిద్య; దీనికా = ఈవిద్యను; విధియుక్తంబుగా = శాస్త్రమందుఁ
జెప్పఁబడినవిధముగా; మదికా = మనసున-బద్ధియందు; ఎఱుఁగునరుఁడు = తెలి
సికొన్నవాఁడు; సంఖ్యలను జెప్పఁగలవాఁడు అగును, దుష్కృతకళంకవిష
ముక్తుఁడు = పోషమువలనను, నిందలవలనను; విషమువలనను విడువంబడిన
వాఁడు; అగును.

చ. సకలగుణప్రసిద్ధుఁడగు ♦ సర్వహితుఁడగుఁజూ వెయంతు బా
హుకునకుఁ బ్రీతితోడ విధియుక్తముగా నుపదేశమిచ్చెన
త్యకుటిలబుద్ధి నక్షహృద ♦ యఁబుకరంబు రయంబుతోడిద
ర్భకుఁడనువేడ్కఁ జేసిఋతుపర్ణుఁడు పూర్ణమనఃప్రసన్నుడై.

టీ. ఋతుపర్ణుఁడు; కరంబు = మిక్కిలి; రయంబుతోకా = పడితో;
విదర్భకుకా, చనువేడ్కఁచేసి = పోవునుత్సాహమువలన; పూర్ణమనఃప్రస
న్నుఁడువినిండుమనస్సుచేత ననుగ్రహించినవాఁడై; సకలగుణప్రసిద్ధుఁడు =

(నలుండు) అన్నిసుగుణములచేఁ బ్రఖ్యాతి చెందినవాఁడు; అగును, సర్వహితుండు = అందరికిమేఁ చేయువాఁడును; అగును - చూవె = నుమి; అంచుక = అనిచెప్పఁచు; అతిఅపటిలబుద్ధిక = మిక్కిలిచక్కనైన తలంపుతో; బాహునునకుక; ప్రీతితోడక; విధియక్తముగాక = శాస్త్రవిధితోఁగూడి; అక్షహృదయంబు = అక్షహృదయమనెడి విద్యను; ఉపదేశము ఇచ్చెను = ఉపదేశించెను.

వ. ఇట్లు నలుండు ఋతుపర్ణచేశ నక్షహృదయంబుబడసి సంతుష్టుండును నీకు నశ్వహృదయంబిచ్చెదఁ బరిగ్రహింపు మనినఋతుపర్ణండుట్లచేసెదనంతకు నీయందయుండ నిమ్మది నావలచినప్పుడ చేకొనియెదననియె, నంత నయ్యాక్షహృదయ సామర్థ్యంబున నప్పుడ.

176

టీ. ఇట్లు; నలుండు: ఋతుపర్ణచేశక; అక్షహృదయంబుక; పడసి, సంతుష్టుండు వి; నీకున్; అశ్వహృదయంబు = అశ్వహృదయమనెడివిద్యను; ఇచ్చెదను. పరిగ్రహింపుము. అనినక; ఋతుపర్ణండు; ఇట్లు అ = అట్లే; చేసెదను అంతకుక = నేనుతీసుకొనునంతవఱకు; నీయందుక అ = నీయందె; ఉండనిమ్ము, అది = దానిని; నావలచినప్పుడుక = నాకుఁగావలసినప్పుడే; చేకొనియెదను = తీసికొందును. అనియె, అంతక = తర్వాత; అక్షహృదయసామర్థ్యంబునక = అక్షహృదయమందలి యాసేర్పుచేత; అప్పుడుక = అప్పుడె.

క. నలుం దొల్లి యాక్రమించిన

కలి కర్కటకవిషంబు ♦ గ్రక్కుచు నొడలక

వెలువడి నలునకు విహితం

జలియై తన్నెఱుంగఁజెప్పె ♦ జంచలఁడగుచుక.

177

టీ. నలుక; తొల్లి=పూర్వము; ఆక్రమించిన కలి=చుట్టుకొనియున్న
కలిపురుషుడు; కర్కోటకవిషంబుక = కర్కోటకునియొక్క విషమును;
గ్రక్కుచుక; విహితఅంజలివి = చేతులుజోడించుకొన్నవాడై; చంచలుడగు
చుక (భీతిచే) కదలుచు, తన్నుక, ఎలుగకచెప్పెక = తాను పలాని
వాడని యెఱింగించెను

ఆ. వానిఁజూచి నలుఁడు ♦ తానల్లి శాపమీ
నున్నఁ గలి యెఱింగి ♦ నిన్నుఁబొంది
యహివిషంబుచేత ♦ ననయంబు దగ్గుండ
నైతి నింక నాకు ♦ ననఘ ! సైఁపు.

178

టీ. వానిక=ఆకలిపురుషుని, చూచి, నలుఁడు, తాను అల్లి = కోప
పడి, శాపముతఱక ఉన్నక=శపింపబోవుచుండఁగా, కలి ఎఱింగి = (ఆసం
గతి) తెలిసికొని, నిన్నుక పొంది = నీలాబ్రవేశించి, అహివిషంబుచేతక=
సర్పముయొక్కవిషముచేత, అనయంబు=ఎల్లస్వధును, దగ్గుండనుఐతిని=మాడి
తిని, అనఘ=పాపములేనివాఁడా; ఇంకక, నాకుక=సైఁపు=నన్నుక్షమింపుము.

వ. నిన్నుఁగీర్తించిన జనులు నావలని భయంబుఁ బొందరు.
నాకుంగరుణింపుమనిన నలుఁడుకోపంబుడిగెఁ గలియు నవ్వి
భీతకవృక్షంబు నాశ్రయించె, నది మొదలుగా నవ్విభీతకం
బప్రశస్తంబయ్యె నట్లు నలుండు వికృతరూపమాత్రంబు
దక్కఁ దక్కిన దుష్కృతంబులవలన విముక్తుడయి రథం
బెక్కి యతివేగంబు న బుతుపర్ణ వాహనము సహితుండై
పద్భిక్షుజనియె నంత సాయాహ్నంబున.

179

టీ. నిన్నుకొ, కీర్తించినజనులు = పొగడినజనులు. నావలనిభయంబు = నాభీతిని, పొందరు = చెందరు, నాకుకొ = నాయెడ, కరుణించుము = దయసేయుము. అనినకొ నలుండు; కోపంబుడిగె = కోపంబువిడిచెను. కలియు = కలిపురుషుండు, అవ్వీభీతకంబుకొ = తాండ్రచెట్టును, ఆశ్రయించెన్ = పొందెను, అది మొదలుగా = అది మొదలుకొని, అవ్వీభీతకంబు = ఆ తాండ్రచెట్టు, అప్రశస్తంబుఅయ్యెన్ = అప్రసిద్ధమయ్యెను, అట్లు, నలుండు, వికృతరూపమాత్రంబుతక్క = మాటురూపం బొక్కటితప్ప, తక్కిన గుష్కృతంబు వలనన్ = తక్కినపాపంబువలన, విముక్తుడు ఐ = విడువబడినవాడై; రథంబు ఎక్కి; అతివేగంబునన్ = మిగులవడితో, ఋతుపర్ణ వాస్తవ్యేయసమేతుండు ఐ = ఋతుపర్ణునితోను వాస్తవ్యేయనితోను గూడినవాడై; విదర్భకున్, చనియెన్, అంతన్ = తర్వాత, సాయాహ్నమునన్ = సాయంకాలమునందు.

క. మానుగ ఋతుపర్ణుండు భీ

మానుజ్ఞాతుండయి చొచ్చె ♦ నాహోలు రథ
ధ్వానంబు మోయుచుండఁగ

నానాదిజ్ఞుఖములను ఘ ♦ నధ్వనిచోలెన్.

180

టీ. ఋతుపర్ణుండు, రథ ధ్వానంబు = తేరిమోత, ఘనధ్వనిచోలెన్ = ఉలుమువలె, నానాదికొ ముఖములన్ = అన్నిదిక్కులనుండు, మ్రోగుచుండన్ = ధ్వనించుచుండఁగా, ఋతుపర్ణుండు, మానుగన్ = గౌరవముతో భీమ అనుజ్ఞాతుండు ఐ = భీమరాజుచే నుత్తరువుపొందినవాడై, ఆప్రోలు = ఆ విదర్భపురంబును, చొచ్చెను = ప్రవేశించెను.

సీ. దమయంతి యారథ ♦ ధ్వనివిని యిది నల్లు

రథఘోషమని యను ♦ రాగమొంది

నలు నిష ధేశుఁ బు ♦ పుణ్యశ్లోకు లోకోప
కారకుఁజూడంగఁ ♦ గంటి ననుచు

ఘనభుజుఁజూడంగఁ ♦ గాననినాఁడుఁ ద

మృజపరిరంభణ ♦ ముసను సుఖముఁ
బడయనినాఁడును ♦ బ్రాణంబు విడుతునే

నని తలంచుచుఁ గమ ♦ లాయతాక్షి

ఆ. యారథాధినాథుఁ ♦ డై వచ్చు బుతుపర్ణుఁ
జూచి యప్పుడధిక ♦ శోకతప్త
యగుచునుండె నంత ♦ నా బుతుపర్ణుఁడు
భీముఁగానవచ్చెఁ ♦ బ్రియముతోడ.

181

టీ. దమయంతి, అరథధ్వని=తేరిచప్పుడు, విని, నలురథఘోషము=నలుని తేరుసద్దు, అని, అనురాగము=సంతోషము, ఒంది=సొంది, పుణ్యశ్లోకున్=పుణ్యమునొనర్చు కీర్తిగలవానిని, లోకకాపకారకున్=జనులకు హితముఁజేయువానిని, నిషధతాకున్ = నిషధదేశపు రాజగువానిని. నలున్, చూడన్ కన్ కంటిని=చూడగలిగితిని, అనుచున్ = చెప్పుచు, ఘనభుజున్ = నిడుపుచేతులుగలవానిని, చూడక కన్ కాననినాడున్ = చూడ నొచుకొననిదినమునను, తత్ భుజపరిరంభణమునన్ - తత్ = ఆనలుని మొక్త, భుజ=బాహువులయొక్క, పరిరంభణమునను=అలింగనముచేతను, సుఖము = సౌఖ్యము; పడయని నాడున్ = పొందనియెడల, నేను, ప్రాణంబువిడుతును; అని, తలంచుచున్, కమలాయతాక్షి=తామరపువ్వుల రేవునవలె నిడివిగ్నైన కన్నులుగల ఆ దమయంతి, అరథాధిరూఢుఁడు=అరథమునెక్కినవాఁడై. వచ్చు, బుతుపర్ణున్, చూచి, అప్పుడు, అధిక శోకతప్తయగుచున్ వుండె = ఎప్పుడ దుఃఖమునెడి నెగచే మాడినదై యుండెను, అంతిన్ = తిర్వాత, అబుతుపర్ణుడు, ప్రియముతోడన్ = ప్రేమతో, భీమున్=భీమరాజును, కానన్వచ్చెను = చూడవచ్చెను.

వ. భీముండును వానింబూజించి యొక్క రమ్యహర్మ్యంబున
విడియించిన ఋతుపర్ణుం డప్పురంబున స్వయంవరంబను
శబ్దంబు వినంగానక యాత్మగతంబున. 182

టీ. భీముండును; వానిన్=ఆ ఋతుపర్ణుని, పూజించి=గౌరవముచేసి,
ఒక్కరమ్యహర్మ్యంబునన్=ఒకయందమయిన మేడయందు, విడియించినన్=
విడిచిచూడగా, ఋతుపర్ణుండు, ఆపురంబునన్=ఆపట్టణమందు, స్వయం
వరంబు అనుశబ్దము = స్వయంవరంబనెడి సుదడి, వినన్ కానక = వినక,
ఆత్మగతంబునన్ = తన మనస్సునందు.

క. ధరిణిగల రాజులిం దె

వ్వరు వచ్చినవారు లేరు ♦ వైదర్భి యొగ్గు

వరియింప నంతధర్మే

తరచరితయె యనుచునుండె ♦ తద్దయులజ్జన్. 183

టీ. ధరిణిన్=భూమియందు; కలరాజులు; ఇందున్, ఎవ్వరు; వచ్చి
నవారు; లేరు=కనబడలేదు. వైదర్భి = దమయంతి, ఒరున్=ఇతరుని; వరి
యింపన్=కోరుటకు-పెండ్లాడుటకు, అంత=మిక్కిలి; ధర్మ్యితరచరితయె-
ధర్మ్య=నీతిదప్పనిదానికంటె; ఇతర = వేరగుఅన్యాయమయిన; చరితయె
=నడవడిగలదా; అనుచున్=ఎంచుచు; తద్దయున్=మిక్కిలి; లజ్జన్ = సిగ్గు
తో, వుండెను.

వ. బాహుకుండును రథశాల రథాశ్వంబుల బంధించి రథసమీ
పంబున విశ్రమించి యుండునంత దమయంతి బాహుక
వాస్తేయులతోడ వచ్చిన ఋతుపర్ణంబూచి విఫలమనోరథ

యై యుండనోపక కేశినియనుదానిం బిలిచి ఋతుపర్వ
నయోధ్యాపతింగా వా^{స్థ}రేయు నూత పుత్రుంగా నెఱింగితి
బాహుకుండనువాఁడెవ్వండ్లో వానియందునాహృదయంబు
కరంబు ముదితంబగుచున్నయది. మనపర్ణాదునకుఁ బ్రతి
వచనం బిచ్చినవాఁడు వాఁడ కావలయు. వానికడకుంబోయి
యెఱింగి రమ్మని పంచిన నది వోయి బాహుకుంగని దమ
యంతి నీకుశలంబడుగఁ బుత్తైంచె నిందుల కేమికారణం
బున వచ్చితిరనిన దానికి బాహుకుండిట్లనియె. 184

టీ. బాహుకుండును; రథకాలన్ = తేరిగుఱ్ఱములఁగట్టు సావడియం
దు; రథఅశ్వంబులన్ = తేరిగుఱ్ఱములను; బంధించి = కట్టి; రథసమీ
పంబునన్ = తేరి చేరువను, విశ్రమించి = బడలిక దీర్చుకొని ; ఉండునంతన్ =
ఉండఁగా; దమయంతి; బాహుక వా^{స్థ}రేయులతోడన్; వచ్చినఋతుపర్వన్;
చూచి; విఫలమనోరథ ని=వ్యర్థమైన కోరికగలది= ఆశనిరాశచేసికొన్నదియై;
ఉండకఁడపక = ఉండఁజాలక; కేశినిఅను పేరుగల చెలికత్తెను; పిలిచి;
ఋతుపర్వన్, ఆయోధ్యాపతిన్ కాన్ = ఆయోధ్యకు రాజుగాను; వా^{స్థ}రేయున్ =
నూతపుత్రునిన్ కాన్ = సారథినిగా; ఎఱింగితిని, బాహుకుండు; అనువాఁడు
ఎవ్వఁడు-ఓ; వానియందున్; నాహృదయంబు=నామనస్సు; కరంబు=మిక్కిలి,
ముదితంబు = అనురాగంబుగలది; అగుచున్నయది, మనపర్ణాదునకున్; ప్రతి
వచనంబు = బదులుమాట; ఇచ్చినవాడు, వాఁడు ఆ=అతఁడే; కావలయును;
= వుండవలయును; వానికడకున్; పోయి; ఎఱింగి = సంగతి తెలిసికొని,
రమ్మ, అని పంచినన్ = చెప్పగా; అది; పోయి; బాహుకున్; కని, దమ
యంతి; నీకుశలంబు = నీక్షేమము; అడుగన్ = విచారించుటకు; పుత్తైంచెను=
పంపెను, ఇందులకు = ఇచ్చటికి; ఏమికారణమునన్, వచ్చితి; అనియన్;
దానికిన్ = ఆకేశినికి; బాహుకుండు; ఇట్లు; అనియెను.

క. ప్రియమున దమయంతి పున

స్వయంవరము సేయఁగడఁగి ♦ సకలక్షత్రా

న్వయవీరుల గావించిన

నయవిధి ఋతుపర్ణుఁ డొక్క ♦ నాటనవేష్కన్. 185

క. వినవె శతయోజనంబులు

చనుదెంచె నయోధ్యనుండి సరి నిందుల కా

తని సారథి నె యిట యే

నును వచ్చితి వానితో మ ♦ నోవేగమునన్. 186

టీ. వినుము = అలకింపుమీ, దమయంతి; ప్రియమునన్ = ప్రేమతో;
పునఃస్వయంవరము = తిరిగిస్వయంవరంబును; చేయన్ కడఁగి = చేయ
ప్రయత్నించి; సకలక్షత్రము అన్వయవీరులన్ = అన్నిరాజవంశపుశూరు
లను; గావించినన్ = పిలిపింపఁగా; నయవిధి = నీతిశాస్త్రమునకు స్థానభూతం
బయిన, ఋతుపర్ణుఁడు; ఒక్కనాటన్ ఆట = ఒక దినముననే; అయోధ్యనుండి
అయోధ్యాపురంబునుండి; ఇందులకున్ సరి = ఇక్కడికి సరిగా; శతయోజ
నంబులు = నూతామడల దూరము; చనుదెంచెను = వచ్చెను, నేను;
ఆతనిసారథి నె; ఇటన్ = ఇచ్చటికి; వానితోన్ = అఋతుపర్ణునితోఁ గూడఁ
మనూవేగమునన్ = మనస్సుకల వేగముతోలు వేగముతోఁ వచ్చితిని.

వ. నావుఁడు మూడవవాఁ డెవ్వఁడని యడిగిన నక్కేళినికి
బాహుకుం డిట్లనియె. 187

టీ. నావుఁడున్ = అని చెప్పఁగా; మూడవవాఁడు; ఎవ్వఁడు; అని;
అడిగినన్; అక్కేళినిన్; బాహుకుండు; ఇట్లు; అనియె.

క. నలురథచోదకుఁ డతఁ డ

త్యలఘుఁడు వా^{స్థి}రేయనాముఁ ఁ ♦ డనవుఁడు వాఁడ

న్నలభూపాలకుపోయిన

వలనిదియని యెఱుఁగునెయన ♦ వాఁడిట్లనియెన్. 188

టీ. ఆతఁడు, నలురథచోదకుఁడు = నలునిరథంబు దోలువాఁడు; అతిఅలఘుడు = మిక్కిలి నైపుణ్యముగలవాఁడు; వా^{స్థి}రేయనాముఁడు = వా^{స్థి}రేయుఁడను పేరుగలవాఁడు; అనవుడున్ = (అని నలుఁడు) చెప్పఁగా; వాఁడు = ఆవా^{స్థి}రేయుఁడు; అనలభూపాలకు పోయిన వలను = అనలమహారాజుపోయిన ప్రదేశము; ఇది అని = ఫలానిదియని; ఎఱుఁగును ఒకొ = తెలియును; అనన్ = (అనికేళిని) అడుగఁగా; వాడు = ఆభాహుకుఁడు; ఇట్లనియెన్.

వ. వా^{స్థి}రేయుండును నలుపుత్రుల విద^{స్థి}ర్భేష్వరునొద్దంబెట్టిపోయి
నలురాజ్యభ్రంశంబువిని ఋతుపర్ణుఁ గొలిచియుండె నా
తఁడును నలు నెఱుంగఁడు. 189

టీ. వా^{స్థి}రేయుండును; నలుపుత్రులన్ = నలమహారాజుబిడ్డలను, విద^{స్థి}ర్భేష్వరునొద్దన్ = విదర్భరాజుదగ్గర; పెట్టిపోయి; నలురాజ్యభ్రంశంబు = నలుఁడు రాజ్యము పోగొట్టుకున్న వార్తను; విని ఋతుపర్ణున్; కొలిచి యుండెన్ = సేవచేయుచుండెను, ఆవా^{స్థి}రేయుఁడును; నలుకా; ఎఱుంగఁడు.

క. నలుతో నొక్కట నరిగిన

నలినాయతనేత్ర భీమ ♦ నందన యొండెన్

నలుఁడొండెఁగాక యెఱుఁగున్

నలు నొరులకు నెఱుఁగఁ గార ♦ ణముగలదె మహిన్.190

టీ. నలునితోన్; ఒక్కటన్ = కూడ, అరిగిన, నలినాయతనేత్ర = తెల్లని కమలలోచనయగు, భీమసందనయొండెన్ = దమయంతిగాని; నలుఁడు ఒండెన్ = నలుఁడుగాని; ఎఱుఁగున్ = తెలిసియుండును, ఒరులకున్ = ఇతరులకు; నలున్, ఎఱుఁగన్ = తెలిసికొనుటకు; మహిన్ = భూమియంద, కారణము = నిమిత్తము, కలదే = వున్నదా? (లేదనుట.)

వ. అనిన విని కేళిని యిట్లనియె.

191

టీ. అనినన్; విని, కేళిని; ఇట్లనియె.

సీ. అడవిలో వస్త్రార్థ ♦ హరియై దయలేక
ప్రాణేశ్వరుఁడు దన్ను ♦ బాసి చనిన
నాటివస్త్రార్థంబు ♦ నలినాక్షి యిప్పుడు
బరిధానముగఁ బాంసు ♦ పటలమలిన
మగుచున్న తనవుతో ♦ ననయంబు జడగొన్న
యలకావలులతోడ ♦ నవనితలము
శయనంబుగా ధర్మ ♦ చారిణి దమయంతి
యనఘవ్రతంబుల ♦ నాచరించు

ఆ. చున్నదనిన నవిర ♦ శోద్ధతబాష్పపూ
ర్ణంబులైనలోచ ♦ నంబు లెఱుక
పడకయుండ వదన ♦ పద్మంబు వాంచి తా
నొండువలను చూచు ♦ చుండె నలుఁడు.

192

టీ. అడవిలోక; వస్త్రార్థహారిణి = కోకలోని సగము చించు
 కొన్నవాడై; దయ = కనికరము; లేక; ప్రాణఈశ్వరుడు = ప్రాణనాథుడు
 - భర్త; తన్నున్, పాసి = విడిసి; చనినన్ = వెళ్ళగా; నాటిఅర్థవస్త్రంబు
 = ఆదినమున గట్టిన సగము కోకయే, పరిధానముగన్ = కట్టుబట్టయై,
 యుండగా, పాంసుపటలమలినము = దుమ్ముయొక్క కాసిచే నల్లనిది;
 అగుచున్న; తనువుతోన్ = దేహముతోను; ఆనయంబు = ఎల్లప్పుడు;
 జడగొన్న = జడయైన. అలక ఆవళులతోడన్ = ముంగురుల సమాహ
 ముతోను; (కూడి) అవనితలము = పుడమి, శయనంబు గాన్ = పొన్నగాగా;
 దమయంతి, ధర్మచారిణి = పతివ్రతాధర్మంబునడుచునదియై, అనఘవ్రతంబులకొ
 = పాపంబుల బోగొట్టువ్రతములను, ఆచరించుచున్నది = చేయుచున్నది, అనిన
 = అనిచెప్పగా, నలుండు, అవిరళ... రంబు - అవిరళ = దట్టముగా, పుద్గత = బయలు
 దేరుచున్న, బాష్ప = కన్నీటితో, పూర్ణంబులు = నిండినవి, అయిన, లోచనము
 లు = నేత్రములు, ఎఱుకపడకయుండకొ = దృష్టితెలియక యుండగా; వదన
 పద్మంబు = కమలమువంటి ముఖమును; వాంచి, తాను, ఒండునలను = మఱి
 యొక్కవైపు, చూచుచుండెను.

వ. కేశినియును బాహుకుపలుకులు నాకారంబును దమయంతి
 కెఱింగించిన నది యాతని నలుంగా శంకించి యింకను
 వానికడ కేఁగుము. వాఁడుబుత్తుపర్ణవంటలవాడట. పచన
 సమయంబున వానిచరితం బిమ్ముగా నెఱింగిరమ్మని పంచిన
 నప్పుడచని కేశిని బాహుకునందున్న దైవమానుషనిమిత్తాం
 దృతక్రియలు సూచివచ్చి దమయంతి క్లిట్లనియె, 193

టీ. కేశినియు, బాహుకుపలుకులు = బాహుకునిమాటలు, ఆకారం
 బును = స్వరూపమును; దమయంతికికొ. ఎఱింగించినకొ = తెలుపగా, అది = దమ

యంతి; అతనిక, నలుక కాక = నలునిగా, శంకించి = సందేహపడి, ఇంకను = తిరిగి,
వానికడకుక; ఏగుము = వెళ్ళుము; వాడుబుతుపర్ణవంటలవాడుఅట, పచన
సమయంబున = వంటచేయు సమయమున; వానిచరిత్రంబు = వానిసంగతి;
ఎటింగిరమ్మ = తెలిసికొనిరమ్మ; అని; పంచినక = పంపగా, అప్పుడే, చని;
కేసిని, శాహుకునందున్, వున్న; దైవ...క్రియలు - దై వదేవసంబంధములైన,
మానుష = మనుష్యసంబంధములైన; నిమిత్త = కారణములుగల; అద్భుతక్రియలు
= అశ్చర్యకరంబులైనపనులు; చూచి, వచ్చి, దమయంతికిక; ఇట్లు; అనియెక.

క. అతనిచరితంబు చెప్పంగ

నతిమానుష మపగతప్ర ధి యాస మదృష్ట

శ్రుతపూర్వము పరమార్థము

యతనిని దైవమనవలయు ధి నంబుజనేత్రా ! | 194

టీ. అతనిచరితంబు = అతనిప్రవర్తనము, చెప్పంగక = చెప్పుటకు, అతి
మానుషము = అశ్చర్యమైనది, అపగతప్రయాసము = కష్టములేనిది, అదృష్టశ్రుత
పూర్వము = ఇంతకుముందు చూడను వినను బడనిది, పరమార్థముఅ = నిజముగానే,
అంబుజనేత్ర = కమలాక్షి, అతనిని, దై వము అనవలయుక = దైవమని చెప్పు
వలయును.

సీ. వినవమ్మ తృణముష్టిఁ ధి గొని వాడు వీఁచిన

నందగ్ని యుదయించి ధి యందు వంట

లమరునంతకు నింధ ధి నములపేక్షింపక

యుడుగక మండుచు ధి నుండు మరియుఁ

గడకతో నంజుల్లు ధి గడుగంగ నమకట్టి

జల మపేక్షించుడు ధి సంభవిల్లి

కుంభముల్ నిండి ది ♦ వ్యాంభః ప్రవాహ మ

క్షయ మగుచుండు నా ♦ క్షణమ చూడ

ఆ. నతనికరతలద్వ ♦ యావమర్దితములై

కందియును మహా సు ♦ గంధకుసుమ

తతులు తొంటియట్ల ♦ తమకంపు విడువక

యుండు నతని తేజ ♦ మున్నతంబు.

195

టీ. విసమ్మ = వినుముఅమ్మ, వాడు = అబాహువుడు, తృణముష్టిక్ = గడ్డిపిడికిటిని = పిడికెడుగడ్డిని, వీచినన్ = విసరినట్లైన, అందుక్ = అగడ్డయిందు, అగ్ని = నిప్పు, ఉదయించి = పుట్టి, అందుక్ = అనిప్పునందు, పంటలు, అమరు నంతకుక్ = జరుగునంతవఱకు, ఇంధనము = కట్టెలు, అపేక్షింపక, వుడుగక = విడువక, మండుచున్ = వుండును, మఱియుక్ = ఇదియునుగాక, కడకతోక్ = సంతోషముతో, సంజుభ్యు = మాంసములు, కడుగకకన్ = కడుగుటకు, సమకట్టి = పూని; బలము = నీరు, అపేక్షించుదున్ = కోరగా, చూడన్ = విచారింపగా, అక్షణముఅ = అదేక్షణమున, దివ్యఅంభఃప్రవాహము = తియ్యనినీటివెల్లువ, సంభ వించి = సాడమి, కుంభముల్ = కడవలనిండుగా; నిండి, క్షయము అగుచుండున్ = తలుగకయుండును, అతని... మర్దితమువి-అతని = ఆనలునియొక్క, కర ద్వయ = రెండుచేతులచేత, అవమర్దితములువి = నలపబడినవియై, కందియును = వాడియును, మహా... తతులు = మహత్ = మిక్కిలి, సుగంధ = కమ్మనివాసనగల, కుసుమ = పువ్వులయొక్క; తతులు = గుంపులు, తొంటియట్ల = పూర్వమువలెనే, తమకంపు = తమవాసనను, విడువకవుండును, అతనితేజము = ఆనలునికొంతి, వున్నతము = పొచ్చినదిగా, వున్నది.

న. అనిన విని దమయంతి వెండియుఁ గేళినింబిలిచి బాహుకు
వండిననంజుభ్యు దెప్పించి యాస్వాదించి బాహుకునందునలు

లక్షణంబులు గలుగు తెలింగియు నూటడ నోపక వాని
పాలికిఁ గొడుకునుం గూతునుం కేళినితోడఁ బంచిన
నక్కుమారునిఁ గూతునుంజూచి. 196

టీ. అనినన్, విని, దమయంతి, వెండియున్ = తిరిగి, కేళినిన్' పిలిచి, బాహుకువండిననంజుళ్ళు = బాహుకుండువండినభిక్ష్యవస్తువులను. తెప్పించి, ఆస్వాదించి = రుచిచూచి, బాహుకునందున్, నలులక్షణంబులు = నలునిగుణులు, కలుగుట = వుండుట, ఎలింగియున్ = తెలిసియు, ఊటడన్ ఓపక = సమాధానము నొందజాలక, వానిపాలికిన్ = ఆబాహుకునియొద్దకు, కొడుకునున్, గూతునున్ = కుమార్తెను, కేళినితోడన్ = కేళినితోఁగూడ, పంచినన్ = పంపగా, ఆకుమారునిన్ కూతున్ = ఆకూతురు కొడుకులను జూచి.

ఆ. వశముగాక బాష్ప ♦ వారియొక్కచునుండఁ
గొడుకుఁ గూతు నెత్తి ♦ కొని నలుండు
హర్ష పులకితాంగుఁ ♦ డై నిజాంకతలంబు
నందువారినునిచి ♦ యాదరమున. 197

టీ. నలుండు, బాష్పవారి = కన్నీరు, వశముకొక = స్వాధీనముకొక' ఒక్కచున్ వుండన్ = కాలుచుండఁగా, కొడుకున్, కూతున్, ఎత్తుకొని, హర్ష పులకిత అంగుండుఁ = సంతోషముచే గగ్గురుపాటుతోఁగూడిన శరీరము గలవాఁడై, నిజాంకతలంబునందు = తనతోడమీఁద, వారిని = ఆకొడుకు కూతులను, వునిచి = కూర్చుండఁబెట్టుకొని, ఆదరమునన్ = ప్రీతితో.

వ. అక్కేళినింజూచి యిక్కుమారు లిద్దరు నా కొడుకును
గూతునుంబోలిన వీరినెత్తికొని దుఃఖించినని తన్నేర్పడ
కుండం బలికి దానికిట్లనియె. 198

టీ. ఆకేశినిన్, చూచి; ఈమారులు = బిడ్డలు ఇద్దఱు; నాకొడు
కున్ కూతునున్ పోలిన్ = నాబిడ్డలవలెనుండఁగా, వీరిని; ఎత్తుకొని;
దుఃఖించితిని; అని; తన్నున్ = తనసంగతి; ఏర్పడకవుండన్ = తెలిసికొన
కుండుట; పలికి = చెప్పి; దానికీ, ఇట్లు, అనియెన్.

క. నీవిట పలుమఱు వచ్చుచు

బోవుచు నునికిఁగని చిత్త ♦ ముల నొండుగ సం

భావించు రితర జనములు

కావున రావలవదింక ♦ గార్యార్థినినై.

199

టీ. నీవు; ఇటన్ = ఇచ్చటికి; పలుమఱు = అనేకపర్యాయములు;
వచ్చుచున్ పోవుచు వునికిన్ = రాకపోకలు చేయుచుండుటచేత; ఇతరజన
ములు = పొరుగువారు; కని = చూచి; చిత్తమాలన్ = మనస్సులందు;
ఒండుగన్ = వేఱురీతిగా; సంభావించురు = తలంతురు, కావునన్; ఇంకన్ =
ఇకమీదట ; కార్యార్థినివి వి = పనులను గోరినదానవై; రాన్ వలవదు =
రావద్దు.

వ. ఏము దేశాంతరంబుననుండి వచ్చినయతిథులము. నీకు మా
తోడిదేమి! యనినఁ గేళినియుఁ గ్రమ్మటి వచ్చి బాహుకు
మార్గంబంతయు దమయంతికింజెప్పిన నది సంతసించి నిజ
జనని కిట్లనియె.

200

టీ. ఏము; దేశాంతరముననుండి = ఇతరదేశములనుండి; వచ్చిన
యతిథులము = విందులము, నీకున్, మాతోడిది = మాతోఁగావలసినది;
ఏమి; అనినన్, కేళినియున్; క్రమ్మటి = తిరిగి; వచ్చి; బాహుకుమార్గంబు
= బాహుకునిరీతి; అంతయున్ = యావత్తును; చెప్పినన్ = చెప్పఁగా;

అది = ఆకమయతి, సంతసించి; నిజజననికిఁ = తన తల్లితో; ఇట్లు అనియె.

ఉ. సందియ మేల సర్వగుణః సంపదః జూడఁగ బాహుకుండు భూ
వందితుఁడైన నైషధుఁ డ వశ్యము దానగు నామనంబునా
సందమునొందుచున్నది ఘనంబుగ వాఁడిటవచ్చువాఁడొయ్యె
నందుల కేగుదాననొనఁయంబుగ నానతి యుమ్ము నావుడుక.

టీ. సందియము = సంశయము; ఏల = ఎందుకు; సర్వగుణసంపదన్ =
యావత్తు సుగుణముల కలిమిని; చూడన్కన్ = యోచించిచూడఁగా; బాహు
కుండు; తాను; అవశ్యము = తప్పక; భూవందితుఁడు = భూమియందలి
జనులచే స్త్రోతము చేయబడువాఁడు; ఐన నైషధుఁడు = నలుఁడు; అగుచు,
నామనంబును = నామనస్సునైతము, ఆనందమునన్, సంతోషమును,
పొందుచున్నది, ఘనంబుగన్ = మర్యాదతో, వాఁడు = ఆనలుఁడు,
ఇటకున్ = ఇచ్చటికి, వచ్చువాఁడో = వచ్చుటయో, ఏను, అందులకు
= అచ్చటికి, ఏగుదాననొ = పోవుటయో, నయంబుగన్ = చక్కఁగా,
ఆనతి, ఇమ్ము, నావుడుక = అని యడుగఁగా.

వ. అది యప్పుడ భీము ననుమతంబున దమయంతియొద్దకు
బాహుకు రావించిన.

202

టీ. అది = ఆదమయంతియొక్క తల్లి, భీముననుమతంబునన్ =
భీముని యంగీకారముచేత, దమయంతి యొద్దకున్, బాహుకున్, రావించినన్,
పిలిపింపఁగా.

క. చనుదెంచి యందు దీనా

నన నవిరళపంకమలిన • నతగాత్రే దప

స్విని నతికృశ దమయంతి

గనియె నలుం డుదిత బాష్ప ♦ కణకనితముఖిన్. 203.

టీ. నలుండు, చనుదెంచి = వచ్చి, అందున్ = ఆభీమరాజుగృహం బునందు, దీనానన్ = వ్యసనముగల ముఖముగలదియు, అవిర... గాత్రయు - అవిరళ = దట్టమైన, సంక = బురదవలె, మలిన = ముటికిమైన, నత = వంగిన; గాత్రయు = శరీరముగలిదియు, తపస్విని = దుఃఖపడుచుండునదియు, అతికృశన్ = మిక్కిలి చిక్కినదియు, ఉదిత...ముఖిన్ - ఉదిత = పుట్టిన, బాష్ప = కన్నీటియొక్క, కణ = చిద్ధవులతో, కలిత = కూడిన, ముఖిన్ = మోముగలదియునైన, దమయంతిన్, కనియెను.

క. దమయంతి నలుని వికృతాం

గముఁ జూచియు నతని నన్యఁ ♦ గా వగవక నె

య్యమునను లజ్జను భయ సం

భ్రమమున వివశాత్మయగుచుఁ ♦ బతికిట్లనియెన్. 204.

టీ. దమయంతి, నలుని వికృతాంగమునను = నలునియొక్క, యసహ్యరూపంబును, చూచియున్ = చూచినప్పటికిని, అతనిన్, అన్యంగాన్ = వేరొక్కనిఁగా, వగవక = ఎంచక, నెయ్యమునను = ప్రేమచేతను, లజ్జను = సిగ్గుచేతను, భయసంభ్రమమునన్ = భీతిచేతను, తత్తటపాటు చేతను, వివశాత్మ అగుచున్ = స్వాధీనము తప్పిన తెలివిగలదయి, (స్మృతి లేనిదై) పతికిన్, ఇట్లు అనియెన్.

వ. విజనంబైన విపినంబున నలసి నిద్రాహోయినయబల నతి

సాధ్వీ ననువ్రత నగ్నిసన్నిధిం బాణిగ్రా విధిలబ్ధయైన

దానింబాసి నలునట్లు నిర్దయులై యరిగినవార లొరు
లెవ్వరు లేరు. 205

టీ. విజయంబువనఃపినఃబునః = మనుష్యసంచారము లేని యడవియందు
అలసి = శ్రమపడి, నిద్రపోయిన, అబలః = అడుదానిని, అతిసాధ్యః
= మిగుల మంచిదానిని, అనునతః = తన్నుఁబోలినదానిని, అగ్నిసన్నిధిః
= అగ్నిహోత్రునియెదుట, పాణిగ్రహణనిధిలబ్ధ వివాదానిః = పెండ్లియను
కార్యముచే పొందఁబడినదానిని, పాసి = పదలి పెట్టి, నలునట్లు = నలుని
వలె, నిర్దయులై = కనికరము లేనివారయి అరిగిన వారలు = పోయినట్టి
మానవులు, ఒరులు = ఇతరులు, లేరు.

క. సురవరులను మెచ్చక తను

వరియించిన నన్నుఁ బుత్రుఁ ♦ వతి నేలొకొ చె

చ్చెరవిడిచె నాతనికి ని

మృగుణున కే నేమి యెగ్గు ♦ గావించితిన్.

206

టీ. సురవరులః = వేషులలో పెద్దలను, మెచ్చక = కోరక,
తనః (నలునిఅనుట) వరియించిననన్ను = కోరిననన్ను, పుత్రః తనిః = బిడ్డఁ
గలదానిని, ఏకః = ఎందఱో చెచ్చెః = పెంటనే విడిచెను, నిమృగుణున
కుః = దయమాలినఁడగు; నాతనికిన్, ఏను; ఏమి; ఎగ్గు = అపకారము; గావించి
తినిఁ = చేసితి నె.

వ. ప్రాణసమాననైన నన్ను విడువనోడకుండు మనైన యప్పు
లుకు లేల మఱచెనోయని శోకతప్తంబైన తనహృదయంబు
దడుపుచున్నదియునుంబోలె బాష్పధారల సురస్థలంబు
దడుపుచున్న దమయంతింపొచి దుఃఖాపలుండై నలుం
డిట్లనియె. 207

టీ. ప్రాణసమానపు విస నిన్నుక; విడువను=విడిచిపెట్టను. ఓడక ఉండుము=భయపడకుండుము, అనిన ఆపలుకులు=చెప్పినయామాటలు; వీల మఱచెనో; అని శోకతప్తము = దుఃఖముచే మాడినది; విస, తన హృదయం బుక=తనమనస్సును; తడుపుచున్నదియునుంబోలె=తడుపునానివలె, బాష్పధారలక=కన్నీటిధారలచేత; పురస్థలంబుక=టొమ్మును; తడుపుచున్న దమయంతిక; చూచి; నలుండు; దుఃఖితులుండు = వ్యసనముచే గలవర పడినవాడై, ఇట్లు, అనియెన్.

తే. కలిసమావిష్ట మతినయి ♦ కష్టవృత్తి
నట్టి యిడుమను బడితి నే , నది మదీయ
తపముబలమున దుష్కర్మ ♦ దహనమునను
నష్టమైపోయె నిప్పుడు ♦ నన్నువిడిచి.

208.

టీ. నేను; కలి...మతినిఅయి-కలి = కలిపురుషునిచే; సమావిష్ట=ప్రవేశింపబడిన; మతినయి = బుద్ధిగలవాడనై; కలిపురుషునిప్రేరణచేత; కష్టవృత్తిక = నీచతనముతో, అట్టియిడుమను = అట్టికష్టమందు; పడితిని=చిక్కికొంటిని, అది = ఆకలిపురుషుండు; మదీయ...లను నక-మదీయ = నాదైన; తపము=తపస్సుయొక్క; బలమునక=బలిమిచేతను; దుష్కర్మదహనమునక=చెడుకర్మ నశించిపోవుటచేతను; ఇప్పుడు; నన్ను; విడిచిపోయెను.

వ. ఏనిందులకు నీతదర్థంబువచ్చితి నది యట్లుండె, నన్ను ననురక్తు ననువ్రతుఁ దలంపక యన్యప్రేక్షం బునస్స్వయం. వరంబు రచియించుటది కులస్త్రీధర్మంబుగాదు. రాజుల నెల్ల నీస్వయంవరంబునకు రావించుటంజేసికాదె ఋషుపరుండు వచ్చెననిన వెఱచి కృతాంజలియై దమమంతి యిట్లనియె.

టీ. ఏను; ఇందులకుక = ఇచ్చటికి; నీతదర్థంబు = నీకొఱకు; వచ్చితిని, అదిఅట్లు ఉండెన్ = అసంగతి యట్లుండనిమ్ము, అనురక్తున్ = ప్రీతిగల

వానిని; అనువ్రతుఁ = ఏకపత్నీవ్రతముగలవానిని, నన్నుఁ; ఎంచక = తలం
పక; అన్యఅపేక్షుఁ = వేటొక్కనియందు మనస్సుతో; పునఃస్వయంవరంబు =
మగలస్వయవరము; రచించుట అది = చేయుట; కులస్త్రీధర్మంబుకాదు,
రాజులన్ ఎల్లన్ = రాజులనందఱిని; ఈస్వయంవరంబునకున్; రావించుటన్,
చేసికాదె = పిలిపించుటచేతనేకదా, ఋతుపర్ణుఁడు వచ్చెను, అనినన్ = అని
నలుఁడు చెప్పఁగా, దమయంతి; కృత అంజలి ఐ = చేతులుజోషించినదె,
ఇట్లు; అనియెన్.

తే. నిన్ను గోయంగ విప్రులు ♦ నెమ్మి నరిగి

పలికి రెల్లచో నాచేతన్ పలుకఁబడియ

యందుఁ బర్ణాదుడను విప్రుఁ ♦ డయ్యయోధ్య

కేఁగి ప్రతివచనంబుల ♦ నెఱింగె నిన్ను.

210

టీ. నిన్నున్; గోయంగన్ = వెవకుటకు; విప్రులు = బ్రాహ్మణులు,
నెమ్మిన్ = ప్రేమతో; అరిగి; నాచేతన్ పలుకఁబడియ = చెప్పఁబడినట్లే; ఎల్ల
చోన్ = అన్నిచోట్లను; పలికిరి. అందున్ = వారిలో; పర్ణాదుడు అను
విప్రుడు = బ్రాహ్మణుడు, ఆ అయోధ్యకున్; ఏఁగి, నిన్నున్; ప్రతివచనం
బులన్ = నీబదులుమాటచేత; ఎఱింగెను = గుర్తుపట్టెను.

వ ఆ పర్ణాదువలన నెఱింగినదాననై నిన్నిట రావించు నుపా
యంబుఁ దలంచి యెల్లి దమయంతి ద్వితీయ స్వయంవరం
బగునని ఋతుపర్ణుకడం బ్రకాశింప నుదేవుండను
బ్రాహ్మణుం బుత్తెంచితి.

211

టీ. ఆపర్ణాదువలనన్; (నీప్రత్యంతఁబు) ఎఱింగినదాననై; నిన్నున్;
ఇటఁ; రావించునుపాయంబుఁ = పిలిపించునుపాయము, తెఱచి; ఎల్లి =
రేపు; దమయంతి ద్వితీయస్వయంవరంబు; ఆగును = జరుగును, అని; ఋతు
పర్ణుకడన్ = ఋతుపర్ణుని సమీపమున, ప్రకాశింపన్ = తెలియబఱచుటకు;
నుదేవుండు అనుబ్రాహ్మణుని, పుత్తెంచితిని = పంపితిని.

క. నరవరుఁడు నలుఁడు కాకె

వ్వరు శతయోజనము లొక్క ♦ వాసరమున వ
త్తురు నరులొరులని దీనిం

బరికింపఁగ వేడి యిట్లు ♦ పంచితి నధిపా!

212

టీ. అధిపా = ఓనాథా, నరవరుఁడు = మనుజులలో శ్రేష్ఠుండయిన,
నలుఁడు కాక = నలుఁడుతప్ప, ఎవ్వరు, శతయోజనములు = నూతామడలు,
ఒక్కవాసరమునన్ = ఒక్కదినంబులోపల, వత్తురు = రాఁగలరు, అని, దీనిన్
= ఈసంగతిని, పరికింపన్ = పరీక్షించుటకై, వేడి = కోరి, ఇట్లుపంచితిని =
బ్రాహ్మణు నంపితిని.

ఉ. ఏనొక పాపభావమును ♦ నెడ్డెదలంపఁ దలంపకొండుగా
నానతవైరి ! నీయడుగు ♦ లంటగనోపుదునట్లయైన న
న్నీనలినాపుడీయనలఁ ♦ డీమృగలాంఛనుఁడీసురోత్తముల్
జానువడంగ నాక్షణమ ♦ చంపరె కోపపరీతచిత్తులై. 213

టీ. అనతవైరి = శత్రువులను స్వాధీనముఁజేసికొనినయోనాథా, ఏను, అతి
పాపభావమునన్ = ఎక్కువచెడుతలంపుతో, ఎగ్గు = చెఱపు, తలంపను = ఎంచిన
దాననుగాను, ఒండుగాన్ = వేటొక్కవిధముగా, తలంపకు(ము) = ఎంచకు
ము, నీయడుగుఁ = నీపాదములు, అంటంగన్, ఓపుదును = చాలుదును, అట్లు
అయిన్ = ఆప్రకారమే యన్యసికోరియున్నయెడల, నన్ను ఈనలినట్లుఁ
డు = (తామరలక్ష్మిఁడైన) ఈనూర్కుఁడు, ఈ నలుఁడు = ఈఅగ్నిహోతుఁ
డు, ఈమృగలాంఛనుఁడు = ఈచంద్రుఁడు (కుందేటినిఁ జేతఁబట్టినవాఁడు) ఈ
సురకుత్తముల్ = ఈదేవతలలో గొప్పవారు, కోపపరీతచిత్తులు వి = కోపము
చేఁ జుట్టఁబడినమనస్సుగలవారై, జానువు = సొగసు, అడఁగన్ = నశించు

నట్లు, ఆక్షణము అ = ఆమెటనే, చంపరు ఎ = చంపరా. (నేను నిన్నుఁదస్ప
యితగునిఁ గోరియుందునేని, సూర్యచంద్రాదులగు దేవతలు నీపాదములంటిన
నన్ను దహింపఁజేయుదురు.) అని తా.

వ. అనుచున్న యవసరంబున నఖిలభూతాంతర్గతుండై న
వాయుభట్టారకుం డెల్లవారును విన నాకాశంబుననుండి
నలున కిట్లనియె. 214.

టీ. అనుచున్న, అవసరంబునన్ = సమయమునందు, అఖిలభూతాంతర్గ-
తుండుఅయిన = అన్ని ప్రాణులలోపల నుండునట్టి, వాయుభట్టారకుండు =
వాయుదేవుండు, ఎల్లవారును = అందఱును, వినన్ = ఆలకించునట్లు, ఆ కాశం-
బునన్, వుండి, నలునకున్, ఇట్లు, అనియె.

చ. అనుచరిత్ర నిట్లు దమ ♦ యంతః
బతివ్రత బల్కు దే నృపా
త్తమ ! విను దీనియందు విది ♦ తింబగు
శీలనిధిన్ సుధాంశుండున్
గమలహితుండు నేనుఁ దగఁ ♦ గాచిత
మొక్కట మూఁడు వర్షముల్
కొమరుగ దీనిఁ జేకొనఁము ♦ కోమలి
నీకనుర క్తనావుండున్.

215.

టీ. నృపపుత్తమ = రాజశ్రేష్ఠుఁడా, వినుము. ఆనుచరిత్రన్ = నిర్మల
మైన నడవడిగల, పతివ్రతన్, దమయంతిని, ఇట్లు, పల్కుదువు ఎ = ఆశ
వచ్చునా? దీనియందున్ = ఈదమయంతియందు, విదితంబు = కనిపించునట్టి,
అగు, శీలనిధిన్ = నడవడియనుకాణించిని, సుధాంశుండును = చంద్రుండును,
కమలహితుండును = సూర్యుండును, నేనును, ఒకటన్ = కూడి, మూఁడువర్ష

ముల్ = మూఁడేండ్లు, తగన్ = ఒప్పనట్లు, బాగుగా, కానితిమి = కాపాడి
తిమి, కొమగగన్ = బాగుగా, దీనిన్, చేకొనుము = గ్రహింపుము, కోమలి =
ఈదమయంతి, నీనున్ = నీయందు, అనుగక్త = ప్రేమగలది, నావుడున్ = అని
చెప్పగా (వై. ప. అ)

క. కురిసె మరుద్వచనాన

తరమున సురసుష్పవృష్టి ♦ తడయక మోసెన్

సురదుందుభినాదంబులు

గరము ప్రశస్తముగ వీచె ♦ గంధవహుండున్.

216

టీ. మరుద్వచన అనంతరమునన్ = వాయుదేవునిమాటలు పూర్తి
అయిన తర్వాత, సురపుష్పవృష్టి = దేవతలు గురిపించినపుష్పవర్షము, మోసెన్,
సురదుందుభినాదములు = వేల్పుల భేరివాద్యముల మ్రోతలు; మోసెన్ = మ్రో
గెను, గంధవాహుండును = వాయువును; కరము = మిక్కిలి; ప్రశస్తముగన్ =
తిన్నగా, వీచెన్ = విసరెను.

వ. ఇట్లు ఎల్లవారికి నాశ్చర్యంబుగా వాయుదేవుండు తన్నెఱిం
గించి దమయంతీ పతివ్రతాగుణంబులును బలియందలి య
కృత్రిమానురాగంబును జెప్పినవిని నలుండుపరమప్రమోద
పరిపూర్ణ హృదయండ్లై తత్క్షణంబ కర్కోటకుం దలంచి
వానియిచ్చిన పుట్టంబుపైఁబెట్టుకొని నిజరూపంబుదాల్చిన.

టీ. ఇట్లు ఎల్లవారికిన్, అశ్చర్యంబుగాన్ = సంతోషముగలుగునట్లు,
వాయుదేవుడు, తన్ను ఎఱింగించి = తానెవ్వఁడైనది తెలిపి, దమయంతీ పతి
వ్రతాగుణంబులును = దమయంతీ దేవియొక్క పాతివ్రత్యమహిమమును, పతియం
దలి = భర్తయందలి, అకృత్రిమ అనురాగంబును = కపటముగాని ప్రీతిని,

చెప్పినన్ = తెలుపఁగా, విని, నలుండు, పరమ ప్రమోద పరిపూర్ణ హృద
యుండు వి-పరమ = ఎక్కువ, ప్రమోద = సంతోషముజేత, పరిపూర్ణ = నిండిన,
హృదయుండై = మనస్సుగలవాడయి, తత్క్షణంబుల = వెంటనే, కర్కోట
కున్, తలంచి, వానియిచ్చిన పుట్టంబు = ఆ కర్కోటకుఁ దొంగిన వస్త్రం
బును, పైన్ = మీఁద, పెట్టికొని = ఉంచుకొని, నిజరూపంబున్ = తనస్వరూ
పంబును, తాల్చినన్ = ధరింపఁగా.

ఉ. ఆయతబాహుఁ దప్తకన + కాంచితవర్ణ మనోజరాపు నిం
ద్రాయిత సూర్యతేజ నిషధప్రభునన్నలుఁజూచి పద్మప
త్రాయతచారునేత్ర దమయంతి కరంబు ముదంబునొందిల
క్ష్మీయతయయ్యెబంధులకు + మిత్రులకున్ హృదయప్రియంబుగన్.

టీ. ఆయతబాహున్ = నిడుపుచేతులుగలవానిని, తప్తకనక అంచిత
వర్ణన్-తప్తకనక = అపరంజివంటి, అంచిత = ఒప్పిన, వర్ణన్ = శరీరచ్ఛాయ
గలవానిని, మనోజరాపున్ = మన్మథుని రూపంబుగలవానిని, ఇంద్రునివలె
నాచరించువానిని, ఇంద్రునివలెనుండువానిని, సూర్యతేజున్ = సూర్యునివంటి
ప్రకాశముగలవానిని, నిషధప్రభున్ = నిషధదేశపురాజును, ఆనలన్ = అనల
మహారాజును, చూచి, పద్మ... నేత్ర-పద్మపత్ర = తామరపువ్వురేసువలె,
ఆయత = నిడివిదైన, నేత్ర = కన్నులుగలదయిన, దమయంతి, కరంబు = మిక్కిలి,
ముదంబున్ = సంతోషమును, ఒంది = పొంది, బంధులకున్ = చుట్టాలకును,
మిత్రులకున్ = చెలులకును, హృదయప్రియంబుగన్ = మనస్సున కింపుగలుగు
నట్లుగా, లక్ష్మీయత = కాంతితోఁగూడినది, అయ్యెను.

వ. ఇట్లు సంగతులైన యయ్యిరువురకు విరహ పరితాపంబు
తో న శరీర మలినత్వంబువాసె, బరస్పరానురాగంబు
తోన విభూషణ విశేషంబులు విలసిల్లె, నంత నంతయువిని

భీముడు జాతసస్యయైన వసుధ తోయసంప్రాప్తిరాశ్వా
యితయై నట్లజ్ఞాతచర్యుండయిన పతింబడసి పరమసంతుష్ట
హృదయయై చందుతోఁ గూడినరాత్రియుంబోలె నొప్పు
చున్న దమయంతింజూచి సంతసిల్లి తనపురంబునం దష్ట
శోధనంబులు దేవగృహంబులయందు విశేష పూజలు నే
యించెనట్టిమహాత్మవం బెఱింగియుతుపర్ణుండుచలునొద్దకు
వచ్చి నీవు నిఖిలలోకపూజ్యుండవయును నాయొద్దబాహు
కుండనం బ్రచ్చన్నవృత్తినున్న నిన్నెఱుంగక నీచకర్మంబు
లందు నియోగించితి దీని తుమియింపుమని నలుచేతసత్కృ
తుండై యశ్వహృదయం బుపదేశంబుగొని యయోధ్య
కుంజనియె, నట నలుండును విదర్భాపురంబున నొక్కమా
సంబు నివాసంబుసీసి విదర్భేశ్వరు వీడ్కొని దమయంతి
నందయునిచి యొక్కరథంబును బదునా తేనుఁగులును నేఁ
బదిగుఱ్ఱంబులు నాఱునూఱు కల్బలంబును దనకుఁదోడు
గా నిషధపురంబునకరిగి పుష్కరుంగని యిట్లనియె. 219

టీ. ఇట్లు, సంగతులు = కూడినవారు, ఐన, ఆయిరువురకున్ = ఆనల
దమయంతులకు, విరహపరితాపంబుతోన్ అ = ఎడఁబాటువలని సంతాపంబు
తోఁగూడ, శరీరమలిసత్వంబు = దేహములోనిముఱికి, వాసెను = తొలఁగెను,
(విరహతాపంబడంగెను. దేహమున ముఱికియుఁబోయెను.) పరస్పరానురాగం
బుతోన్ అ = ఒండొరుఁలమీఁది చెలిమితోఁగూడ, విభూషణవిశేషములు =
గొప్పసొమ్ములు, విలసిల్లెన్ = ప్రకాశించెను, ఒండొరులమీఁదఁ బ్రేమగలిగెను,
(వారుగాల్చిన భూషణములునుప్రకాశించెను.) అంతన్ = పిమ్మట, అంతయున్
= సవిస్తరముగా, విని, భీముఁడు, జాతసస్య = వైరులుగలది, ఐన, వసుధ =
భూమి, తోయసంప్రాప్తిన్ = నీళ్ళుపోయుటచేత, ఆప్యాయితఐనట్లు = తృప్తి

నొందినట్లు, ఆజ్ఞాత చర్యఁడు = పోవిడితెలియకయుండినవాఁడు, అయిన
 పతిన్, పడసి = పొంది, పరమసంతుష్టహృదయ వి = ఎక్కువ సంతసముతో
 గూడిన మనస్సుగలదై, చంద్రునితోన్, కూడిన, రాత్రియున్ పోలెన్ =
 రాత్రివలె, ఒప్పుచున్న = ప్రకాశించు, దమయంతిన్, చూచి, సంతసిల్లి,
 తనపురంబునందున్, అష్ట శోభనంబులు = ఎనిమిది విధంబులైన అలంకార
 ములను, దేవగృహంబులందున్ = దేవాలయములందు, విశేషపూజలు =
 ఎక్కువపూజలు, చేయించెను, ఆట్టిమహాత్మనంబు = ఆట్టి గొప్పవేడుక
 జరుగుట, ఎఱింగి = చూచి, ఋతుపల్లండు, నలునొద్దకున్, వచ్చి, నీవు, అఖి
 లలోకపూజ్యాండవు = జనులందరిచేఁ గొనియాడఁబడినవాడవు, అయ్యున్ =
 అయినప్పటికిని, నాయొద్దన్, బాహుకుండు అనన్ = బాహుకుడని, ప్ర
 చ్ఛన్నవృత్తిన్ = గోప్యమైనరూపముతో, వున్న, నిన్సున్, ఎఱుంగక, నీచ
 కర్మలయందున్ = వంటచేయుట మొదలగు హీనపుణ్యలయందు, నియోగించి
 తిని = వుంచితిని, దీనిన్ = ఈప్రకారముచేయుటను, తుమింపుము = ఓర్పుకొను
 ము, అని, నలుచేతిన్, సత్కృతుండువి = మన్ననచేయఁబడినవాడై, అశ్వహృ
 దయంబు అనుపేరుగల విద్యను, వుపదేశఁబుగొని = తెలిసికొని, అయోధ్య
 కున్, చనియెన్, ఆటన్ = అచ్చట, నలుండును, విదర్భపురంబునన్, ఒక్క
 మాసంబు, నివాసంబుచేసి = వుండి, విదర్భేశ్వరున్ = భీమరాజును, వీడ్కొని,
 దమయంతిన్, అందున్ అ = అచ్చటనె, వునిచి, ఒక్కరథంబును, పదునాఱు
 ఏనుఁగులును, ఏబదిగుఱ్ఱములును, ఆఱునూఱు కాల్యలంబులును, తనకున్,
 తోడు = సాయముగా, కాన్ = కాగా, నిపథపురంబునకున్, అరిగి, పుష్క
 రున్, కని, ఇట్లు, అనియెన్.

క. దమయంతి రోయిగా జూ

దమ నీతో నాడఁ గడఁగె ♦ దను ధరణీరా

జ్యము నీవు నాకు రోయిడు

మవరఁగ జూదంబు నీకు ♦ నభిమతమేనిక.

టీ. అమరఁగన్ = ఒప్పదముగా, నీకున్, జూదము, అభిమతమే
నిక = ఇష్టమైనయెడల, దమయంతి, రోయగన్ = పందెముగా, నీతోన్,
జూదముఆడన్, కడంగెదను = పూనెదను, ధరణీరాజ్యము = నిషధదేశమును,
నీవు, నాకు, రో = పందెముగా, ఇదుము = పెట్టుము. (నేను దమయంతిని
పందెముగాఁ బెట్టెదను. నీవు రాజ్యము పందెముగాఁ బెట్టుము. ఇట్లు పందె
ముగాఁ బెట్టుకొని జూదమ డుదము రమ్ముఅని నలుఁడుపుష్కరునిఁబిలిచెను.)

మత్త. వీరభోజ్యము సుమ్మరాజ్యము • వింటె నీవునునేను దు
ర్వారవృత్తిరథంబులెక్కి య • వంధ్యవిక్రమ మేర్పడన్
భూరివీరరణం బొనర్తము • పోరనొర్చినవాఁడ యి
ద్ధారుణీతలరాజ్యసంపదఁ • దాల్చు వీరగుణోన్నతిన్. 221

టీ. రాజ్యము, వీరభోజ్యముసుమ్మ = అనుభవింపఁదగినదీకదా, విం
టె = నీవునువినియున్నావుగదా, నీవును, నేనును, దుర్వారవృత్తిరథంబులు =
దుర్వార = నిలువరాని, వత్తి = ప్రవేశముగల, రథంబులు = తేరులు, ఎక్కి,
అవంధ్యవిక్రమము = తగనిపరాక్రమము, ఏర్పడన్ = వెల్లడియగునట్లు,
భూరివీరరణంబు = గొప్పశూరులచేయుయద్ధంబును, ఒనర్తము = చేయుదము,
పోరన్ = యుద్ధమునందు, ఓర్చినవాఁడే = గెల్చినవాఁడే, వీరగుణపున్నతిన్ =
శౌర్యముచేగఁగినఖ్యాతిచేత, ఈ ధారుణీతలరాజ్యసంపదన్ — ఈ భూమండల
మున కధిపతియగుటయను విశ్వర్యమును, తాల్చును = పొందునుగాక.

మ. ఈరెంటిలో నీకెయ్యది యిష్టంబు దానికిం గడంగుమనినం
బుష్కరుండు రణంబునఁ బరాజితుండనగుదు. నలుందొల్లి
యు జూదంబున నోడించినవాఁడను గావున నింకను నో
డించి దమయంతిఁజేకొని కృతార్థుండ నగుదునని సంతసిల్లి
యేనోటువడితినేని నిఖిలమహిరాజ్యంబు నీయదియ నీ

వోటుపడి తేని దమయంతి నాయదియని పలికియొడ్డినలుతో
జూదమాడి యోటువడిన. 222

టీ. ఈరెంటిలో = జూదము పోరులలో, నీకున్, ఎయ్యది, ఇవ్వంబు, దానికిన్, కడంగుము = పూనుము, అనినన్, పుష్కరుండు, రణంబునన్, పరా జితుండను, అగుదును = ఓడిపోదును, నలున్, తొల్లియున్ = మునుపు, జూ దంబునన్, ఓడించినవాడన్ = ఓడఁగొట్టినవాడ, కావునన్, ఇంకను = మఱి యు, ఓడించి, దమయంతిన్, చేకొని = పొంది, కృతార్థుడనగుదును = కోరిక నొందెదను, అని సంతసించి, ఏను, ఓటుపడితిని ఏని = ఓడిపోతి నేని, నిఖిల మహీరాజ్యంబు = భూమండల ప్రభుత్వమంతయు, నీయది అ = నీదె, నీవు, ఓటుపడితివి ఏని = ఓడినయెడల, దమయంతి, నాయది = నాది, అనిపలికి, ఒడ్డి = పందెముగా పెట్టి, నలుతోన్, జూదమాడి, ఓటుపడినన్ = ఓడిపోవఁగా. (వై. ప. అ.)

క. ఘనముగ జంబూద్వీపం

బునఁ గలవారెల్ల నెఱుంగఁ బుష్కరుచేతం

గొనియెఁ బునర్ద్వీతంబున

ననఘుండు నలుఁ డఖిలరాజ్యం మత్స్యన్నతితోక. 223

టీ. ఘనముగన్ = గొప్పఁగా, జంబూద్వీపంబున్, కలవారుఎల్లన్ = ఉన్నజనులందఱు, ఎఱుంగన్ = తెలిసికొనునట్లు, పునర్ద్వీతమునన్ = తిరిగి జూదమున, పుష్కరుచేతన్ = పుష్కరునిషలన, అనఘుండు = పాపములే. నలుండు, అత్మన్నతితోడన్ = ఎక్కువగారవముతో, అఖిలరాజ్యము = రాజ్యమునంతయు, కొనియెన్ = లాగికొనెను.

వ. ఇట్లు జూదంబునఁ బుష్కరునొడిచి సకలమహీరాజ్యంబును
జేకొని నలుండు వాని కిట్లనియె. 224

టీ. ఇట్లు, జూదంబునన్, పుష్క-రున్, ఒడిచి = ఓడించి, సకలమ
 ఖీరాజ్యంబును = భూప్రభుత్వమునంతయు, చేకొని = గైకొని, నలుండు,
 వానికిఁ, ఇట్లనియె.

క. కలి సంప్రాప్తుడైన కడు

బలముఁగి నీచేతఁ దొల్లి ♦ బలవద్ద్యూతా

కులచిత్తుడయితి నని నీ

బలమని గర్వింపఁజనునె ♦ బలవంతుడవై.

225

టీ. కలిసంప్రాప్తుడైన = కలిపురుషునిచే నాక్రమింపఁబడిన వాడైన,
 కడున్ = మిక్కిలి, బలముఁగి = శక్తియుడిగి, నీచేతఁ, తొల్లి = పూర్వము,
 బలవద్ద్యూతానులచిత్తుడను, బలవత్ = బలవంతుగా, ద్యూత = జూదముచేత,
 అనుల = చేదిరిన, చిత్తుడను = మనస్సుగలవాడను, ఐతిని, అని = అట్లుగుట,
 నీబలము = నీశక్తి, అని, బలవంతుడవు ఐ = మొనగాడవై, గర్వింపన్ =
 మదించుట, చనునె = తగునా? (తగదని భావము.)

వ. నీవు నాపితృవ్యపుత్రుండ వెద్దియుం జేయనోపఁ బొమ్మని

పుష్కరు విడిచిపుచ్చి పుష్కలంబైన రాజ్యంబుతో నలుం

డున్నంత.

226

టీ. నీవు, నాపితృవ్యపుత్రుండవు = నా పితరుండి కుమారుండవు,
 ఎద్దియును = ఏమియు, చేయనోపను = చేయఁజాలను, పొమ్మ, అని, పుష్క-
 రుని, విడిచిపుచ్చి = వదిలిపెట్టి, పుష్కలంబు = నిండినది, ఐనరాజ్యంబుతోన్,
 నలుండు, పున్నంతన్ = వుండఁగా.

క. భీనుప్రస్తాపితయై

కోమలి దమయంతి పుత్ర ♦ కులుఁ దానును ల

క్షీమహిమ వెలుగుచుండఁగఁ

దామరసదళాక్షివచ్చెఁ ♦ దనపతి కడకున్ .

227

టీ. భీమప్రస్థాపితి ఐ = భీమునిచేఁ బయనముచేసి పంపఁబడినదై, కోసులి = తిన్ననిదియగు, తామరసదళాక్షి = పద్మనేత్రయగుదమయంతి, సుత్ర కులను = బిడ్డలను, తానును, క్షీమహిమ = సంపదయొక్క యతిశయము, వెలుగుచుండన్ = ప్రకాశింపగా, తనకతికడకున్ = తనభర్తయొద్దకు వచ్చెను.

వ. అట్లు తనహృదయేశ్వరియైన దమయంతింగూడి నలుండు విధివిహితానేకశతమఖుండై శతమఖువిలాసంబుతో సకల రత్న యుతంబైన రత్నగర్భాధిరాజ్యంబుచేసె గావున నక్ష జితుండనైతినని వగవకుండుము. నీవును దైవమానుష సంపన్నుండవై శత్రువులఁబయించి సకలమహిమ రాజ్యంబు వడయుదువని బృహదశ్వుండు ధర్మరాజనకు నక్షహృదయం బుపదేశించి.

228

టీ. అట్లు (వచ్చిన) తనహృదయేశ్వరి = తనకు ప్రాణనాయకి, ఐన, దమయంతిన్, కూడి = చేరి, నలుండు, విధి .. ఖుండుఁ ఐ-విధి = శాస్త్రప్రకారము, విహిత = చేయఁబడిన, ఆనేక = పెక్కు, శతమఖుండుఁ ఐ = నూలుయాగములుగలవాఁడయి (శాస్త్రమందు జెప్పినరీతి నూలుయాగములుచేసినవాఁడై), శతమఖువిలాసంబుతోన్ = దేవేంద్రునివంటియొక్కారముతో, సకలరత్నయుతంబు = అన్నిరత్నములతోఁగూడినది, ఐన, రత్నగర్భాధిరాజ్యంబు, భూపాలనంబును, చేసెన్ = ఒనరించెను, కావున్, అక్షజితుండవు అయితివి = జూదముననోడితివి, అని, వగవకవుండుము = చింతింపకుండుము, నీవును, దైవమానుష సంపన్నుండవుఁ ఐ = దైవానుగ్రహము పురుషప్రయత్నములతోఁగూడిన

వాడవై, శత్రువులను, జయించి, సకలమహారాజ్యంబు = భూమికంతయు, బ్రభుత్వమును, పడయుదువు, అని, బృహదశ్వుండు, ధర్మరాజనకున్, అక్ష హృదయంబు-అనుపేరుగల విద్యను, వుపదేశించి = చెప్పి.

సీ. ఇన్నలోపాఖ్యాన ♦ మెప్పుడు దత్తావ

భానులై వినువారు ♦ దవిలి భక్తి

జడి వెడువారును ♦ జగతీశ ! కలిదోష

నిర్ముక్తులగుదురు ♦ నిఖిల పుణ్య

ఫలభాగులగుదురు ♦ బహుపుత్రపౌత్రాయు

రారోగ్య ధనయుక్తు ♦ లగుదురెల్ల

విషములకును దుష్ట ♦ విషయంబులకు దూకు

లగుదురు ధర్మాత్ము ♦ లగుదు రుర్వి

తే. గడుఁ బ్రసిద్ధ మిదియుఁ గర్కోటకుని దమ

యంతిఁ బుణ్యమూర్తి ♦ యైన నలుని

నుతచరిత్రుడైన ♦ ఋతువర్ణు గీర్తింపఁ

గలిభయంబులెల్లఁ ♦ దొలఁగు నధిప!

229

టీ. జగత్ ఈశా = ఓపుడమితేడా ! ఈనలోపాఖ్యానము = ఈనల చరిత్రము, ఎప్పుడు, దత్తావభానులుఁ = గమనముంచినవారై, వినువారు, తవిలి = శ్రద్ధయుంచి, భక్తిన్ = భక్తితో, చడి వెడువారును, కలిదోషనిర్ముక్తులు = కలిపురుషునిదోషములచే విడువబడినవారు అగుదురు, నిఖిలపుణ్యభాగులుఅగుదురు = అన్ని పున్నెములను పొందినవారయ్యెదరు, బహు...యుక్తులు, బహు = హెచ్చిన, పుత్ర = కొడుకులు, కూతులు, పౌత్ర = మనుమలు, మనుమ, రాండు, ఆయుః = దీర్ఘాయువు, ఆరోగ్య = సౌఖ్యము, వీనితో, యుక్తులు =

కూడినవారు అగుదురు, ఎల్లవివయంబులన్, దుష్టవివయంబులకును = చెడ్డ
 సంగతులకును, దూరులు = చేరనివారు, అగుదురు, ధగ్గుఅశ్మలు = మంచిపను
 లందు ఆసక్తిగలవారు, అగుదురు, అధిస = ఓధర్మరాజు, వువ్వీన్ = భూమి
 యందు, ఇదియున్ = ఈనలచరిత్రమును, కడున్ = విక్రీ, పసిగము,
 కగ్గోటకునిన్, దమయంతిన్, పుణ్యమూర్తి = పావనరూపముగల, నలునిన్,
 నుతచరిత్రుఁడు విన = మంచిప్రవర్తనముగల, ఋతుపల్లవన్, కీర్తిపన్ = కొని
 యాడుటచేత, కలిభయంబులు ఎల్లన్ = కలిపురుషునివలన భయంబు లన్నియు,
 తొలగును = నశించును.

నలోపాఖ్యాన టీక

సమాప్తము.

